

S 52-2 / 152 F

#2

*
Copie!

S TRADUCTIONS / Centre de terminologie

INFORMATION CANADA

JUN 21 1974

BIBLIOTHÈQUE DES DOCUMENTS

BT
BT

MÉDECINE

Bulletin de terminologie n° 152
(anglais et français)

SECRÉTARIAT D'ÉTAT

Ottawa — Canada

**CANADA
SECRÉTARIAT D'ÉTAT
BUREAU DES TRADUCTIONS
CENTRE DE TERMINOLOGIE**

**Bulletin de terminologie n° 152
(anglais et français)**

MÉDECINE

Mars 1974

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville
ou chez votre libraire.

Prix : \$2.00 N° de catalogue S52-2/152f

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

N° de contrat : 07KX-41702-32367
Imprimerie Jacques-Cartier Inc.

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos	v
Bibliographie	vii
Bibliography	ix
Bibliographie - Ouvrages bilingues et multilingues ..	xii
Clé des abréviations	xiv
Notes explicatives	xv
Anglais-français	1
Index français	101
Liste sélective des bulletins de terminologie	123



AVANT-PROPOS

Le présent bulletin de terminologie n'a pas la prétention d'être complet, loin de là. Le domaine de la médecine est, en effet, tout un ensemble de sciences et de techniques sur lequel viennent se greffer de nombreuses disciplines connexes. Le dictionnaire français *Manuila* renferme environ 150 000 entrées. La réalisation d'un dictionnaire anglais-français de cette ampleur aurait constitué une entreprise gigantesque dont la rentabilité eût été loin d'être assurée si l'on songe à la rapidité d'évolution des techniques médicales.

Ce lexique est donc à un dictionnaire bilingue complet de médecine ce que la trousse du médecin de campagne est à un bloc opératoire moderne. La matière première en est constituée par le manuscrit que nous a communiqué le chef de la Section de traduction (Affaires des anciens combattants), M. Robert Fontaine, et qui mettait en évidence les termes d'usage courant dans cette section. Que M. Fontaine soit chaleureusement remercié de son apport.

Le Centre de terminologie s'est essentiellement attaché à contrôler les termes proposés et à y ajouter des équivalences en puisant abondamment dans les ouvrages mentionnés dans les bibliographies qui figurent aux pages suivantes. Son but aura été atteint s'il réussit à donner à tous ceux qui sont amenés à rédiger ou à traduire dans le domaine considéré un instrument de consultation sûre et d'accès facile.



BIBLIOGRAPHIE

DICTIONNAIRE DES TERMES TECHNIQUES DE MÉDECINE
par Marcel Garnier et Valéry Delamare
Librairie Maloine S.A. Éditeur
27, rue de l'École-de-Médecine
Paris 6^e

DICTIONNAIRE FRANÇAIS DE MÉDECINE ET DE BIOLOGIE
par A. Manuila, L. Manuila, M. Nicole et H. Lambert
Masson et compagnie
Paris

ENCYCLOPÉDIE MÉDICALE
par A. Sliosberg
Nathan Éditeur
Paris

ENCYCLOPÉDIE MÉDICALE MODERNE ET ILLUSTRÉE (6 vol.)
par T. Tsinikas et al.
Athènes

ENCYCLOPÉDIE MÉDICALE POUR TOUS
Éditions SEQUOIA
Bruxelles

ENCYCLOPÉDIE MÉDICALE PRATIQUE
Denoël Éditeur
Paris

ENCYCLOPÉDIE MÉDICALE QUILLET
Librairie Aristide Quillet
Paris

LE CORPS : L'HOMME, SES STRUCTURES ET SA PHYSIOLOGIE
par Isaac Asimov
Gérard et compagnie
Verviers, Belgique

LE DICTIONNAIRE MARABOUT DE LA MÉDECINE
Marabout Service
rue de Limbourg
Verviers, Belgique

LES NOUVEAUX TERMES ANATOMIQUES
par le Dr Georges Olivier
Vigot frères, Éditeurs
Paris

NOUVEAU LAROUSSE MÉDICAL ILLUSTRÉ
par Garnier-Boissière et al.
Librairie Larousse
17, rue de Montparnasse
Paris

PETITE ENCYCLOPÉDIE MÉDICALE
par J. Hamburger
Flammarion
Paris

TERMINOLOGIE ET LEXICOGRAPHIE MÉDICALES
Conseil des organisations internationales des sciences
Masson et compagnie
Paris

VADE-MECUM ENCYCLOPÉDIQUE DU MÉDECIN PRATICIEN
par H. Dousset et C. Plard
Librairie Maloine S.A. Éditeur
27, rue de l'Ecole-de-Médecine
Paris 6^e

VOCABULAIRE MÉDICAL DE BASE (4 vol.)
par M. Bonvalot
O.I.P.
Paris

BIBLIOGRAPHY

ANATOMICAL TERMS, THEIR ORIGIN AND DERIVATION
by D.J. Field and J.B. Harrison
Heffer
Cambridge

AN ILLUSTRATED GUIDE TO MEDICAL TERMINOLOGY
by H.R. Strand
Williams and Wilkins, Publishers
Baltimore
U.S.A.

BASIC MEDICAL TERMS AND TECHNIQUES SIMPLIFIED
by M.J. Paddock
American Technological Society
Chicago
U.S.A.

BLACK'S MEDICAL DICTIONARY
by W.A.R. Thomson
A. & C. Black, Publishers
London

BLAKISTON'S NEW GOULD MEDICAL DICTIONARY
by N.L. Hoerr
McGraw-Hill
New York

BRITISH ENCYCLOPAEDIA OF MEDICAL PRACTICE (12 Vol.)
by Lord Horder
Butterworth
London

CURRENT MEDICAL TERMINOLOGY - AMERICAN MEDICAL ASSOCIATION
by B.L. Gordon et al.
Chicago
U.S.A.

DICTIONARY OF COMPARATIVE PATHOLOGY AND EXPERIMENTAL BIOLOGY
by Leader and Leader
W.B. Saunders Co. Ltd.
Philadelphia
U.S.A.

DORLAND'S AMERICAN POCKET MEDICAL DICTIONARY
W.B. Saunders Co. Ltd.
Philadelphia
U.S.A.

DORLAND'S ILLUSTRATED MEDICAL DICTIONARY

W.B. Saunders Co. Ltd.
Philadelphia
U.S.A.

ENCYCLOPEDIA AND DICTIONARY OF MEDICINE AND NURSING

W.B. Saunders Co. Ltd.
Philadelphia
U.S.A.

ENCYCLOPEDIA OF HUMAN BEHAVIOR

by Robert Goldenson
Doubleday Co.
New York

ILLUSTRATED DICTIONARY OF EPONYMIC SYNDROMES AND DISEASES

by Jablonski
W.B. Saunders Co. Ltd.
Philadelphia
U.S.A.

MEDICAL AID ENCYCLOPAEDIA FOR THE HOME

by J.A. Brussel et al.
New York

MEDICAL AND HEALTH RELATED SCIENCES THESAURUS (1963)

US National Institutes of Health

MEDICINE (3 Vol.)

by C.J. Hirsch and J.h. Curtin
MacMillan
New York

PARAMEDICAL DICTIONARY

by J.E. Schmidt
Thomas Publishers
Springfield
U.S.A.

PEARS MEDICAL ENCYCLOPAEDIA

by J.A.C. Brown
Pelham Books Ltd.
London

THE ENCYCLOPAEDIA OF GENERAL PRACTICE (7 Vol.)

by G.F. Abercrombie and R.M.S. McConaghey
Butterworth Publishers
London

THE HUMAN BODY: ITS STRUCTURE AND OPERATION

by Isaac Asimov
New American Library
New York

THE LANGUAGE OF MEDICINE
by F.D. Allan and J.B. Christensen
Sigma Press
Washington, D.C.

THE MEDICAL WORD BOOK - A SPELLING AND VOCABULARY GUIDE TO MEDICAL
TRANSCRIPTION
by Sloane
W.B. Saunders Co. Ltd.
Philadelphia
U.S.A.

UNDERSTANDING MEDICAL TERMINOLOGY
by Clare
The Catholic Hospital Association

BIBLIOGRAPHIE - OUVRAGES BILINGUES ET MULTILINGUES

ABRÉVIATIONS UTILISÉES EN MÉDECINE ET EN BIOLOGIE MÉDICALE
Union internationale de la presse médicale
Paris

DICTIONARY OF MEDICAL SLANG AND RELATED ESOTERIC EXPRESSIONS
Charles C. Thomas Publisher
Springfield
U.S.A.

DICTIONNAIRE OF PSYCHOLOGY AND RELATED SCIENCES
by Jacques Castonguay
EDISEM inc.
Saint-Hyacinthe

DICTIONNAIRE DES TERMES MÉDICAUX ET BIOLOGIQUES
par Pierre Lépine
Flammarion Éditeur
Paris

DICTIONNAIRE DES TERMES TECHNIQUES DE MÉDECINE
par J. et Th. Delamare
Librairie Maloine S.A. Editeur
27, rue de l'Ecole-de-Médecine
Paris 6^e

DICTIONNAIRE MÉDICAL
par E. Veillon et A. Nobel
Verlag Hans Huber
Berne, Suisse

DICTIONNAIRE POLYGLOTTE DES TERMES MÉDICAUX
par A.L. Clairville
SIPUCO
Paris

ELSEVIER'S MEDICAL DICTIONARY
Elsevier Publishing Co.
The Hague, Netherlands

GLOSSARIA INTERPRETUM - HEMATOLOGY
Elsevier Publishing Co.
The Hague, Netherlands

LA BANQUE DES MOTS - 1972
CILF
Presses Universitaires de France
Paris

LEXICON MEDICUM
Polish Medical Publishers
Warsaw

LEXIQUE DE PSYCHIATRIE, NEURO-PSYCHIATRIE INFANTILE ET PSYCHOLOGIE
PATHOLOGIQUE
par le Dr Lise Moor
L'Expansion scientifique française
Paris

LEXIQUE FRANÇAIS DES ABRÉVIATIONS ET FORMULES MÉDICO-CHIRURGICALES
COURANTES
Librairie Maloine S.A. Éditeur
Paris

MEDICAL TERMINOLOGY
by A. Aoyagi
Tokyo

PARS PRO TOTO: BREVARIUM MEDICUM INTERNATIONAL
par A. Peyser
Editions Almqvist et Wiksell
Stockholm

POLYGLOT MEDICAL QUESTIONNAIRE IN TWELVE LANGUAGES
par S. Parry
Lewis Publishers
London

TABLE D'ANGLICISMES MÉDICAUX ET DE LEURS ÉQUIVALENTS
Comité d'étude des termes médicaux français
Paris

THE MULTILINGUAL MANUAL FOR MEDICAL INTERPRETING
by L.R.M. del Guercio
Pacific Printing
New York

TRAVAUX DU COMITÉ D'ÉTUDE DES TERMES DE MÉDECINE DU QUÉBEC
Office de la langue française

VOCABULAIRE DE MÉDECINE ET DES SCIENCES CONNEXES
par W.J. Gladstone
Masson et compagnie
Paris

VOCABULARIUM MEDICINALE POLYGLOTTÉ (2 Vol.)
by H.E. Schulz
Deutsches Nomenklatur-Arch.
Halle (Westf.)

CLÉ DES ABRÉVIATIONS

a.c. = also called

n.f. = nom féminin

adj. = adjectif

n.m. = nom masculin

a.w. = also written

pl. = plural/pluriel

e.g. = exempli gratia

q.v. = quod vide

i.e. = that is

s.c. = sometimes called

NOTES EXPLICATIVES

1. Les entrées du présent lexique sont rangées dans l'ordre strictement alphabétique. Les mots composés dont les composants sont reliés ou non par un ou plusieurs traits d'union, les groupes de mots et les locutions sont donc disposés comme si tous les éléments étaient soudés. Les définitions ou les explications n'entrent pas en ligne de compte dans le classement alphabétique, si c'est au sein d'une même entrée.
2. L'indicatif qui suit chacune des entrées de l'index français renvoie à l'indicatif correspondant de la partie anglaise-française.

- A -

1	abdominal aorta, a.c. aorta abdominalis	aorte abdominale
2	abdominal rigidity	ventre de bois
3	abductor pollicis longus, a.c. abductor muscle of the thumb	long abducteur du pouce
4	accessory sinuses of the nose, a.c. paranasal sinuses	cavités annexes des fosses nasales, sinus de la face, sinus paranasaux, cavités pneumatiques annexées aux fosses nasales, cavités pneumatiques périnasales
5	acetone bodies, a.c. acetone compounds, ketone bodies (i.e. acetone, aceto-acetic acid, beta-oxy-butyrinic acid)	corps acétoniques, corps cétoniques
6	aching pain (i.e. usually dull, persistent and throbbing)	douleur sourde et persistante, douleur constante
7	acid-base balance	équilibre acido-basique, équilibre acide-base
8	acid-fast, a.c. acid-proof, acid-resistant (i.e. not easily decolorized by acids as when stained or dyed)	acidorésistant, antiacide, résistant aux acides
9	acid-fast bacilli (A.F.B.)	bacilles acidorésistants
10	acid-proof, a.c. acid-resistant, acid-fast, q.v.	acidorésistant, résistant aux acides, antiacide
11	acinar, a.c. acinal, acinic (i.e. of or relating to an acinus)	acineux
12	acinar tissue	tissu acineux
13	acinus, pl. acini	acinus, pl. acini
14	active lesion	lésion évolutive
15	active treatment	traitement actif, traitement curatif
16	actual acidity	acidité réelle, acidité ionique, acidité active

17	acute abdomen (i.e. medical jargon for an acute condition within the abdomen demanding immediate operation)	abdomen aigu
18	acute interstitial pneumonitis, a.c. atypical pneumonia	pneumonie interstitielle aig ^{ue} , pneumonie à virus, pneumonie atypique
19	adductor tubercle, a.c. tuberculum adductorium	tubercule du grand adducteur
20	adenocarcinoma, a.w. adenocarcinoma (i.e. a carcinoma in which the cells are arranged in the form of glands)	adénocarcinome, adéno-carcinome, cancer glandulaire, épithéliome glanduliforme
21	adhesions	adhérences
22	adrenal cortex, a.c. suprarenal cortex (i.e. the outer firm, yellowish layer that comprises the larger part of the adrenal gland)	cortex surrénal, corticosurrénale, substance corticale surrénale, couche corticale
23	adrenal gland, a.c. (in man) suprarenal gland	glande surrénale, surrénale, capsule surrénale
24	adrenal medulla, a.c. suprarenal medulla	médullo-surrénale, substance médullaire surrénale, moelle surrénale
25	Advanced Dressing Station (A.D.S.)	poste de secours avancé
26	aero-otitis media, a.c. aviation otitis, otitic barotrauma	aérotite, otite des aviateurs, barotrauma otique, barotraumatisme otique, otite barotraumatique
27	A.F.B. (acid-fast bacilli)	bacilles acidorésistants
28	affect disharmony	dissociation affective
29	affective immaturity, a.c. emotional immaturity	immaturité affective
30	afferent artery (i.e. bearing or conducting inward to an organ)	artère afférente
31	agonal infection, a.c. terminal infection (i.e. an acute infection occurring near the end of a disease and frequently causing death)	infection terminale, surinfection mortelle, infection pré-agonique

32	agonal thrombus (i.e. a clot formed in the heart during the process of dying)	thrombus formé au moment du décès
33	air cell (i.e. one containing air, as in the lungs, or one of the air-containing cells of the auditory tube)	cavité pneumatique
34	air-hunger (i.e. a distressing dyspnea occurring in paroxysms and often forerunning an attack of diabetic coma)	respiration de Kussmaul, respiration de Kussmaul et Kien
35	albumin determination	dosage de l'albumine
36	albuminous nephritis	néphrite albuminurique
37	allorhythmia, a.c. arrhythmia, arythmia	allorythmie, arythmie
38	amblyopia ex anopsia (i.e. dimness of vision resulting from long disuse)	amblyopie par défaut d'usage, amblyopie congénitale, amblyopia ex non usu
39	ammoniomagnesium phosphate (i.e. a double salt of ammonium and magnesium with orthophosphoric acid, closely allied to and often associated with triple phosphate)	phosphate double d'ammoniac et de magnésium
40	Ammon's horn, a.c. cornu Ammonis, hippocampus leonis, hippocampus major, hippocampus	corne d'Ammon, hippocampe, grand hippocampe, hippocampe ventral, pied d'hippocampe
41	amoeba dysenteriae, a.c. entamoeba histolytica	amoeba dysenteriae, amoeba histolytica, entamoeba dysenteriae, amibe dysentérique
42	amygdaloid fossa, a.c. fossa tonsillaris	fosse amygdalienne, loge amygdalienne, fosse tonsillaire
43	amyloid corpuscles, a.c. corpora amylacea, colloid corpuscles (i.e. small hyaline masses of degenerate cells found in the prostate, neuroglia, etc.)	corps amyloïdes (de la prostate), corps amylacé de la prostate, sympexion, concrétion prostatique
44	amyotrophic lateral sclerosis	sclérose latérale amyotrophique, maladie de Charcot
45	anal cleft, a.c. gluteal cleft	pli interfessier, sillon interfessier

46	anatomist's snuffbox, a.c. anatomical snuffbox	tabatière anatomique
47	angina-type pains	douleurs de type angineux
48	animal dander (i.e. small scales from the hair or feathers of animals which may be the cause of allergy in sensitive persons)	desquamations animales
49	ankle bone, a.c. talus, astragalus	astragale, talus
50	ankle oedema, a.w. ankle edema	oedème malléolaire
51	ankle swelling, a.c. swelling of ankles (S.O.A.)	enflure des chevilles
52	anoscopy (i.e. the examination of the anus and lower rectum by means of an anoscope)	anuscopie
53	antacid	antiacide n.m., substance anti-acide
54	anterior central gyrus, a.c. gyrus precentralis, precentral gyrus	circonvolution frontale ascendante, quatrième circonvolution frontale
55	anterior horn of the spinal cord, a.c. cornu anterius medullae spinalis	corne antérieure de la moelle, corne frontale, corne motrice
56	anterior longitudinal ligament, a.c. ligamentum longitudinale anterius	ligament longitudinal antérieur, ligament vertébral commun antérieur
57	antero-septal infarction	infarctus antéroseptal
58	antibiotic sensitivity	sensibilité à l'action des antibiotiques, sensibilité aux antibiotiques
59	antibiotic sensitivity determina- tion test (i.e. used to determine the sensitivity of microorganisms to antibiotics)	antibiogramme
60	antistreptolysin O (ASTO)	antistréptolysine O (ASLO)
61	antrum tympanicum, a.c. tympanic antrum	antre mastoïdien
62	anulus femoralis, a.c. femoral ring	anneau crural

63	anusitis (i.e. inflammation of the anus)	anite n.f.
64	anxiety hysteria	hystérie d'angoisse, syndrome phobique
65	anxiety neurosis (i.e. a neurosis whose most prominent symptom is a marked degree of morbid and objectively unfounded dread, either essentially actual neurosis or of psychogenic origin)	névrose d'angoisse, anxiété paroxystique
66	anxiety state	angoisse, état anxieux
67	aorta abdominalis, a.c. abdominal aorta	aorte abdominale
68	aortic area (i.e. during auscultation, the area on the chest over the inner end of the right second costal cartilage)	foyer aortique
69	apex capitis fibulae, a.c. styloid process of fibula	apophyse styloïde du péroné
70	apex of the caecum	fond du caecum
71	apex of the olecranon, a.c. tip of the olecranon	pointe de l'olécrâne, bec de l'olécrâne
72	aphakic (i.e. pertaining to aphakia; having no lens in the eye)	aphaque
73	aphonic pectoriloquy, a.c. whispering pectoriloquy, whispered pectoriloquy (i.e. the sound of words heard through the chest wall and usually indicating a cavity or consolidation of lung tissue)	pectoriloquie aphone, signe de Bacelli (perception de la voix chuchotée)
74	aplasia of the lung	aplasie pulmonaire, aplasie du poumon
75	aponeurosis palmaris, a.c. palmar aponeurosis	aponévrose palmaire superficielle
76	appearance of a sound (i.e. in an audiogram)	seuil d'audition, seuil ascendant

77	approximate (to) a fracture (i.e. to bring close together or in opposition two ends)	réduire une fracture
78	apyrexial	apyrétique, afébrile, athermique
79	aqueduct of Sylvius, a.c. aqueductus cerebri, cerebral aqueduct	aqueduc de Sylvius
80	arch-support	support métatarsien, semelle orthopédique
81	arcus zygomaticus, a.c. zygo- matic arch	arcade zygomatique
82	area parolfactoria (Brocae), a.c. gyrus olfactorius medialis of Retzius, Broca's area, parolfactory area, area sub- callosa	centre moteur de Broca, zone de Broca
83	arrested (e.g. of a lesion)	stabilisé
84	arrhythmia, a.c. allorhythmia, arythmia	arythmie, allorythmie
85	artefact (i.e. on radiology, a wave, either electro- cardiographic or electro- encephalographic, that arises from sources other than the heart or brain)	artéfact
86	arteria cerebelli inferior posterior, a.c. posterior inferior cerebellar artery	artère cérébelleuse inférieure et postérieure
87	arteria cerebri media, a.c. middle cerebral artery	artère cérébrale moyenne
88	arteriae interlobares renis, a.c. interlobar arteries of the kidney	artères interlobaires, artères intralobaires, artères lobaires, artères péricyramidales, artères interpyramidales
89	arteriae interlobulares renis, a.c. interlobular arteries of the kidney	artères interlobulaires (du rein), artères lobulaires, artères radiées, artérioles inter- lobulaires, artères périlobu- laires, artères corticales
90	arterial circle of Willis, a.c. circle of Willis, circulus arteriosus cerebri	cercle artériel de Willis, cercle artériel du cerveau, hexagone artériel de Willis, polygone artériel de Willis

91	arteriosclerotic occlusion	oblitération artérioscléreuse, oblitération vasculaire
92	arthrodesis, a.c. artificial ankylosis	arthrodèse, ankylose artificielle, ankylose thérapeutique
93	artificial hibernation	hibernation artificielle (hypo- thermie, hypométabolisme, hypo- kaliémie)
94	artificial plasma expander, a.c. plasma volume expander, plasma extender	solution de remplissage vasculaire, succédané du plasma sanguin, substitut du plasma sanguin
95	artificial pneumothorax, a.c. therapeutic pneumothorax, induced pneumothorax	pneumothorax artificiel, pneumo- thorax thérapeutique, pneumotho- rax opératoire, méthode de Forla- nini, piézothérapie pulmonaire
96	arythmia, a.c. allorhythmia, arrhythmia	arythmie, allorythmie
97	aseptic collection (i.e. of a urine sample)	prélèvement aseptique
98	asthenia neurosis	asthénie névrotique
99	asthmatic bronchitis	bronchite asthmatique, catarrhe de Laennec, asthme bronchique chro- nique, bronchite spastique, bron- chite obstruante, bronchite obs- tructive, obstruction généralisée des voies aériennes périphériques
100	ASTO (antistreptolysin O)	ASLO (antistreptolysine O)
101	astragalus, a.c. talus, ankle bone	astragale, talus
102	astrocytoma (i.e. a tumor composed of astrocytes)	astrocytome
103	atelectasis (i.e. the incomplete expansion of the lungs at birth or the collapse of the adult lung)	atélectasie
104	atelectatic (i.e. pertaining to or characterized by atelec- tasis)	atélectasique, atélectasié
105	atheromatous (i.e. containing gruel-like matter)	athéromateux

106	atheromatous material, a.c. gruel-like material	bouillie athéromateuse
107	atherosclerosis	athérosclérose, athérome
108	athlete's foot, a.c. tinea pedis, Hong-Kong foot	pied d'athlète, pied de Hong-Kong, pied de Madagascar, épidermophytie plantaire
109	atomizer	atomiseur
110	atonic expression	regard atone
111	atrial appendage, a.c. auricular atrii, auricular appendage, auricular appendix (i.e. the ear-shaped appendage of either atrium of the heart)	auricule cardiaque, auricule, auri- cula cordis, appendice auricu- laire
112	atrial ectopic beat, a.c. atrial extrasystole, auricular extrasystole	extrasystole auriculaire, contrac- tion auriculaire hétérotopre
113	atrium (i.e. term usually used alone to designate an atrium of the heart or atrium cordis)	oreillette
114	atrophic myotonia, a.c. dystro- phia myotonica, myotonia atro- phica, dystrophica myotonia, Deleage's disease	myotonie atrophique, myopathie myotonique, maladie de Steinert, dystrophie myotonique, maladie de Déléage, myotonie dystrophique, syndrome de Batten-Steinert, syn- drome de Curschmann-Batten- Steinert, syndrome de Lange, atro- phie myotonique
115	attachment of a tendon	insertion d'un tendon, fixation d'un tendon
116	attack, a.c. seizure, fit	attaque brusque, crise, accès
117	atypical pneumonia, a.c. acute interstitial pneumonitis	pneumonie atypique, pneumonie à virus, pneumonie interstitielle aigüe
	auditory apparatus	
118	1. i.e. a hearing aid	prothèse auditive
119	2. i.e. anatomical	appareil de l'audition, appareil auditif
120	auricle of the right atrium, a.c. right auricle of the heart	auricule droite

121	auricular appendage, a.c. atrial appendage, auricular atrii, auricular appendix (i.e. the ear-shaped appendage of either atrium of the heart)	appendice auriculaire, auricule cardiaque, auricule, auricula cordis
122	auricular extrasystole, a.c. atrial ectopic beat, atrial extrasystole	extrasystole auriculaire, contrac- tion auriculaire hétérotrope
123	aviation otitis, a.c. otitic barotrauma, aero-otitis media	otite des aviateurs, otite baro- traumatique, aérotite, barotrauma otitique, barotraumatisme, oti- tique
124	axillary line, a.c. midaxillary line (i.e. a perpendicular line from the middle of the axilla)	ligne axillaire

- B -

1	back of the neck (i.e. the nape or scruff of the neck)	nuque
2	bacterium influenzae, a.c. haemophilus influenzae	bacterium influenzae, haemophilus influenzae, bacille de Pfeiffer, bacillus influenzae, coccobacille de Pfeiffer
3	Bailey aortic dilator	dilatateur de Bailey, dilatateur aortique de Bailey
4	Baker's cyst, a.c. popliteal bursitis	kyste synovial du creux poplité, kyste poplité, bursite poplitée
5	balanitis	balanite
6	balanoposthitis	balano-posthite
7	band (e.g. fibrous connective tissue)	bride (fibreuse)
8	barber's itch, a.c. sycosis barbae, sycosis of the beard	sycosis
9	barbiturate intoxication, a.c. barbiturate poisoning	intoxication barbiturique, empoi- sonnement barbiturique
10	barium enema (i.e. injection of barium into the stomach)	lavement baryté
11	barium meal	repas baryté, transit digestif, voie haute

12	barotrauma (i.e. injury caused by pressure)	barotraumatisme
13	basal ganglia, a.c. basal nuclei (i.e. masses of gray matter centrally embedded with the thalamus in the cerebral hemisphere, comprising the corpus striatum, the amygdaloid body and the claustrum)	ganglions basaux, ganglions de la base du cerveau, noyaux du prosencéphale
14	basement membrane, a.c. subepithelial membrane, basilemma	membrane basale, couche sous-épithéliale, couche sous-épidermique
15	base of the stomach	base de l'estomac
16	base of the urinary bladder	bas-fond de la vessie, bas-fond vésical
17	basilemma, a.c. basement membrane, subepithelial membrane	couche sous-épithéliale, couche sous-épidermique, membrane basale
18	basophil (baso.), (i.e. a polymorphonuclear granulocyte distinguished by the presence of coarse, large, round bluish-black cytoplasmic granules of non-uniform size and a relatively lightly staining, slightly lobulated nucleus)	basophile, granulocyte basophile, polynucléaire basophile
19	basophil adenoma, a.c. pituitary basophilism, Cushing's disease, Cushing's basophilism	adénome basophile de l'hypophyse, basophilisme pituitaire, maladie de Cushing, syndrome génito-surrénal
20	belchic blast (i.e. the vigorous rush of air through the trachea and bronchi in coughing)	expiration brusque, expiration bruyante, poussée expiratoire explosive
21	berry aneurism, a.w. berry aneurysm (i.e. a small, saccular aneurysm of a cerebral artery, having a narrow opening into the artery)	petit anévrisme sacciforme, anévrisme sacciforme
22	bicipital groove of the humerus, a.c. sulcus intertubercularis humeri	goulotte bicipitale, coulisse bicipitale, goulotte intertubérositaire
23	bifocals, a.c. bifocal glasses	lunettes bifocales

24	bifurcatio tracheae, a.c. bifurcation of the trachea	bifurcation de la trachée
25	bigeminal pulse, a.c. coupled pulse, coupled beat	pouls bigéminé, bigéminalisme, rythme couplé, rythme bigéminé
26	bilateral genu valgus	genou cagneux, genu valgum bila- téral
27	biliary dyskinesia	dyskénésie biliaire, dyskinésie biliaire, dystonie biliaire
28	bimalleolar	bimalléolaire
29	bipartite scaphoid	scaphoïde bipartite
30	birth control	régulation des naissances, limita- tion des naissances, orthogénie
31	bivalved cast	plâtre bivalve, plâtre articulé
32	black-out	voile noir, anopsie des aviateurs, phénomène de la vision noire, black-out
33	bladder wash-out	lavage de vessie, lavage vésical
	blind spot	
34	1. a.c. scotoma (i.e. an area of depressed vision within the visual field)	scotome
35	2. i.e. the area marking the site of entrance of the optic nerve on the retina, so called because there are no sensory receptors in this region and hence no response to stimuli restricted to it	tache aveugle, punctum caecum, tache de Mariotte, point aveugle, papille optique
36	blood figure, a.c. blood picture, formule sanguine s.c. complete blood count (C.B.C.)	
37	blood groups	groupes sanguins
38	blood picture, a.c. blood figure, s.c. complete blood count (C.B.C.)	formule sanguine
39	blood poisoning, a.c. sepsis, septicemia, septic fever (i.e. poisoning caused by the products of the putrefactive process)	empoisonnement du sang, septicémie, état septique

40	blood potassium, a.c. kalemia, kaliémie	
41	blood sedimentation rate (B.S.R.), a.c. erythrocyte sedimentation rate (E.S.R.)	vitesse de sédimentation globu- laire, vitesse de sédimentation sanguine (VS, VSG), temps de sémentation, vitesse de sédi- mentation des hématies (VSH)
42	blood sodium, a.c. sodemia (i.e. the presence of sodium in the blood)	natrémie
43	blood uric acid, a.c. uricaci- demia	uricémie
44	blotch (i.e. a blemish or spot)	tache, tache cutanée
45	blowing murmur	bruit de soufflet, souffle, murmure
46	blurred vision	vue brouillée, vision trouble
47	boggy turbinates	cornets tuméfiés
48	bone block operation	constitution d'une butée osseuse
49	bone sensibility, a.c. palles- thetic sensibility, palmesthe- tic sensibility, vibratory sensibility, pallesthesia	sensibilité osseuse aux vibrations, sensibilité osseuse, sensibilité vibratoire, pallesthésie
50	bones of the face, a.c. ossa faciei, facial bones	os de la face, crâne facial
51	bony disc (i.e. as in brain surgery, trepanation)	bouton osseux, rondelle osseuse
52	bony skeleton of the face, a.c. bony framework of the face	massif facial
53	bony thorax, a.c. rib cage	cage thoracique, gril costal
54	borderline intelligence	intelligence marginale
55	borderline mental defect	déficience mentale légère
56	Bowman's capsule, a.c. Mullerian capsula, capsula glomeruli (i.e. a thin membranous double- walled capsule surrounding the glomerulus of a vertebrate nephron)	capsule de Bowman, capsule de Müller

57	Bowman's tubes, a.c. corneal tubes (i.e. tubes formed artificially between the lamellae of the cornea in the process of injection)	tubes de Bowman
58	brachymorphic, a.c. brevilineal (adj.)	brachymorphe, bréviligne, brachytypique
59	brachymorphic type	type bréviligne
60	brain, a.c. cerebrum	cerveau, encéphale
61	brain axis, a.c. brain stem, segmental apparatus (i.e. the axial part of the brain consisting of all except the cerebellum and cerebral cortex and the white matter immediately connected with them)	tronc cérébral
62	brain oedema, a.c. brain swelling, cephaledema	oedème cérébral, gonflement cérébral
63	brain stem, a.c. brain axis, segmental apparatus (i.e. the axial part of the brain consisting of all except the cerebellum and cerebral cortex and the white matter immediately connected with them)	tronc cérébral
64	brain swelling, a.c. cephaledema, brain oedema	oedème cérébral, gonflement cérébral
65	breakdown (i.e. of a substance, e.g. of hemoglobin)	dégradation, décomposition
66	brevilineal, a.c. brachymorphic (adj.)	bréviligne, brachymorphe, brachytype
67	bridge (i.e. of eye glasses)	arcade
68	brief history (i.e. of the sickness)	rappel sommaire
69	brisk reflexes	réflexes vifs
70	brittle nails	ongles fragiles, ongles cassants
71	Broca's area, a.c. parolfactory area, area paraolfactoria (Brocae), gyrus olfactorius medialis of Retzius, area subcallosa	zone de Broca, centre moteur de Broca

72	bromsulphalein test	épreuve de la bromsulfaléine, test de la bromesulfonephthaléine, test de la B.S.P., épreuve à la sulfo-bromophthaléine, épreuve de sulphaléine bromée, épreuve de la bromsulfonephthaléine
73	bronchial asthma, a.c. true asthma	asthme bronchique, asthme vrai, allergie bronchique, asthme essentiel, asthme pur
74	bronchial secretion	sécrétion bronchique
75	bronchiole, a.c. bronchiolus	bronchiole
76	bronchus principalis, a.c. main bronchi	bronche principale, bronche souche, grosses bronches
77	brucellosis, a.c. undulant fever, Malta fever, Mediterranean fever, Cyprus fever, goat fever, Gibraltar fever, mountain fever, Neapolitan fever, rock fever	brucellose, fièvre ondulante, fièvre de Malte, fièvre méditerranéenne, fièvre de Chypre, fièvre de Gibraltar, fièvre sudorale, fièvre sudoro-algique, maladie de Bang, mélitococcie, septicémie de Bruce
78	brush burn, a.c. friction burn	brûlure par friction, plaie cutanée par frottement
79	B.S.R. (blood sedimentation rate, q.v.)	VS, VSG (vitesse de sédimentation sanguine, vitesse de sédimentation globulaire), VSH (vitesse de sédimentation des hématies)
80	bulbar conjunctiva, a.c. ocular conjunctiva	conjonctive bulbaire, conjonctive oculaire
81	bulbar ulcer, a.c. bulbar ulcer	ulcus bulbaire, ulcère bulbaire
82	bulging (i.e. of a hernia)	voussure, saillie
83	bullous emphysema	emphysème bulleux, emphysème kystique
84	bundle-branch block, a.c. bundle-branch heart-block, interventricular heart-block (i.e. where one ventricle contracts without the other on account of obstruction in one of the branches of the bundle of His)	bloc de branche

	burning sensation	
85	1. i.e. during an injection	sensation de cuisson
86	2. i.e. of a gastric nature	brûlure (d'estomac)
87	bursa subdeltoidea	bourse séreuse sous-deltoïdienne, bourse sous-acromiotoracoidienne
88	bursa suprapatellaris, a.c. suprapatellar bursa, supra- genual bursa	bourse séreuse sous-quadricipitale
89	buzzing	bourdonnement de l'oreille, acou- phène, tintement
90	by-pass (i.e. a surgical opera- tion to correct arterial block- age; an artery is grafted onto the diseased section, permit- ting the flow of blood around the obstructed part)	pontage, dérivation, anastomose, court-circuit

- C -

1	cadaveric rigidity, a.c. post- mortem rigidity, rigor mortis	rigidité cadavérique
2	calcaneal spur	éperon calcanéen
3	calcaneo-cuboid joint (i.e. pertaining to the calcaneus and cuboid bone)	articulation calcanéo-cuboïdienne
4	calcaneofibular ligament, a.c. ligamentum calcaneofibulare	ligament péronéo-calcanéen
5	calcar avis, a.c. hippocampus minor	petit hippocampe, ergot de Morand
6	calvaria, a.c. skull-cap	calotte crânienne, voûte crânienne
7	calyces renales minores, a.c. minor calyx	petits calices
8	canalis vertebral is, a.c. neural canal	canal rachidien
9	cancerous cachexia (i.e. the weak condition observed in cases of malignant tumours)	cachexie carcinomateuse, cachexie néoplasique, cachexie cancéreuse
10	capsula adiposa renis, a.c. renal capsule, capsula fibrosa renis	capsule adipeuse du rein, capsule fibreuse du rein, capsule rénale

11	capsula glomeruli, a.c. Bowman's capsule, Mullerian capsula (i.e. a thin membranous double-walled capsule surrounding the glomerulus of a vertebrate nephron)	capsule de Bowman, capsule de Müller
12	capsulitis	capsulite, ténonite
13	caput epididymidis, a.c. globus major epididymidis	tête de l'épididyme, extrémité supérieure de l'épididyme
14	caput nuclei caudati, a.c. head of the caudate nucleus	tête du noyau caudé
15	carbon monoxide poisoning	oxycarbonisme, intoxication oxy-carbonée, intoxication par l'oxyde de carbone
16	carcinoma (i.e. a malignant new growth)	carcinome, épithélioma
17	carcinomatosis, a.c. carcinosis	carcinomatose, carcinose
18	cardiac chambers, a.c. chambers of the heart (i.e. the cavities of the atria and ventricles)	cavités cardiaques, cavités du cœur
19	cardiac dilatation	dilatation cardiaque, dilatation du cœur
20	cardiac discomfort	malaise cardiaque
21	cardiac dysfunction, a.w. cardiac disfunction	dysfonction cardiaque, dysfonctionnement cardiaque, trouble cardiaque fonctionnel
22	cardiac erethism	éréthisme cardiaque
23	cardiac neurosis, a.c. DaCosta's syndrome, neurasthenia, disordered action of the heart, fatigue syndrome, neurocirculatory asthenia, soldier's heart, irritable heart, effort syndrome	névrose cardiaque, maladie (syndrome) de Da Costa, instabilité cardiaque, asthénie neurocirculatoire, cœur irritable, névrose tachycardique, cœur instable, cardiophrénie, cardionévrose, cardioasthénie, syndrome neuro-tachycardique
24	cardiac pericardium, a.c. epicardium (i.e. the layer of the pericardium which is in contact with the heart)	épicarde, feuillet viscéral du péricarde séreux, feuillet viscéral de la séreuse péricardique

25	cardiac tamponade, a.c. heart tamponade	tamponnade, tamponnement du cœur
26	cardiovascular collapse	collapsus cardio-vasculaire, col- lapsus circulatoire, collapsus cardiaque
27	cardiovascular system, a.c. circulatory system	système cardiovasculaire, système circulatoire, appareil circula- toire
28	carina of the trachea, a.c. carina tracheae	carène, éperon trachéal
29	carotid (adj.)	carotidien
30	carotid sheath	gaine carotidienne, gaine vascu- laire du cou, gaine vasculaire du paquet vasculo-nerveux du cou
	carrier	
31	1. e.g. of fever	porteur (de germes)
32	2. i.e. of genes	conducteur
33	cast (i.e. as in the urine)	cylindre
34	Casualty Clearing Station (C.C.S.)	hôpital d'évacuation
35	catatonic type schizophrenia	schizophrénie catatonique, schi- zophrénie à forme catatonique
36	cauda epididymidis, a.c. globus minor epididymidis	queue de l'épididyme
37	caudate nucleus, a.c. nucleus caudatus	noyau caudé
38	cavum pericardii, a.c. peri- cardial cavity	cavité péricardique
39	cavum pleurae, a.c. pleural cavity	cavité pleurale
40	cavum tympani, a.c. tympanum	caisse du tympan
41	C.B.C. (complete blood count, q.v.)	formule sanguine
42	CCF (cephalin-cholesterol flocculation test)	épreuve céphaline-cholestérol, test de Hanger, réaction de Han- ger

43	C.C.S. (Casualty Clearing Station)	hôpital d'évacuation
44	cella media, a.c. pars centralis	carrefour ventriculaire, carrefour du ventricule latéral
45	cellulae ethmoidales, a.c. sinus ethmoidalis, ethmoidal sinus	cellules ethmoidales
46	cellulae mastoideae, a.c. mastoid cells	cellules mastoïdiennes
47	central nervous system (i.e. consisting of the brain and the spinal cord)	système nerveux central, névraxie, axe cérébro-spinal
48	cephalalgia, a.c. cephalgia, headache	céphalalgie, céphalée, mal de tête
49	cephaledema, a.c. brain oedema, brain swelling	oedème cérébral, gonflement cérébral
50	cephalgia, a.c. headache, cephalalgia	céphalée, mal de tête, céphalalgie
51	cephalin-cholesterol flocculation test (CCF)	épreuve céphaline-cholestérol, réaction de Hanger, test de Hanger
52	cerebellar cortex	écorce cérébelleuse
53	cerebellomedullary cistern, a.c. cisterna magna, cisterna cerebellomedullaris, cisterna posterior, posterior cistern	citerne cérébello-médullaire, grande citerne, confluent cérébello-médullaire, confluent postérieur, grand lac cérébello-médullaire, lac cérébelleux inférieur, confluent bulbo-cérébelleux
54	cerebellum	cervelet
55	cerebral aqueduct, a.c. aqueduct of Sylvius, aqueductus cerebri	aqueduc de sylvius
56	cerebral cortex, a.c. pallium, mantle	écorce cérébrale, cortex cérébral, manteau des hémisphères
57	cerebral vomiting, a.c. projectile vomiting	vomissement cérébral, vomissement "en jet", vomissement "en fusée"

58	cerebropathia psychica toxæmica, a.c. chronic alcoholic delerium, Korsakoff's psychosis, polyneuritic psychosis	cérèbropathie toxémique, psychopathie polynévrite alcoolique, psychose de Korsakoff, syndrome de Korsakoff, démence de Meynert
59	cerebrum 1. a.c. brain	cerveau, encéphale
60	2. a.c. telencephalon (i.e. the main portion of the brain occupying the upper part of the cranium, the two cerebral hemispheres, united by the corpus callosum, forming the largest part of the central nervous system in man; it consists of derivatives of the mesencephalon, diencephalon and telencephalon)	télencéphale, cerveau antérieur secondaire, cerveau trémisphérique, cerveau antérieur proprement dit
61	cervicodynbia (i.e. a pain in the neck)	cervicodynbia, cervicalgie
62	chambers of the heart, a.c. cardiac chambers (i.e. the cavities of the atria and ventricles)	cavités du cœur, cavités cardiaques
63	character disorder	trouble caractériel, troubles du caractère
64	chest drain	drain thoracique
65	chest expansion	ampliation thoracique
66	chicken-pox	varicelle, petite vérole volante
67	chilblain	engelure, érythème pernio, pernion
68	chiropodist, a.c. podiatrist 1. i.e. a specialist treating only the external parts of the foot, such as the nails and the skin	pédicure
69	2. i.e. one that treats the whole foot	podologue
70	chlorocyte	chlorocyte n.m.
71	chloruremia (i.e. the presence of urinary chlorides in the blood)	chlorurémie

72	cholesterol esters (i.e. in a laboratory report)	cholestérol estérifié
73	chordae tendinae (i.e. of the heart)	cordages tendineux
74	chorioretinitis	chorio-rétinite
75	choroid plexus, a.c. plexus choroideus	plexus choroïde
76	chromic catgut, a.c. chromicized catgut (i.e. sterilized and impregnated with chromium trioxide)	catgut chromé
77	chromophytosis, a.c. Eichstedt's disease, dermatomycosis furfuracea, pityriasis versicolor, tinea versicolor	chromophytose, maladie d'Eichstedt, pityriasis versicolor, tinea versicolor
78	chronic alcoholic delerium, a.c. Korsakoff's psychosis, polyneuritic psychosis, cerebropathia psychica toxæmica	démence de Meynert, psychose de Korsakoff, syndrome de Korsakoff, psycho-polynévrise alcoolique, cérébropathie toxémique
79	chronic non suppurative osteitis, a.c. sclerosing osteitis, condensing osteitis	ostéite chronique condensante, ostéite condensante
80	chronic ulcerative colitis, a.c. ulcerative colitis	colite suppurante, recto-colite ulcéro-hémorragique, colite ulcéreuse, recto-colite hémorragique
81	C.I. (color index, q.v.)	VG (valeur globulaire), valeur hémoglobinique
82	cingulate gyrus, a.c. gyrus cinguli	circonvolution du corps calleux, cingula, deuxième circonvolution frontale, circonvolution crêtée
83	circle of Willis, a.c. circulus arteriosus cerebri, arterial circle of Willis	cercle artériel de Willis, cercle artériel du cerveau, hexagone artériel de Willis, polygone artériel de Willis
84	circulatory system, a.c. cardiovascular system	système circulatoire, système cardiovasculaire, appareil circulatoire
85	circulus arteriosus cerebri, a.c. arterial circle of Willis, circle of Willis	cercle artériel du cerveau, cercle artériel de Willis, hexagone artériel de Willis, polygone artériel de Willis

86	cirrhosis	cirrhose
87	cisterna cerebellomedullaris, a.c. cerebellomedullary cistern, cisterna magna, cisterna poste- rior, posterior cistern	citerne cérébello-médullaire, con- fluent cérébello-médullaire, grande citerne, grand lac céré- bello-médullaire, confluent posté- rieur, lac cérébelleux inférieur, confluent bulbo-cérébelleux
88	cisterna fossae lateralis cere- bri, a.c. cistern of Sylvius, cistern of fossa of Sylvius, cisterna fossae Sylvii	confluent latéral, confluent syl- vain, confluent antérieur et latéral
89	cisterna posterior, a.c. poste- rior cistern, cisterna cerebel- lomedullaris, cerebellomedul- lary cistern, cisterna magna	confluent postérieur, citerne cérébello-médullaire, confluent cérébello-médullaire, grande citerne, grand lac cérébello- médullaire, confluent bulbo- cérébelleux, lac cérébelleux inférieur
90	cistern of fossa of Sylvius, a.c. cisterna fossae Sylvii, cisterna fossae lateralis cerebri, cistern of Sylvius	confluent sylvain, confluent laté- ral, confluent antérieur et laté- ral
91	clasmocytic lymphoma, a.c. reticulocytic sarcoma, reticu- lum cell sarcoma, reticuloen- dothelial sarcoma, reticulo- sarcoma, retothelial sarcoma	réticulosarcome, réticulo- endothéliosarcome, sarcome à cel- lules réticulaires, sarcome réti- culaire
92	clawfoot	pied en griffe
93	clear appearance (i.e. of specimen of urine)	aspect limpide
94	clear septum, a.c. septum pellucidum, septum lucidum, pellucid septum	cloison transparente
95	clicking (i.e. of knee)	bruit sec, craquement
96	clinical chemistry, a.c. patho- logical chemistry	chimie clinique, chimie patholo- gique
97	clotting time (i.e. using blood from a vein)	temps de coagulation (sang vei- neux), (prélevé par ponction veineuse)
98	cloudy sinuses	sinus brumeux, sinus opaque

99	clubbing of fingers	hippocratisme digital, doigts en baguette de tambour, doigts en battant de cloche, doigts en spatule, doigts hippocratiques
100	cluster headache, a.c. histamine cephalgia, Horton's headache, histamine headache	céphalée histaminique, syndrome de Bing-Horton, céphalée par hyperémie
101	coarse murmur of the heart	souffle râpeux, bruit de râpe
102	coarse rale	râle rude, gros râle
103	coated tongue	langue saburrale, langue chargée
104	coccyalgia, a.c. coccygodynia, coccydynia, coccygalgia	coccyalgie, coccygodynies, névralgie coccygienne
105	coccygeal sinus, a.c. pilonidal sinus (i.e. a suppurating sinus containing a tuft of hair occurring chiefly in the coccygeal region)	fistule coccygienne, fistule sacro-coccygienne, fistule pilonidale
106	coccygectomy (i.e. the incision of the coccyx)	coccygectomy
107	coccygodynia, a.c. coccyalgia, coccygalgia, coccydynia	coccygodynies, névralgie coccygienne, coccyalgie
108	coccygotomy	coccygotomy
109	coccyx, a.c. os coccygis	coccyx
110	cog-wheeled breathing, a.c. irregular breathing, jerky breathing	respiration saccadée
111	collagen disease	collagénose, maladie du collagène
112	collateral fibular ligament, a.c. ligamentum collaterale fibulare genus	ligament latéral externe du genou
113	collateral tibial ligament, a.c. ligamentum collaterale tibiale genus	ligament latéral interne du genou
114	Colles' fracture	fracture de Pouteau-Colles, fracture de Pouteau

115	colloid corpuscles, a.c. amyloid corpuscles, corpora amyacea (i.e. small hyaline masses of degenerate cells found in the prostate, neuroglia, etc.)	corps amyloïdes (de la prostate), corps amylace de la prostate, symplexion, concrétion prostatique
116	colonic stasis	stase colique, stase du colon
117	colon sigmoideum, a.c. sigmoid colon, sigmoid flexure (i.e. the sigmoid flexure of the colon; the part of the colon between the descending colon and the rectum)	côlon sigmoïde, côlon pelvien, anse sigmoïde, sigmoïde
118	color index (C.I.), a.c. globular value (i.e. an expression of the relative amount of hemoglobin contained in a red corpuscle compared with that of a normal individual of the patient's age and sex)	valeur globulaire (VG), valeur hémoglobiniqve
119	columella nasi	cloison nasale
120	columnae carnae cordis, a.c. trabeculae carnae cordis	colonnes charnues du coeur
121	commissurotomy	commissurotomie
122	common bile duct, a.c. ductus coledochus	canal cholédoque
123	common cold	rhume banal, rhume simple, coryza aigu banal
124	common peroneal nerve, a.c. nervus peroneus communis	nerf sciatique poplité externe
125	competence (i.e. of a vessel or vein)	intégrité, perméabilité
126	complete blood count (C.B.C.), s.c. blood figure, blood picture	formule sanguine
127	composite test	épreuve composite
128	compound comminuted fracture (i.e. an open fracture when the bone is crushed or splintered)	fracture comminutive ouverte

129	concha nasalis ossea, a.c. turbinate bone	cornet
130	condensing osteitis, a.c. chronic ostéite condensante, ostéite chro- non suppurative osteitis, scler- nique condensante rosing osteitis	nique condensante
131	confluent bronchopneumonia	bronchopneumonie confluente, bron- chopneumonie pseudolobaire, bron- chopneumonie à foyers massifs
132	congenital diaphragmatic hernia	hernie diaphragmatique congénitale
133	connective tissue, a.c. connec- tivum	tissu conjonctif, tissu connectif
134	conservative treatment (i.e. designed to conserve vital powers until clear indications develop)	traitement conservateur
135	consistent (e.g. consistent with the age of the patient)	compatible (avec l'âge)
136	consolidation (i.e. solidifica- tion, as of a lung in pneumonia)	condensation, hépatisation pulmo- naire
137	constricting pain	sensation de constriction doulou- reuse
138	constricting tenosynovitis, a.c. tenosynovitis stenosans, Quervain's disease	ténosynovite sténosante, maladie de de Quervain
139	contact dermatitis, a.c. irrita- ting dermatitis	dermatite de contact, eczéma de contact
140	contagious abortion, a.c. infec- tious abortion, epizootic abor- tion (i.e. an infectious disease of cattle resulting in the premature expulsion of the fetus)	avortement épizootique
141	continuous suture, a.c. running suture, uninterrupted suture	suture continue
142	contour (i.e. of an organ on an X-ray)	silhouette
143	control case	cas témoin
144	controlled drug	drogue contrôlée

145	control (to) a diabetis	équilibrer un diabète, réfréner un diabète
146	conus arteriosus, a.c. infundibulum	cône artériel, cône artériel pulmonaire, infundibulum
147	conus medullaris, a.c. medullary cone, terminal cone of the spinal cord	cône médullaire, cône terminal
148	convergent strabismus, a.c. esotropia	strabisme convergent, ésotropie
149	convolutional atrophy, a.c. lobar atrophy, Pick's dementia	atrophie circonvolutionnelle de Pick, maladie de Pick, démence présénile, atrophie des circonvolutions cérébrales
150	cord (i.e. any long, rounded, flexible body or organ)	corde, cordon, bride
151	cordotomy	cordotomie
152	corium, a.c. dermis	derme
153	corneal tubes, a.c. Bowman's tubes (i.e. tubes formed artificially between the lamellae of the cornea in the process of injection)	tubes de Bowman
154	corneal ulcer	ulcère de la cornée, ulcère cornéen
155	cornu Ammonis, a.c. hippocampus leonis, hippocampus major, hippocampus, Ammon's horn	corne d'Ammon, hippocampe, grand hippocampe, hippocampe ventral, pied d'hippocampe
156	cornu anterius medullae spinalis, a.c. anterior horn of the spinal cord	corne antérieure de la moelle, corne frontale, corne motrice
157	cornu posterius ventriculi lateralis, a.c. posterior horn of the lateral ventricle	corne occipitale du ventricule latéral
158	coronal section (i.e. a transverse plane or section parallel to the long axis of the body)	coupe vertico-transversale
159	coronary artery	artère coronaire

160	corpora amylacea, a.c. colloid corpuscles, amyloid corpuscles (i.e. small hyaline masses of degenerate cells found in the prostate, neuroglia)	corps amylacé de la prostate, sym-pexion, concrétion prostatique, corps amyloïdes (de la prostate)
161	corpus callosum	corps calleux
162	corpus mamillaris, a.c. mammillary body	corps mamillaire, tubercule mamil-laire
163	cortex	écorce, substance corticale
164	cortex of the kidney, a.c. renal cortex, cortex renis	cortex rénal, substance corticale du rein, cortex du rein
165	counterfort, a.c. counter (i.e. of a shoe)	contrefort
166	coupled beat, a.c. coupled pulse, bigeminal pulse	rythme couplé, rythme bigéminé, bigéminisme, pouls bigéminé
167	craving of air	manque d'air
168	cuff	manchon, manchon capsulaire
169	cuneiform bone of the wrist, a.c. os triquetrum	pyramidal
170	curled-up position	position en chien de fusil
171	curtain drainage	drainage par mèches de gaze, drai-nage de Mikulicz
172	curve of the back	cambrure de la taille
173	Cushing's disease, a.c. Cushing's basophilism, basophil adenoma, pituitary basophilism	maladie de Cushing, adénome baso-phile de l'hypophyse, basophilisme pituitaire, syndrome génito-surrénal
174	Cushing's syndrome, a.c. hyper-corticalism, hypercorticism	syndrome de Cushing, hypercortici-sme
175	cusp (i.e. one of various folds or flaps forming a cardiac valve)	cuspipe n.f.
176	Cyprus fever, a.c. goat fever, Gibraltar fever, mountain fever, Neapolitan fever, rock fever, brucellosis, undulant fever, Malta fever, Mediterranean fever	fièvre de Chypre, fièvre de Gibral-tar, brucellose, fièvre ondulante, fièvre de Malte, fièvre méditer-ranéenne, fièvre sudorale, fièvre sudoro-algique, maladie de Bang, mélitococcie, septicémie de Bruce

177	cystic duct, a.c. ductus cysticus	canal cystique
-----	--------------------------------------	----------------

- D -

- | | | |
|----|---|--|
| 1 | DaCosta's Syndrome, a.c.
neurasthenia, disordered action
of the heart, fatigue syndrome,
neurocirculatory asthenia, sol-
dier's heart, irritable heart,
cardiac neurosis, effort syn-
drome | maladie (syndrome) de Da Costa,
instabilité cardiaque, asthénie
neurocirculatoire, cœur irrita-
ble, névrose cardiaque, névrose
tachycardique, cœur instable,
syndrome neurotachycardique,
cardiophrénie, cardionévrose,
cardioasthénie |
| 2 | dangle foot, a.c. drop-foot | pied tombant, pied équin paraly-
tique |
| 3 | deep abdominal ring, a.c. inter-
nal abdominal ring, internal
inguinal ring | orifice profond du canal inguinal,
anneau inguinal profond |
| 4 | deep staining cells | cellules qui se colorent intensé-
ment |
| 5 | deep X-ray therapy (D.X.T.) | radiothérapie pénétrante, radio-
thérapie profonde |
| 6 | definite dyspnea | dyspnée réelle |
| 7 | definitive treatment (i.e. serv-
ing to supply a final answer and
to end an unsettled, unresolved
condition) | traitement radical (qui entraîne
la guérison du malade) |
| 8 | delayed union (i.e. of a frac-
ture) | retard de consolidation |
| 9 | Deleage's disease, a.c. dystro-
phica myotonia, atrophic myo-
tonia, dystrophia myotonica,
myotonia atrophica | maladie de Déléage, myotonie dys-
trophique, myotonie atrophique,
dystrophie myotonique, atrophie
myotonique, myopathie myotonique,
maladie de Steinert, syndrome de
Batten-Steinert, syndrome de
Curschmann-Batten-Steinert, syn-
drome de Lange |
| 10 | delto-pectoral interval | espace delto-pectoral, fossette
sous-claviculaire, fossette de
Mohrenheim |
| 11 | dendritic keratitis, a.c. den-
driform keratitis, herpetic
keratitis | kératite dendritique, ulcère rami-
fiée de la cornée, kératite herpé-
tique |

12	deossification (i.e. loss or removal of the mineral elements of the bones)	déminéralisation des os, désossification
13	dependency	dépendance
14	dependent and immature type	type dépendant et immature
15	dependent edema, a.w. dependent oedema	oedème orthostatique
16	depressed fracture (i.e. a fracture of the skull in which a fragment is depressed below the surface)	embarrure, fracture par enfouissement, fracture avec enfoncement
17	depressive attacks	crises dépressives
18	depressive features of a reaction	caractère dépressif d'une réaction
19	dermatitis medicamentosa, a.c. drug eruption	dermatite médicamenteuse, eczéma médicamenteux, dermatite causée par un médicament
20	dermatitis solaris, a.c. solar dermatitis	dermatite solaire, coup de soleil, lucite, dermatite actinique, dermite solaire, héliodermite
	dermatome	
21	1. i.e. an instrument for incising skin	dermatome, dermatotome, couteau à greffe
22	2. a sensory root field on the skin	dermatome, zone radiculaire, rhizomère, zone radiculaire de sensibilité tactile
23	dermatomycosis furfuracea, a.c. pityriasis versicolor, tinea versicolor, chromophytosis, Eichstedt's disease	pityriasis versicolor, tinea versicolor, chromophytose, maladie d'Eichstedt
24	dermatophytosis, a.c. dermatomycosis	dermatophytose, dermatophytie, dermatomycose
25	dermis, a.c. corium	derme
26	development (i.e. of a disease)	évolution, apparition
27	developmental anomaly	anomalie de croissance, anomalie de développement
28	developmental condition	trouble de développement

29	diabetes mellitus	diabète sucré
30	diadochokinesis, a.w. diadocho-kinesia	diadocinésie
31	diaphanoscopy, a.c. transillumination	diaphanoscopie, transillumination, actinoscopie, diascopie
32	diaphragma sellae, a.c. tentorium of the hypophysis	tente de l'hypophyse, tente pituitaire
33	diaphragmatic eventration, a.c. eventration of the diaphragm	éventration diaphragmatique
34	diaphragmatic hernia	hernie diaphragmatique, hernie diaphragmatocèle
35	diastolic rumbling	roulement diastolique
36	diffuse interstitial fibrosis of the lung	fibrose pulmonaire interstitielle diffuse, sclérose pulmonaire idiopathique
37	digestive system	appareil digestif
38	digital examination of the rectum	toucher rectal
39	diploic, a.c. diploetic (i.e. of or pertaining to the diploë)	diploïque
40	disciformis keratitis, a.c. keratitis disciformis	kéратite disciforme
41	discoidectomy (i.e. the excision of an intervertebral disk)	excision du disque intervertébral, discoïdectomie
42	discrete ganglions (i.e. made up of separated parts or characterized by lesions which do not become blended)	ganglions isolés, ganglions discrets
43	dislocation	dislocation, luxation
44	disordered action of the heart, a.c. fatigue syndrome, neurocirculatory asthenia, soldier's heart, irritable heart, cardiac neurosis, DaCosta's syndrome, neurasthenia, effort syndrome	instabilité cardiaque, asthénie neurocirculatoire, cœur irritable, névrose cardiaque, maladie (syndrome) de Da Costa, névrose tachycardique, cœur instable, syndrome neurotachycardique, cardioprénie, cardionévrose, cardio-asthénie

45	distal (i.e. remote, farther from any point of reference)	situé vers l'extrémité, distal
46	distribution (i.e. the pattern of branching and termination of a nerve, artery or other ramifying structure)	distribution
47	disturbance of the mental balance, a.c. disturbance of the mental equilibrium	perturbation de l'équilibre mental
48	dolichomorphic type (i.e. built along lines that tend to be slender or long)	type dolichomorphe, type arctiligne
49	domestic conditions (i.e. of the patient)	milieu familial, ambiance familiale
50	dragging pain	douleur gravative, douleur dragueante
51	drain-wounds	incisions de drainage
52	drop-foot, a.c. dangle foot	pied tombant, pied équin paralytique
53	drowning	asphyxie par submersion, noyade
54	drug addict	toxicomane
55	drug eruption, a.c. dermatitis medicamentosa	dermatite médicamenteuse, eczéma médicamenteux, dermatite causée par un médicament
56	ductule, a.c. ductulus, pl. ductules, ductuli (i.e. a minute duct)	conduit, canal, canalicule
57	ductuli efferentes testis	canaux efférents, cônes spermatiques, cônes efférents, lobuli epididymidis
58	ductus coledochus, a.c. common bile duct	canal cholédoque
59	ductus cysticus, a.c. cystic duct	canal cystique
60	ductus deferens, a.c. vas deferens	canal déférent
61	ductus hepaticus, a.c. hepatic duct	canal hépatique commun

62	ductus nasolacrimalis, a.c. lacrimonasal duct, nasolacrimal duct	canal lacrymo-nasal
63	ductus thoracicus, a.c. thora- cic duct	canal thoracique
64	dullness of tympanic membrane (i.e. a diminished resonance on percussion)	matité (à la percussion)
65	dumping syndrome, a.c. dumping stomach	syndrome de décharge, syndrome de chasse, syndrome d'évacuation accélérée
66	duodenal intubation	tubage duodénal
67	duodenojejunal flexure	angle duodéno-jéjunal, angle de Treitz
68	Dupuytren's contraction, a.w. Dupuytren's contracture	contracture de Dupuytren, maladie de Dupuytren
69	Dupuytren's fracture, a.c. Pott's fracture, a.c. fracture of the spine	fracture de Dupuytren
70	dust cells (i.e. macrophages containing carbon or dust particles, found in the alveoli of the lungs)	cellules à poussière
71	D.X.T. (deep X-ray therapy)	radiothérapie pénétrante, radio- thérapie profonde
72	dyshidrotic eczema	eczéma dysidrosique, dyshidrose, dysidrose, eczéma dyshydrosiforme
73	dyspepsia with hyperchlorhydria (i.e. the excessive secretion of hydrochloric acid by the stomach)	dyspepsie hyperchlorhydrique, dys- pepsie par hyperchlorhydrie
74	dyspnea, a.c. panting, shortness of breath (S.O.B.)	dyspnée, essoufflement
75	dystrophica myotonica, a.c. Deleage's disease, atrophic myotonia, dystrophia myotonica, myotonia atrophica	myotonie dystrophique, maladie de Déléage, myotonie atrophique, dystrophie myotonique, myopathie myotonique, maladie de Steinert, syndrome de Batten-Steinert, syndrome de Curschmann-Batten- Steinert, syndrome de Lange, atrophie myotonique

- E -

1	echinococcus cyst, a.c. hydatid cyst	kyste échinococcique, kyste hydatique
2	E.C.T. (electroconvulsive therapy or electric convulsive therapy), a.c. electroshock therapy	électrochoc, sismothérapie, électroconvulsion, méthode de Cerletti et Bini, méthode électroconvulsivante, électrochocthérapie
3	ectasia, a.c. ectasis (i.e. dilatation, expansion or distension)	ectasie, dilatation
4	eczema marginatum, a.c. tinea cruris, epidermophytosis cruris	eczéma marginé de Hébra, épidermophytie inguinale, trichophytie crurale
5	eczematoid dermatitis	dermatite eczématiforme, eczéma
6	E.D. (eye distance)	distance entre les yeux
	edematous	
7	1. i.e. pertaining to edema	oedémateux
8	2. i.e. having an edema	oedématié
9	edentulous, a.c. toothless	édenté
10	effort syndrome, a.c. cardiac neurosis, DaCosta's syndrome, neurasthenia, disordered action of the heart, fatigue syndrome, neurocirculatory asthenia, soldier's heart, irritable heart	névrose cardiaque, cardionévrose, maladie (syndrome) de Da Costa, instabilité cardiaque, coeur instable, asthénie neurocirculatoire, coeur irritable, névrose tachycardique, syndrome neurotachycardique, cardiophrénie, cardioasthénie
11	Eichstedt's disease, a.c. dermatomycosis furfuracea, pityriasis versicolor, tinea versicolor, chromophytosis	maladie d'Eichstedt, pityriasis versicolor, tinea versicolor, chromophytose
12	elective surgery	intervention facultative
13	electrodesiccation, a.c. fulguration	électrodessication, fulguration
14	electroshock therapy, a.c. electric convulsive therapy, electroconvulsive therapy (E.C.T.)	sismothérapie, électrochoc, électroconvulsion, méthode de Cerletti et Bini, méthode électroconvulsivante, électrochocthérapie

	embolus, pl. emboli	
15	1. i.e. an anatomical term	embolus, noyau emboliforme, noyau dentelé accessoire externe, bouchon
16	2. i.e. a pathological term for an abnormal or foreign particle circulating in the blood, such as a bubble of air or a blood clot	embolus n.m., embole n.f.
17	emissary vein, a.c. vena emissaria	veine émissaire
18	emotional imbalance, a.c. emotional instability	déséquilibre affectif, instabilité affective
19	emotional immaturity, a.c. affective immaturity	immaturité affective
20	emotional instability, a.c. emotional imbalance	déséquilibre affectif, instabilité affective
21	emotional tachycardia	tachycardie d'origine affective
22	endarteritic proliferation	prolifération de l'endartère
23	endarteritis obliterans (i.e. endarteritis in which the intimal tissue proliferates and ultimately plugs the lumen of an affected artery)	endartérite oblitérante
24	endocardium	endocarde n.m.
25	endocrine system	système endocrinien
26	endyma, a.c. ependyma (i.e. the lining membrane of the ventricles of the brain and of the central canal of the spinal cord)	épendyme
27	entamoeba histolytica, a.c. amoeba dysenteriae	amoeba histolytica, amoeba dysenteriae, entamoeba dysenteriae, amibe dysentérique
28	enuresis	énurésie, incontinence d'urine
29	eosinophilic cell	cellule éosinophile

30	ependyma, a.c. endyma (i.e. the lining membrane of the ventricles of the brain and of the central canal of the spinal cord)	épendyme n.m.
31	ependymal lining of the lateral ventricle	revêtement épithéial épendymaire du ventricule latéral
32	epicardial fat	graisse du feuillet viscéral de la séreuse péricardique, tissu adipeux de l'épicarde
33	epicardium, a.c. cardiac pericardium (i.e. the layer of the pericardium which is in contact with the heart)	épicarde, feuillet viscéral du péricarde séreux, feuillet viscéral de la séreuse péricardique
34	epicritic sensibility (i.e. the sensibility to gentle stimulation which furnishes the means for making fine discriminations of touch and temperature on skin only)	sensibilité épicroitique
35	epidermophytosis	épidermophytose, épidermophytie
36	epidermophytosis cruris, a.c. eczema marginatum, tinea cruris	épidermophytie inguinale, eczéma marginé (de Hébra), trichophytie crurale
37	epizootic abortion, a.c. contagious abortion, infectious abortion (i.e. an infectious disease of cattle resulting in the premature expulsion of the fetus)	avortement épizootique
38	erector muscle of the spine, a.c. musculus erector spinae, musculus sacrospinalis, sacrospinal muscle	muscles spinaux, muscles des gouttières vertébrales, masse commune du dos
39	error of refraction	vice de réfraction
40	erythrocyte sedimentation rate (E.S.R.), a.c. blood sedimentation rate (B.S.R.)	vitesse de sédimentation globulaire, vitesse de sédimentation sanguine (VS, VSG), temps de sédimentation, vitesse de sédimentation des hématies (VSH)
41	esotropia, a.c. convergent strabismus	ésotropie, strabisme convergent

42	E.S.R. (erythrocyte sedimentation rate, q.v.)	vitesse de sémentation sanguine, vitesse de sémination globulaire), VSH (vitesse de sémination des hématies)
43	ethmoidal sinus, a.c. sinus ethmoidalis, cellulae ethmoidales	cellules ethmoidales
44	ethmoidal sinusitis	sinusite ethmoidale
45	evening temperature	température du soir, température vespérale, fièvre vespérale
46	eventration of the diaphragm, a.c. diaphragmatic eventration	éventration diaphragmatique
47	eversion of the feet (i.e. a turning outward or inside out)	déviation des pieds en valgus, pieds bots valgus
48	excision (i.e. the act of cutting away or taking out)	excision, ablation, exérèse
49	excursion of the diaphragm	excursion diaphragmatique
50	exercise tolerance test, a.c. exercise test	épreuve d'effort
51	exertion	effort
52	expectant treatment, a.c. symptomatic treatment (i.e. a form of treatment designed only to relieve untoward symptoms leaving the cure mainly to nature)	traitement d'attente, traitement symptomatique, méthode expectante
53	experimental animals	animaux de laboratoire
54	exposure 1. i.e. to cold	exposition (au froid), refroidissement
55	2. i.e. to V.D.	contact vénérien
56	expulsion, a.c. expusion (i.e. spitting)	expulsion, crachement, expectoration
57	extensor apparatus of the knee	appareil extenseur du genou
58	extensor pollicis brevis	muscle court extenseur du pouce

	exteriorization	
59	1. i.e. to temporarily expose an organ or part of an organ and bring it outside the body	extériorisation, sortie
60	2. i.e. in psychology	extériorisation
61	external abdominal ring, a.c. external inguinal ring, sub- cutaneous inguinal ring	anneau inguinal superficiel, ori- fice superficiel du canal ingui- nal
62	external inguinal fossa, a.c. fossa inguinale lateralis	fossette inguinale externe
63	external inguinal ring, a.c. external abdominal ring, sub- cutaneous inguinal ring	anneau inguinal superficiel, ori- fice superficiel du canal inguinal
64	external oblique aponeurosis	aponévrose du grand oblique
65	eye distance (E.D.)	distance entre les yeux

- F -

1	facial bones, a.c. ossa faciei, bones of the face	os de la face, crâne facial
2	fatigue syndrome, a.c. neuro- circulatory asthenia, soldier's heart, irritable heart, cardiac neurosis, DaCosta's syndrome, neurasthenia, disordered action of the heart, effort syndrome	asthénie neurocirculatoire, coeur irritable, névrose cardiaque, cardionévrose, maladie (syndrome) de Da Costa, coeur instable, instabilité cardiaque, névrose tachycardique, syndrome neuro- tachycardique, cardioprénie, cardioasthénie
3	F.D.S. (Field Dressing Station)	poste de secours en campagne
4	femoral ring, a.c. anulus femo- ralis	anneau crural
5	fever spike	clocher thermique
6	fibrillo-flutter, a.c. impure flutter (i.e. in which the auricular rhythm is irregular)	fibrillo-flutter, flutter impur
7	fibromyositis, a.c. myositis fibrosa (i.e. the inflammation of fibro-muscular tissue)	fibromyosite, myosite fibreuse, myosite sclérosante, myosite interstitielle chronique
8	fibula	péroné n.m.

9	Field Dressing Station (F.D.S.)	poste de secours en campagne
10	filling defect (i.e. any localized defect in the contour of the stomach, duodenum or intestine, as seen in the roentgenogram after a barium enema, due to a lesion of the wall projecting into the lumen or to an object in the lumen)	image lacunaire
11	fine mottling (i.e. a condition of spotting with patches of colour)	aspect finement tacheté
12	finger-nose test, a.c. finger to nose test (i.e. to study the coordinated movements of the extremities)	épreuve doigt-nez, épreuve de dysmétrie, épreuve index-nez
13	finger phenomenon, a.c. Souques' phenomenon, interossei sign	phénomène des doigts ou des interosseux, phénomène de Souques, signe de Souques
14	fissura obliqua pulmonis, a.c. oblique fissure of the lung	scissure oblique du poumon, grande scissure interlobaire, scissure interlobaire oblique, grande scissure du poumon
15	fissure (i.e. particular to the right lung)	scissure horizontale, petite scissure interlobaire, scissure interlobaire horizontale
16	fit, a.c. attack, seizure	crise, attaque brusque, accès
17	fitful cough	toux quinteuse
18	fixation of a section (i.e. the act of holding, suturing or fastening in a fixed position)	fixation
19	flat scar	cicatrice rasante, cicatrice linéaire
20	flattened lumbar spine	colonne lombaire redressée
21	flexura coli dextra, a.c. hepatic flexure of the colon	angle droit du côlon, angle sous-hépatique du côlon, angle hépatique du côlon, angle colique droit, anse sous-hépatique
22	flexura coli sinistra, a.c. splenic flexure of the colon	angle gauche du côlon, angle splénique du côlon, angle colique gauche

23	floating cartilage, a.c. loose cartilage (i.e. a loose piece of articular cartilage)	ménisque flottant, bande méniscale flottante
24	focal area (i.e. of a disease)	foyer
25	focal cerebral seizure	crise focale
26	focal epilepsy	épilepsie focale, épilepsie locale, épilepsie partielle
27	fold of the elbow	pli du coude
28	follow up	contrôle, rappel
29	food poisoning	intoxication alimentaire
30	foot drop	fléchissement du pied, chute du pied
31	foramen interventriculare, a.c. foramen of Monro (i.e. the opening from each lateral ventricle into the third ventricle of the brain)	orifice interventriculaire, canal interventriculaire, trou de Monro, canal de Monro
32	foramen of Pacchioni, a.c. pacchianian foramen, incisura tentorii, incisure of the tentorium	foramen ovale de Pacchioni, trou de Pacchioni
33	foramen ovale atrii dextri	trou de Botal, foramen ovale
34	form board test (i.e. a psychological test utilising a small board with spaces for the insertion of blocks of different shapes and sizes; designed to measure an individual's speed and accuracy of insertion and his approach to the problem)	test d'encastrement
35	formed stools	selles moulées
36	fornix of cerebrum, a.c. fornix cerebri	trigone cérébral, voûte à quatre piliers de Winslow
37	fossa cranii posterior	fosse cérébrale postérieure
38	fossa glandulae lacrimalis, a.c. lacrimal fossa	fossette lacrymale

39	fossa inguinalis lateralis, a.c. external inguinal fossa	fossette inguinale externe sphénous
40	fossa ovalis femoris, a.c. oval fossa of the thigh, hiatus saphenus, saphenous opening, saphenous hiatus	fosse ovale
41	fossa tonsillaris, a.c. amygda- loid fossa	fosse tonsillaire, loge amygda- lienne, fosse amygdalienne
42	fracture line	trait de fracture
43	fracture separation (i.e. of bones)	décollement traumatique
44	frame (i.e. of eye glasses)	monture
45	free cholesterol (i.e. in a laboratory report)	cholestérol libre
46	friction burn, a.c. brush burn	brûlure par friction, plaie cutanée par frottement
47	frothy sputum	crachat spumeux, expectorations aérées
48	fulguration, a.c. electrodesic- cation	fulguration, électrodessiccation
49	full-thickness graft (i.e. a skin graft consisting of the full thickness of the skin with none of the subcutaneous tissue)	greffon cutané très épais, greffon de peau totale, greffe cutanée d'épaisseur totale
50	fulminant, a.c. fulminating	foudroyant, suraigu
51	functional disorder, a.c. func- tional dysfunction	trouble fonctionnel
52	fungus growth	excroissance fongueuse, tumeur fungueuse, tumeur mycosique
53	fungus organisms	éléments mycéliens
54	funiculus spermaticus, a.c. spermatic cord	cordon spermatique
55	fused	ankylosé
56	fusion of a joint (i.e. operative ankylose formation of an ankylosis)	

- G -

1	gag reflex, a.c. pharyngeal reflex (i.e. the contraction of the constrictor muscle of the pharynx elicited by touching the back of the pharynx)	réflexe pharyngé, réflexe pharyngéen
2	ganglion cervicothoracicum, a.c. stellate ganglion, ganglion stellatum	ganglion stellaire
3	gastric notch, a.c. incisura angularis ventriculi	angle gastrique, sillon angulaire, angulus, angle de la petite courbure gastrique
4	gastric residuum (i.e. the contents of the stomach during the interdigestive period, especially in the A.M. before eating)	résidu gastrique à jeun, liquide gastrique
5	gastrocnemius muscle, a.c. musculus gastrocnemius	muscles jumeaux de la jambe
6	gastrointestinal tract (i.e. the stomach and intestines in continuity)	tractus gastro-intestinal, voies gastro-intestinales, tractus digestif
7	gatism (i.e. rectal, vesical or rectovesical incontinence)	gâtisme
8	gemellus inferior muscle, a.c. musculus gemellus inferior	muscle jumeau inférieur
9	gemellus superior muscle, a.c. musculus gemellus superior	muscle jumeau supérieur
10	general practitioner	omnipraticien, généraliste, médecin généraliste, médecin de médecine générale
11	generic name	dénomination commune
12	genito-urinary system	appareil génito-urinaire
13	gentian violet (i.e. a dye consisting of one or more methyl derivatives of para-rosaniline used as a biological stain, as a bactericide, fungicide and anthelmintic, and in the treatment of burns)	violet de gentiane, chlorure de méthylrosanilinium

14	Ghon's primary lesion, a.c. Ghon's tubercle	nodule de Ghon, tubercule de Ghon, complexe primaire
15	giardiasis, a.c. lambliasis	giardiase, lambliaise, giardose
16	Gibraltar fever, a.c. mountain fever, Neapolitan fever, rock fever, brucellosis, undulant fever, Malta fever, Mediter- ranean fever, goat fever	fièvre de Gibraltar, brucellose, fièvre ondulante, fièvre de Malte, fièvre méditerranéenne, fièvre sudorale, fièvre sudoro-algique, maladie de Bang, mélitococcie, septicémie de Bruce, fièvre de Chypre
17	girdle pain	douleur en ceinture, douleur en barre à la ceinture
18	glandula pituitaria, a.c. pituitary gland, hypophysis, pituitary body	glande pituitaire, hypophyse, corps pituitaire
19	glandular tuberculosis	tuberculose ganglionnaire, adénite tuberculeuse, adénopathie tuber- culeuse
20	glenohumeral joint (i.e. per- taining to the glenoid cavity and to the humerus)	articulation gléno-humérale, arti- cation scapulo-humérale
21	glial material (i.e. pertaining to glia or neuroglia)	tissu de la névrogolie
22	glioma, a.c. neuroma, typical hyloma (i.e. a tumor composed of tissue which represents neuroglia in any one of its stages of development)	gliome, neurinome
23	globular value, a.c. color index (C.I.), (i.e. an expression of the relative amount of hemo- globin contained in a red cor- puscle compared with that of a normal individual of the patient's age and sex)	valeur globulaire (VG), valeur hémoglobinique
24	globus major epididymidis, a.c. caput epididymidis	tête de l'épididyme, extrémité supérieure de l'épididyme
25	globus minor epididymidis, a.c. cauda epididymidis	queue de l'épididyme
26	globus pallidus, a.c. paleos- triatum, pallidum	globus pallidus, paléostriatum, pallidum

27	glomeruli of the kidney, a.c. glomeruli renis	glomérule rénal, glomérule de Malpighi
28	glomerulonephritis	glomérulonéphrite, néphrite glomé- rulaire
29	glover's suture, a.c. lockstitch suture	suture de pelletier, suture en surjet
30	gluteal cleft, a.c. anal cleft	pli interfessier, sillon inter- fessier
31	gluteal fold	pli fessier
32	goat fever, a.c. Gibraltar fever, mountain fever, Neapo- litan fever, rock fever, bru- cellosis, undulant fever, Malta fever, Mediterranean fever, Cyprus fever	fièvre de Gibraltar, brucellose, fièvre ondulante, fièvre de Malte, fièvre méditerranéenne, fièvre de Chypre, fièvre sudorale, fièvre sudoro-algique, maladie de Bang, mélitococcie, septicémie de Bruce
33	good pulse rhythm	rythme normal du pouls
34	granular breathing (i.e. a ves- icular respiration giving a sound as if the air were passing through a tube with an uneven surface)	bruit respiratoire à timbre granu- leux
35	greater dilution	dilution plus étendue
36	greater tuberosity of the hume- rus, a.c. tuberculum majus humeri	grosse tubérosité de l'humérus, trochiter
37	gruellike material, a.c. athe- romatous material	bouillie athéromateuse
38	guarded prognosis	pronostic réservé
39	gyrus, pl. gyri (i.e. one of the tortuous elevations - con- volutions - of the surface of the brain caused by infolding of the cortex)	circonvolutions (cérébrales)
40	gyrus centralis posterior, a.c. gyrus postcentralis, posterior central gyrus	circonvolution pariétale ascen- dante, circonvolution postéroro- landique (Broca)
41	gyrus cinguli, a.c. cingulate gyrus	circonvolution du corps calleux, cingula, deuxième circonvolution frontale, circonvolution crêtée

42	gyrus frontalis superior	circonvolution frontale supérieure
43	gyrus olfactorius medialis of Retzius, a.c. Broca's area, parolfactory area, area parolfactoria (Brocae), area subcallosa	centre moteur de Broca, zone de Broca
44	gyrus postcentralis, a.c. gyrus centralis posterior, posterior central gyrus	circonvolution pariétale ascendante, circonvolution postérorolandique (Broca)
45	gyrus precentralis, a.c. anterior central gyrus, precentral gyrus	circonvolution frontale ascendante, quatrième circonvolution frontale
46	gyrus supramarginalis, a.c. supramarginal gyrus	gyrus supramarginal, lobule marginal, lobule du pli courbe
47	gyrus temporalis superior, a.c. superior temporal gyrus, superior temporal convolution	gyrus temporal antérieur, première circonvolution temporale, circonvolution temporelle supérieure, pli marginal postérieur et inférieur

- H -

1	haemoglobin, a.w. hemoglobin (Hb)	hémoglobine (Hb.)
2	haemophilus influenzae, a.c. bacterium influenzae	haemophilus influenzae, bacterium influenzae, bacille de Pfeiffer, bacillus influenzae, coccobacille de Pfeiffer
3	haemorrhoidal group	paquet hémorroïdaire
4	haemorrhoidal tissue	tissu hémorroïdal
5	Hb (hemoglobin)	Hb. (hémoglobine)
6	headache, a.c. cephalgia, cephalalgia	mal de tête, céphalée, céphalalgie
7	headache manifestation neurosis	névrose se manifestant par des maux de tête
8	headache of a migrainous nature	céphalée à forme migraineuse
9	head of the caudate nucleus, a.c. caput nuclei caudati	tête du noyau caudé

10	heart blockage, a.c. heart-block	bloc cardiaque, bloc auriculo-ventriculaire, bloc atrio-ventriculaire, bloc AV
11	heart failure	insuffisance cardiaque, défaillance cardiaque
12	heart failure cells	cellules "cardiaques" du poumon
13	heart rate	fréquence cardiaque, rythme cardiaque
14	heart tamponade, a.c. cardiac tamponade	tamponnade, tamponnement du cœur
15	heat lamp, a.c. infrared lamp	lampe infrarouge
16	heel-knee test, a.c. heel to knee test	épreuve talon-genou
17	helmet headache	céphalée en casque
18	hematopoietic system	système hématopoïétique
19	hemilaminectomy	hémilaminectomie
20	hemoglobin, a.w. haemoglobin (Hb)	hémoglobine (Hb.)
21	hepatic cords, a.c. hepatic cell cords	travées hépatiques, travées de Remak
22	hepatic duct, a.c. ductus hepaticus	canal hépatique commun
23	hepatic flexure of the colon, a.c. flexura coli dextra	angle hépatique du côlon, angle sous-hépatique du côlon, angle droit du côlon, angle colique droit, anse sous-hépatique
24	hepatic portal, a.c. porta hepatis	porte hépatique, sillon transverse du foie, hile du foie, scissure transverse du foie, sillon de la veine porte
25	herpetic keratitis, a.c. dendritic keratitis, dendriform keratitis	kéратite herpétique, kératite dendritique, ulcère ramifiée de la cornée
26	heteronymous hemianopsia	hémianopsie hétéronyme, hémianopie hétéronyme
27	hiatus hernia	hernie hiatale

28	hiatus sacralis, a.c. sacral hiatus	hiatus sacré, échancrure sacrée, hiatus sacro-coccygien
29	hiatus saphenus, a.c. saphenous opening, saphenous hiatus, fossa ovalis femoris, oval fossa of the thigh	fosse ovale
30	high tone deafness	surdité pour les sons élevés, surdité des hautes fréquences, surdité de perception des hautes fréquences
31	hippocampus, a.c. Ammon's horn, cornu Ammonis, hippocampus leonis, hippocampus major	hippocampe, grand hippocampe, hippocampe ventral, corne d'Ammon, pied d'hippocampe
32	hippocampus minor, a.c. calcar avis	petit hippocampe, ergot de Morand
33	histamine cephalgia, a.c. histamine headache, Horton's headache, cluster headache	céphalée histaminique, syndrome de Bing-Horton, céphalée par hyperémie
34	history of the illness	histoire de la maladie
35	hoarseness	enrouement, raucité de la voix
36	homeothermal, a.c. homoeothermic	homéotherme, homoéotherme
37	homonymus hemianopia	hémianopie homonyme, hémianopsie homonyme, hémianopie latérale
38	Hong-Kong foot, a.c. athlete's foot, tinea pedis	pied de Hong-Kong, pied d'athlète, pied de Madagascar, épidermophytie plantaire
39	hordeolum, a.c. sty, stye (i.e. the inflammation of one or more of the sebaceous glands of the lid)	orgelet
40	Horton's headache, a.c. histamine cephalgia, cluster headache, histamine headache	syndrome de Bing-Horton, céphalée histaminique, céphalée par hyperémie
41	hospital orderly	infirmier, auxiliaire de salle
42	housemaid's knee, a.c. prepatellar bursitis, hygroma praepatellare	hygroma prérotulien, bursite pré-rotulienne, hygroma prépatellaire

43	hunger pain	douleur à jeun, crampe d'estomac, faim douloureuse
44	husky voice	voix enrouée, voix rauque
45	hyalin degeneration, a.c. hyalinosis, vitreous degeneration	dégénérescence hyaline
46	hydatid cyst, a.c. echinococcus cyst	kyste hydatique, kyste échinococlique
47	hygroma praepatellare, a.c. housemaid's knee, prepatellar bursitis	hygroma prépatellaire, hygroma prérotulien, bursite prérotulienne
48	hypercorticism, a.c. hypercorticalism, Cushing's syndrome	hypercorticisme, syndrome de Cushing
49	hyperemotionality	hyperémotivité
50	hyperextension (i.e. of a limb or a part)	hyperextension, extension forcée
51	hyperkinesia, a.w. hyperkinesis (i.e. an abnormally increased motility; abnormally increased motor function or activity)	hypercinésie, hyperkinésie
52	hyperostosis frontalis interna, a.c. Morgani's hyperostosis	hyperostose frontale interne, syndrome de Morgani-Morel
53	hyperplasia of inflammatory fatty tissue	hyperplasie de tissu adipeux inflammatoire
54	hyperthrombocytemia (i.e. an abnormally high blood platelet count)	hyperthrombocytémie
55	hypervascularized, a.c. suffused	hypervascularisé
56	hypochondriasis	hypocondrie, hypochondrie, maladie de Cheyne
57	hypophysis, a.c. glandula pituitaria, pituitary gland, pituitary body	hypophyse, glande pituitaire, corps pituitaire
58	hysterical anaesthesia, a.w. hysterical anesthesia (i.e. loss of sensation occurring in hysteria)	anesthésie hystérique

1	I 131 (i.e. a radioactive isotope 131 I (iode 131), iode radio-actif of iodine with an atomic weight of 131 and a half-life of 8.04 days)	
2	i.c.t. (inflammation of connective tissue)	inflammation du tissu conjonctif
3	idiopathic (i.e. of unknown origin)	idiopathique, essentiel
4	iliohypogastric nerve, a.c. nervus iliohypogastricus	nerf ilio-hypogastrique, nerf grand abdomino-génital
5	ilioinguinal nerve, a.c. nervus ilioinguinalis	nerf ilio-inguinal, nerf petit abdomino-génital
6	impaired function	gêne fonctionnelle
7	impure flutter, a.c. fibrillo-flutter (i.e. in which the auricular rhythm is irregular)	flutter impur, fibrillo-flutter
8	inadequate personality	personnalité inadaptée
9	inadequate psychopathic personality	personnalité psychopathique (inadaptée)
10	incidence of a disease	fréquence d'une maladie (incidence ne se rapporte qu'aux cas nouveaux)
11	incidence rate (i.e. of a disease)	taux de morbidité
12	incisional hernia (i.e. a form of hernia occurring through an old abdominal incision)	hernie cicatricielle
13	incisura angularis ventriculi, a.c. gastric notch	angle gastrique, sillon angulaire, angulus, angle de la petite courbure gastrique
14	incisura tentorii, a.c. incisure of the tentorium, pacchionian foramen, foramen of Pacchioni	foramen ovale de Pacchioni, trou de Pacchioni
15	incubation (i.e. of a germ culture)	incubation

16	induced pneumothorax, a.c. artificial pneumothorax, therapeutic pneumothorax	pneumothorax opératoire, pneumothorax artificiel, pneumothorax thérapeutique, méthode de Forlanini, piézothérapie pulmonaire
17	infarct	infarctus
18	infectious abortion, a.c. epizootic abortion, contagious abortion (i.e. an infectious disease of cattle resulting in the premature expulsion of the fetus)	avortement épizootique
19	inferior horn of the lateral ventricle, a.c. middle horn of the lateral ventricle	corne inférieure du ventricule latéral, corne médiale des ventricules latéraux du cerveau, corne temporaire du ventricule latéral, corne sphénoïdale du ventricule latéral, prolongement temporal du ventricule latéral
20	infiltration of the stellate ganglion	infiltration stellaire
21	inflammation of connective tis- sue (i.c.t.), a.c. interstitial inflammation	inflammation du tissu conjonctif, inflammation interstitielle
22	inflammatory fatty tissue	tissu adipeux inflammatoire
23	infraorbital margin of the orbit (i.e. inferior edge of the entrance to the orbit)	bord inférieur de la base de l'orbita
24	infrapatellar bursa, a.c. sub- tendinea prepatellaris	bourse sous-rotulienne
25	infrared lamp, a.c. heat lamp	lampe infrarouge
26	infraspinous muscle, a.c. mus- culus infraspinatus	muscle sous-épineux
27	infundibulum, a.c. conus arte- riosus	infundibulum, cône artériel, cône artériel pulmonaire
28	infusion	infusion, tisane
29	infusion of cherry stems	infusion de queues de cerise, tisane de queues de cerise
30	inguinal ligament, a.c. ligamen- tum inguinale, Poupart's liga- ment, ligament of Vesalius	ligament inguinal, ligament de Poupart, arcade crurale, arcade fémorale, arcade de Fallope, ligament de Fallope

31	inspissated (i.e. rendered less fluid, thickened, dried)	épaisse, condensé
32	insulin subcoma	subcoma insulinaire
33	interacinar, a.c. interacinous (i.e. between or among the acini of a gland)	interacineux
34	interalveolar	interalvéolaire
35	interlobar arteries of the kidney, a.c. arteriae interlobares renis	artères interlobaires, artères intralobaires, artères lobaires, artères péripyramidales, artères interpyramidales
36	interlobular arteries of the kidney, a.c. arteriae interlobulares renis	artères interlobulaires (du rein), artères périlobulaires, artères corticales, artères lobulaires, artères radiées, artéries interlobulaires
37	interlobular septum, a.c. septum interlobulare	cloison interlobulaire
38	internal inguinal ring, a.c. internal abdominal ring, deep abdominal ring	anneau inguinal profond, orifice profond du canal inguinal
39	interossei sign, a.c. Souques' phenomenon, finger phenomenon	phénomène des doigts ou des interosseux, phénomène des Souques, signe de Souques
40	interrupted suture	suture à points séparés
41	interstitial inflammation, a.c. inflammation of connective tissue (i.c.t.) (i.e. one that affects the stroma of an organ)	inflammation interstitielle, inflammation du tissu conjonctif
42	interstitial intake	alimentation par voie parentérale
43	interstitial tissue, a.c. stroma	tissu interstitiel, stroma, trame de tissu
44	intertubercular line (i.e. an imaginary line drawn transversely across the abdomen at the level of the iliac crests)	ligne des crêtes iliaques
45	interventricular heart-block, a.c. bundle-branch block, bundle-branch heart-block (i.e. where one ventricle contracts without the other on account of obstruction in one of the branches of the bundle of His)	bloc de branche

46	intervertebral foramen, pl. foramina	trou intervertébral, trou de con- jugaison
47	intratrabecular ductule	canalicule intratrabéculaire
48	involvement (i.e. of an organ by infection, etc.)	atteinte, lésion
49	irregular breathing, a.c. jerky breathing, cog-wheeled breathing	respiration saccadée
50	irrigating cup	godet à irrigation
51	irritable heart, a.c. effort syndrome, cardiac neurosis, DaCosta's syndrome, neurasthenia, disordered action of the heart, fatigue syndrome, neurocirculatory asthenia, soldier's heart	coeur irritable, névrose cardiaque, cardionévrose, maladie (syndrome) de Da Costa, instabilité cardia- que, coeur instable, asthénie neurocirculatoire, névrose tachy- cardique, syndrome neurotachycardique, cardiophrénie, cardio- asthénie
52	irritating dermatitis, a.c. contact dermatitis	dermatite de contact, eczéma de contact
53	islands of Langerhans, a.c. islets of Langerhans	îlots de Langerhans, îlots pan- créatiques
54	isophane insulin, a.c. NPH insulin	insuline isophane, insuline NPH
55	isthmus (i.e. a narrow connec- tion between two larger bodies or parts)	isthme, pédicule

- J -

1	jerky breathing, a.c. cog- wheeled breathing, irregular breathing	respiration saccadée
2	juvenile arrhythmia, a.c. sinus arrhythmia	arythmie sinusale, arythmie totale

- K -

1	Kahler's disease, a.c. multiple myeloma	maladie de Kahler, myélome multi- ple
2	kalemia, a.c. blood potassium, kaliémie	kaliémie

3	K-basin, a.c. kidney basin	bassin réniforme
4	keratitis disciformis, a.c. disciformis keratitis	kéратite disciforme
5	ketone bodies, a.c. acetone compounds, acetone bodies (i.e. acetone, acetoacetic acid, beta-oxy-butyric acid)	corps acétoniques, corps cétoniques
6	kidney basin, a.c. K-basin	bassin réniforme
7	Kienbock's disease, a.c. luna- tomalacia	maladie de Kienböck, lunarite, maladie du semi-lunaire, ostéo- chondrite du semi-lunaire, maladie de Kienböck-Preiser, atrophie de Kienböck
8	Kline-Young test, a.c. Kline's test (i.e. a microscope slide precipitation test for syphilis)	réaction de Kline, réaction d'éli- mination de Kline
9	Korsakoff's psychosis, a.c. polyneuritic psychosis, cere- bropathia psychica toxæmica, chronic alcoholic delerium	psychose de Korsakoff, cérébro- pathie toxémique, décence de Mey- nert, psycho-polynévrise alcoolique, syndrome de Korsakoff

- L -

1	lack of endurance	manque de résistance
2	lacrimal fossa, a.c. fossa glandulae lacrimalis	fossette lacrymale
3	lacrimal sac, a.c. saccus lacri- malis	sac lacrymal
4	lacrimonasal duct, a.c. naso- lacrimal duct, ductus naso- lacrimalis	canal lacrymo-nasal
5	lacunar tonsils, a.c. cryptic tonsils (i.e. hidden, concealed, larval)	amygdales lacunaires
6	lambliasis, a.c. giardiasis	lambliaze, giardiase, giardose
7	large monocyte (Mono. L.)	grand monocyte
8	larval hyperthyroidism	hyperthyroïdie larvée, hyperthy- roïdisme larvé

9	lateral ventricle of the cerebrum, a.c. ventriculus lateralis cerebri	ventricule latéral
10	lead water (i.e. Goulard's extract diluted with water)	eau blanche, eau de Goulard
11	leaves of the diaphragm	folioles du diaphragme
12	lenticular nucleus, a.c. lentiform nucleus, nucleus lentiformis	noyau lenticulaire
13	lesser tuberosity of the humerus, a.c. tuberculum minus humeri	petite tubérosité de l'humérus, trochin
14	lethal dose	dose létale, dose mortelle
15	lichen simplex chronicus, a.c. neurodermatitis	lichen simplex chronique, névrodermite
16	lien, a.c. spleen	rate
17	life expectancy	espérance de vie, longévité probable
18	ligament of Vesalius, a.c. inguinal ligament, ligamentum inguinale, Poupart's ligament	arcade crurale, arcade fémorale, arcade de Fallope, ligament inguinale, ligament de Fallope, ligament de Poupart
19	ligamentum calcaneofibulare, a.c. calcaneofibular ligament	ligament péroneo-calcanéen
20	ligamentum calcaneonaviculare plantare, a.c. spring ligament	ligament calcanéo-scaphoïdien inférieur
21	ligamentum collaterale fibulare genus, a.c. collateral fibular ligament	ligament latéral externe du genou
22	ligamentum collaterale tibiale genus, a.c. collateral tibial ligament	ligament latéral interne du genou
23	ligamentum inguinale, a.c. Poupart's ligament, ligament of Vesalius, inguinal ligament	ligament inguinale, ligament de Poupart, arcade crurale, arcade fémorale, arcade de Fallope, ligament de Fallope
24	ligamentum longitudinale anterius, a.c. anterior longitudinal ligament	ligament longitudinal antérieur, ligament vertébral commun antérieur

25	ligamentum talofibulare, a.c. talofibular ligament	ligament péroneo-astragalien
26	ligamentum teres uteri, a.c. round ligament of the uterus	ligament rond de l'utérus
27	linea arcuata musculi recti abdominis	arcade de Douglas
28	linea mamillaris, a.c. nipple line, mammillary line (i.e. an imaginary line on the anterior surface of the body passing through the centre of the nipple)	ligne mamillaire, ligne médio-claviculaire, ligne mamelonnaire
29	linea semilunaris, a.c. semi-lunar line	ligne semi-lunaire de Spieghel, bande de Spieghel
30	lined with	tapissé de, revêtu de
31	lining wall (e.g. of a cyst)	paroi
32	livor mortis, a.c. post-mortem lividity	lividité cadavérique
33	lobar atrophy, a.c. convolutional atrophy, Pick's dementia	atrophie circonvolutionnelle de Pick, maladie de Pick, démence présénile, atrophie des circonvolutions cérébrales
34	lobulated (i.e. made up or divided into lobules)	lobulé, lobuleux
35	lobulus, a.c. lobule	lobule
36	lobulus paracentralis, a.c. paracentral lobule	lobule paracentral, lobule ovaïaire, lobule pararolandique
37	lockstitch suture, a.c. glover's suture	suture de pelletier, suture en surjet
38	long abductor muscle of the thumb, a.c. abductor pollicis longus	long abducteur du pouce
39	long peroneal muscle, a.c. musculus peroneus longus	muscle long péronier latéral
40	loose cartilage, a.c. floating cartilage (i.e. a loose piece of articular cartilage)	ménisque flottant, bande méniscale flottante

41	long range mental trends	tendances à des troubles mentaux à longue échéance
42	loss of appetite	anorexie, inappétence
43	loss of function (i.e. of a limb)	impotence
44	loss of voice	aphonie
45	lumbar block (i.e. a form of anesthesia)	infiltration lombaire
46	lumbo-sacral fulcrum	charnière lombo-sacrée, charnière sacro-lombaire, pivot lombo-sacré, pivot sacro-lombaire
	lumen	
47	1. i.e. the cavity or channel within a tube or tubular organ;	lumière
48	2. i.e. the unit of light flux; it is the flux emitted in a unit solid angle by a uniform point source of one international candle	lumen
49	lunatomalacia, a.c. Kienbock's disease	lunarite, maladie de Kienböck, maladie du semi-lunaire, ostéochondrite du semi-lunaire, maladie de Kienböck-Preiser, atrophie de Kienböck
50	lymph gland, a.c. lymph node	ganglion lymphatique, noeud lymphatique
51	lymphocyte (lympho.)	lymphocyte

- M -

1	macrophagus, a.c. macrophage	macrophage
2	macular chorioretinitis	chorio-rétinite maculaire
3	main bronchi, a.c. bronchus principalis	bronche principale, bronche souche, grosses bronches
4	maladjustment	inadaptation
5	malar arch, a.c. os zygomaticum	os malaire, os zygomatique

6	malarial dysentery (i.e. complicated with intermittent febrile attacks)	dysenterie paludéenne
7	malingering, a.c. malingery	simulation de maladie, pathomimie, pathomimicrie
8	Malta fever, a.c. Mediterranean fever, Cyprus fever, goat fever, Gibraltar fever, mountain fever, Neapolitan fever, rock fever, brucellosis, undulant fever	fièvre de Malte, fièvre méditerranéenne, fièvre de Chypre, fièvre de Gibraltar, brucellose, fièvre ondulante, fièvre sudorale, fièvre sudoro-algique, maladie de Bang, mélitococcie, septicémie de Bruce
9	mammary line, a.c. milk line (i.e. a line from one nipple to another)	ligne mammaire, crête mammaire, bandelette mammaire
10	mamillary body, a.c. corpus mamillaris	corps mamillaire, tubercule mammaire
11	mamillary line, a.c. nipple line, linea mamillaris (i.e. an imaginary vertical line on the anterior surface of the body passing through the centre of the nipple)	ligne mamillaire, ligne médioclaviculaire, ligne mamelonnaire
12	mandible, a.c. mandibula	mandibule, maxillaire inférieur, mâchoire inférieure
13	manic type psychosis	psychose (type maniaque)
14	mantle, a.c. pallium, cerebral cortex	manteau des hémisphères, cortex cérébral, écorce cérébrale
15	mastoid cells, a.c. cellulae mastoideae	cellules mastoïdiennes
16	mattress suture	suture à point de matelassier, suture à points en U, suture en capiton, suture à points passés
17	maxillary sinusitis	sinusite maxillaire, antrite de Highmore
18	MCH (mean corpuscular hemoglobin)	teneur moyenne des hématies en hémoglobine, teneur globulaire moyenne en hémoglobine
19	MCHC (mean corpuscular hemoglobin concentration)	CGMH (concentration globulaire moyenne en hémoglobine)

20	McMurray's sign (i.e. a cartilage click during the manipulation of the knee)	signe de MacMurray
21	MCV (mean corpuscular volume, q.v.)	VGM (volume globulaire moyen)
22	mean corpuscular hemoglobin (MCH)	teneur moyenne des hématies en hémoglobine, teneur globulaire moyenne en hémoglobine
23	mean corpuscular hemoglobin concentration (MCHC)	concentration globulaire moyenne en hémoglobine (CGMH), concentration moyenne en hémoglobine des hématies
24	mean corpuscular volume (MCV)	volume globulaire moyen (VGM), volume corporel moyen, volume moyen des globules rouges
25	measled	atteint de rougeole, atteint de ladrerie, ladre (chez l'animal)
26	measles 1. i.e. in animals	ladrerie
27	2. i.e. in human beings	rougeole
28	measurement of erythrocytes	mensuration des hématies
29	median bar obstruction	maladie du col vésical, prostatisme vésical
30	Mediterranean fever, a.c. Cyprus fever, goat fever, Gibraltar fever, mountain fever, Neapolitan fever, rock fever, brucellosis, undulant fever, Malta fever	fièvre méditerranéenne, fièvre de Chypre, fièvre de Gibraltar, brucellose, fièvre ondulante, fièvre de Malte, fièvre sudorale, fièvre sudoro-algique, maladie de Bang, mélitococcie, septicémie de Bruce
31	medulla oblongata	bulbe rachidien, myélincéphale
32	medullary cone, a.c. terminal cone of the spinal cord, conus medullaris	cône médullaire, cône terminal
33	melancholic depression	mélancolie à forme dépressive
34	melena, a.w. melaena (i.e. the passage of dark, pitchy and grumous stools stained with blood pigments or with altered blood)	méléna, melaena, mélénorragie, mélénorrhée

35	melenic stools	selle mélacénique
36	meniscus of the knee	ménisque articulaire du genou, fibrocartilage semi-lunaire du genou
37	mental behaviour	comportement psychique
38	mental deficiency	débilité mentale
39	mental defective	débile mental
40	mental retardation	arriération mentale
41	mental trends	tendance à des troubles mentaux
42	mEq (milliequivalent, q.v.)	mEq (milliéquivalent), mval (mil- lival)
43	mEq/l (milliequivalent per litre)	mEq/l (milliéquivalent par litre)
44	micturate (to), a.c. to urinate	uriner
45	midaxillary line, a.c. axillary line (i.e. a perpendicular line from the middle of the axilla)	ligne axillaire
46	middle cerebral artery, a.c. arteria cerebri media	artère cérébrale moyenne
47	middle horn of the lateral ventricle, a.c. inferior horn of the lateral ventricle	corne médiale des ventricules latéraux du cerveau, corne tem- porale du ventricule latéral, corne inférieure du ventricule latéral, corne sphénoïdale du ventricule latéral, prolongement temporal du ventricule latéral
48	mid-tarsal	médiotarsien (adj.)
49	milk line, a.c. mammary line (i.e. a line from one nipple to another)	ligne mammaire, crête mammaire, bandelette mammaire
50	milliequivalent (mEq), (i.e. the number of grams of a solute contained in one mil- liter of a normal solution)	milliéquivalent (mEq), millilaval (mval)
51	milliequivalent per litre (mEq/l)	milliéquivalent par litre (mEq/l)

52	minor calyx, a.c. calyces renales minores	petits calices
53	mitral area (i.e. for auscultation)	foyer mitral
54	mitral valve (i.e. a valve in the heart that guards the opening between the left atrium and the left ventricle and prevents the blood from returning to the atrium)	valvule mitrale, valvule bicuspidé
55	mixed psychoneurosis	psychonévrose mixte
56	Mono. L. (large monocyte)	grand monocyte
57	Morgani's hyperostosis, a.c. hyperostosis frontalis interna	syndrome de Morgani-Morel, hyperostose frontale interne
58	motility (i.e. the ability to move spontaneously)	motilité
59	mountain fever, a.c. Neapolitan fever, rock fever, brucellosis, undulant fever, Malta fever, Mediterranean fever, goat fever, Gibraltar fever, Cyprus fever	brucellose, fièvre ondulante, fièvre de Malte, fièvre méditerranéenne, fièvre de Gibraltar, fièvre de Chypre, fièvre sudorale, fièvre sudoro-algique, maladie de Bang, mélitococcie, septicémie de Bruce
60	mucosal pattern (i.e. as seen on an X-ray)	relief de la muqueuse
61	Mullerian capsula, a.c. capsula glomeruli, Bowman's capsule (i.e. a thin membranous double-walled capsule surrounding the glomerulus of a vertebrate nephron)	capsule de Müller, capsule de Bowman
62	multiple myeloma, a.c. Kahler's disease	myélome multiple, maladie de Kahler
63	mural thrombus (i.e. a thrombus attached to a diseased area of the endocardium)	thrombus mural
64	murmur	murmure, souffle
65	muscle layers (i.e. of the stomach)	couche musculaire
66	musculi papillares, a.c. papillary muscles	muscles papillaires, piliers du cœur

67	musculi pectinati, a.c. pectinate muscles	muscles pectinés du cœur
68	musculus erector spinae, a.c. musculus sacrospinalis, erector muscle of the spine, sacrospinal muscle	muscles spinaux, muscles des gouttières vertébrales, masse commune du dos
69	musculus gastrocnemius, a.c. gastrocnemius muscle	muscles jumeaux de la jambe
70	musculus gemellus inferior, a.c. gemellus inferior muscle	muscle jumeau inférieur
71	musculus gemellus superior, a.c. gemellus superior muscle	muscle jumeau supérieur
72	musculus infraspinatus, a.c. infraspinous muscle	muscle sous-épineux
73	musculus opponens, a.c. opposing muscle	muscle opposant
74	musculus peroneus brevis, a.c. short peroneal muscle	muscle court péronier latéral
75	musculus peroneus longus, a.c. long peroneal muscle	muscle long péronier latéral
76	musculus sacrospinalis, a.c. musculus erector spinae, erector muscle of the spine, sacrospinal muscle	muscles spinaux, muscles des gouttières vertébrales, masse commune du dos
77	musculus supraspinatus, a.c. supraspinous muscle	muscle sus-épineux
78	musculus teres minor, a.c. teres minor muscle	muscle petit rond
79	musculus tibialis anterior	muscle jambier antérieur
80	musculus tibialis posterior	muscle jambier postérieur
81	myocyte (i.e. a contractile cell, specifically a muscle cell)	myocyte
82	myofibrosis (i.e. the replacement of muscle tissue by fibrous tissue)	fibrose musculaire, sclérose musculaire

- 83 myositis fibrosa, a.c. fibro-myositis (i.e. the inflammation of fibro-muscular tissue) myosite fibreuse, fibromyosite, myosite sclérosante, myosite interstitielle chronique
- 84 myotatic contraction (i.e. contraction or irritability of a muscle brought about by sudden passive stretching or by tapping on its tendon) réflexe myotatique, réflexe de Liddell et Sherrington, réflexe d'étirement
- 85 myotonia atrophica, a.c. dystrophica myotonia, Deleage's disease, atrophic myotonia, dystrophia myotonica myotonie atrophique, myotonie dystrophique, maladie de Déléage, dystrophie myotonique, myopathie myotonique, maladie de Steinert, syndrome de Batten-Steinert, syndrome de Curschmann-Batten-Steinert, syndrome de Lange, atrophie myotonique

- N -

- 1 Naffziger's cervical rib syndrome, a.c. scalenus syndrome, scalenus anticus syndrome syndrome de Nafziger, syndrome du scalène antérieur, syndrome de la côte cervicale
- 2 narrowing of interspace between vertebrae pincement de l'interligne articulaire (entre 2 vertèbres), diminution de l'espace intervertébral entre 2 vertèbres
- 3 nasal airways (i.e. the route for the passage of air into and out of the lungs) voies aériennes nasales, fosses nasales, voies nasales, voies respiratoires nasales
- 4 nasolacimal duct, a.c. ductus nasolacrimalis, lacrimonasal duct canal lacrymo-nasal
- 5 nasopharyngitis, a.c. rhino-pharyngitis, pharyngorhinitis nasopharyngite, rhinopharyngite
- 6 nausea, a.c. sickness at the stomach nausée, mal au cœur, envie de vomir
- 7 Neapolitan fever, a.c. rock fever, brucellosis, undulant fever, Malta fever, Mediterranean fever, goat fever, Gibraltar fever, mountain fever, Cyprus fever brucellose, fièvre ondulante, fièvre de Malte, fièvre méditerranéenne, fièvre de Gibraltar, fièvre sudorale, fièvre sudoralgique, maladie de Bang, méli-tococcie, septicémie de Bruce, fièvre de Chypre

8	nebula (i.e. a slight corneal opacity)	néphélion, taie de la cornée, opacité de la cornée
9	nebulizer	nébuliseur, pulvérisateur
10	neck (e.g. of the hernial sack)	collet
11	neck of the pancreas	col du pancreas
12	necrotic infarct	infarctus nécrotique, infarctus nécrosique
13	nephrosclerosis (i.e. the hardening or sclerosis of the kidney)	néphrosclérose, sclérose rénale
14	nerve deafness, a.w. nervous deafness (i.e. due to a lesion of the auditory nerve)	surdité nerveuse, surdité rétro-cochléaire
15	nervous exhaustion (i.e. the depression of vital functions due to excessive demands upon the nervous energy)	surmenage nerveux, épuisement nerveux
16	nervus iliohypogastricus, a.c. iliohypogastric nerve	nerf ilio-hypogastrique, nerf grand abdomino-génital
17	nervus ilioinguinalis, a.c. ilioinguinal nerve	nerf ilio-inguinal, nerf petit abdomino-génital
18	nervus interosseus posterior, a.c. posterior interosseous nerve	nerf interosseux postérieur
19	nervus peroneus communis, a.c. common peroneal nerve	nerf sciatique poplité externe
20	nervus suralis, a.c. sural nerve	nerf saphène tibial, nerf saphène externe
21	nervus ulnaris, a.c. ulnar nerve	cubital n.m.
22	neural canal, a.c. canalis vertebral	canal rachidien
23	neurasthenia, a.c. disordered action of the heart, fatigue syndrome, neurocirculatory asthenia, soldier's heart, irritable heart, cardiac neurosis, DaCosta's syndrome, effort syndrome	coeur instable, instabilité cardiaque, asthénie neurocirculatoire, cœur irritable, névrose cardiaque, cardionévrose, maladie (syndrome) de Da Costa, névrose tachycardique, syndrome neurotachycardique, cardiophrénie, cardio-asthénie

24	neurodermatitis, a.c. lichen simplex chronicus	névrodermite, lichen simplex chronique
25	neuroglia (i.e. the supportive structure of nervous tissue)	névrogolie
26	neuroma, a.c. glioma, typical hyloma (i.e. a tumor composed of tissue which represents neuroglia in any one of its stages of development)	neurinome, gliome
27	neuron disease	affection neuronique, affection neuronale
28	nipple line, a.c. linea mamillaris, mammillary line (i.e. an imaginary vertical line on the anterior surface of the body passing through the centre of the nipple)	ligne mamillaire, ligne médioclaviculaire, ligne mamelonnaire
29	nodus sinuatrialis, a.c. sino-atrial node, pace-maker	noeud sino-auriculaire, noeud sinusal de Keith et Flack
30	nonprotein nitrogen (NPN)	azote non protéinique (NNP), azote non protéique, azote restant
31	not yet diagnosed (N.Y.D.)	diagnostic pas encore posé, diagnostic pas encore établi
32	NPH insulin, a.c. isophane insulin	insuline NPH, insuline isophane
33	NPN (nonprotein nitrogen)	NNP (azote non protéinique), azote non protéique, azote restant
34	nuchal area	région de la nuque
35	nucleus caudatus, a.c. caudate nucleus	noyau caudé
36	nucleus lentiformis, a.c. lenticular nucleus, lentiform nucleus	noyau lenticulaire
37	nummular (i.e. coin shaped)	nummulaire
38	nutritional change (i.e. in body tissue)	trouble trophique
39	N.Y.D. (not yet diagnosed)	diagnostic pas encore posé, diagnostic pas encore établi

1	oat cell carcinoma	cancer à cellules en grains d'avoine, épithélioma anaplastique
2	oblique fissure of the lung, a.c. fissura obliqua pulmonis	scissure oblique du poumon, grande scissure interlobaire, scissure interlobaire oblique, grande scissure du poumon
3	obsessive compulsive personality (i.e. characterized by a persistent impulse to think certain thoughts -- obsessions -- or carry out certain actions -- compulsions)	personnalité obsessive-compulsive, trouble de la personnalité avec obsessions impulsives
4	obstinate constipation	constipation rebelle
5	obstructive jaundice	ictère obstructif, ictère par obstruction, ictère par rétention, ictère choléstatique (cholostatique), ictère post-hépatique
6	occipitothalamic radiations, a.c. radiatio optica, optic radiations	radiations optiques (de Gratiolet), pédoncule postérieur du thalamus, pédoncule postérieur de la couche optique
7	occlusion (i.e. the shutting off or obstruction of something)	occlusion, oblitération (vasculaire), obturation
8	occult blood (i.e. blood present in such small quantities that it can be detected only by chemical tests of suspected material or by microscopic examination)	sang occulte, hémorragies occultes
9	occupation neurosis copodyskinesia, a.c. professional hyperkinesia	dyskinésie professionnelle, névrose professionnelle, spasmes fonctionnels, spasmes professionnels, crampes fonctionnelles, crampes professionnelles, dyskinésie professionnelle
10	ocular conjunctiva, a.c. bulbar conjunctiva	conjonctive oculaire, conjonctive bulbaire
11	oculus uterque (o.u.), (i.e. each eye)	aux deux yeux

12	olecranon bursitis, a.c. radiohumeral epicondylitis, tennis elbow, tennis arm, radiohumeral bursitis	bursite de l'olécrâne, épicondylite humérale, épicondylite des joueurs de tennis
13	olivopontocerebellar atrophy (i.e. atrophy affecting the cerebellar cortex, the middle peduncles and the inferior olivary bodies)	atrophie olivo-ponto-cérébelleuse, syndrome de Déjerine-Thomas
14	open tuberculosis (i.e. characterized by lesions from which the tubercle bacilli are being discharged out of the body)	tuberculose pulmonaire ouverte
15	operative procedure	protocole opératoire
16	ophthalmic migraine (i.e. a migraine accompanied by amblyopia or other visual disturbances)	migraine ophthalmique
17	opposing muscle, a.c. musculus opponens	muscle opposant
18	opposite limb	membre homologue
19	optic chiasm, a.c. optic chiasma, optic decussation, optic commissure	chiasma optique, chiasma des nerfs optiques
20	optic neuritis (i.e. inflammation of the optic nerve)	névrite optique
21	optic radiations, a.c. occipitothalamic radiations, radiatio optica	radiations optiques (de Gratiolet), pédoncule postérieur du thalamus, pédoncule postérieur de la couche optique
22	optochiasmatic neuritis	névrite opto-chiasmatique
23	orbital optic neuritis, a.c. postocular neuritis, retrobulbar neuritis	névrite rétробulbaire
24	organs of the special senses, a.c. organa sensuum (i.e. relative to any one of the five senses of seeing, feeling, hearing, taste and smell)	organes sensoriels, organes des sens
25	os coccygis, a.c. coccyx	coccyx

26	ossa faciei, a.c. bones of the face, facial bones	os de la face, crâne facial
27	os triquetrum, a.c. cuneiform bone of the wrist	pyramidal n.m.
28	os zygomaticum, a.c. malar arch	os zygomatique, os malaire
29	otitic barotrauma, a.c. aero-otitis media, aviation otitis	barotraumatisme otitique, aérotite, otite barotraumatique, otite des aviateurs, barotrauma otitique
30	otitis media suppurativa (i.e. suppurative inflammation of the middle ear)	otite moyenne suppurée
31	otitis suppurativa, a.c. suppurative otitis	otite suppurée, otite purulente
32	otorrhea (i.e. purulent discharge from the ear)	otorrhée
33	o.u. (oculus uterque, q.v.)	aux deux yeux
34	outflow tract (i.e. of the ventricle)	voie efférente
35	ovalar (adj.)	ovalaire
36	oval fossa of the thigh, a.c. fossa ovalis femoris, hiatus saphenus, saphenous opening, saphenous hiatus	fosse ovale
37	overactive reflexes	surréflectivité, hyperréflectivité

- P -

1	pacchionian foramen, a.c. foramen of Pacchioni, incisure of the tentorium, incisura tentorii	foramen ovale de Pacchioni, trou de Pacchioni
2	pace-maker, a.c. sino-atrial node, nodus sinuatrialis	noeud sino-auriculaire, noeud sinusal de Keith et Flack
3	packed cell volume (p.c.v.), (i.e. the volume of packed red cells in cubic centimeters per 100 cc. of blood)	volume globulaire total, proportion d'hématies dans le sang

4	packed red blood cells	hématies concentrées
5	pain and temperature sensibility	sensibilité thermo-analgésique
6	painful spots, a.c. tender spots	points douloureux
7	paint (to) the skin	badigeonner (la peau)
8	paleostriatum, a.c. pallidum, globus pallidus	paléostriatum, pallidum, globus pallidus
9	palindromic rheumatism	rhumatisme palindromique, rhuma- tisme récurrent, syndrome de Hench-Rosenberg
10	pallesthesia, a.c. bone sensi- bility, pallesthetic sensibi- lity, palmesthetic sensibility, vibratory sensibility	pallesthésie, sensibilité vibra- toire, sensibilité osseuse aux vibrations, sensibilité osseuse
11	pallidum, a.c. paleostriatum, globus pallidus	pallidum, paléostriatum, globus pallidus
12	pallium, a.c. cerebral cortex, mantle	écorce cérébrale, cortex cérébral, manteau des hémisphères
13	palmar aponeurosis, a.c. apo- neurosis palmaris	aponévrose palmaire superficielle
14	palmar space (i.e. the large fascial space in the hand, divided by a fibrous septum into the midpalmar space and the thenar space)	espace palmaire, espace celluleux palmaire
15	palmesthetic sensibility, a.c. pallesthetic sensibility, vibratory sensibility, bone sensibility, pallesthesia	sensibilité vibratoire, sensibilité osseuse aux vibrations, sensibi- lité osseuse, pallesthésie
16	pampiniform plexus, a.c. plexus pampiniformis	plexus pampiniforme, veine pampi- niforme
17	panting, a.c. dyspnea, short- ness of breath (S.O.B.)	essoufflement, dyspnée
18	papillary muscles, a.c. musculi papillares	muscles papillaires, piliers du coeur
19	papular (adj.)	papuleux
20	paracentral lobule, a.c. lobu- lus paracentralis	lobule paracentral, lobule ova- laire, lobule pararolandique

21	paraesophageal hernia (i.e. a form of hiatal hernia)	hernie hiatale paraoesophagienne, hernie de l'hiatus oesophagien du diaphragme
22	paralysis agitans, a.c. Parkinson's syndrome, parkinsonism	paralysie agitante, maladie de Parkinson, rigor tremens
23	paranasal sinuses, a.c. accessory sinuses of the nose	sinus paranasaux, cavités pneumatiques annexées aux fosses nasales, cavités pneumatiques périnasaux, cavités annexes des fosses nasales, sinus de la face
24	parietal pleura, a.c. pleura parietalis	plèvre pariétale
25	parietal thrombus, a.c. valvular thrombus (i.e. so attached to the wall of a vessel as to form a kind of a valve)	thrombus pariétal, thrombus latéral
26	parkinsonism, a.c. Parkinson's syndrome, paralysis agitans	maladie de Parkinson, paralysie agitante, rigor tremens
27	parolfactory area, a.c. area parolfactoria (Brocae), gyrus olfactorius medialis of Retzius, Broca's area, area subcallosa	centre moteur de Broca, zone de Broca
28	pars centralis, a.c. cella media	carrefour ventriculaire, carrefour du ventricule latéral
29	partial gastrectomy, a.c. subtotal gastrectomy	gastrectomie partielle, gastrectomie subtotale
30	passive-aggressive personality	personnalité passive-agressive
31	patency of nasal airways (i.e. the condition of being wide open)	perméabilité des voies respiratoires, perméabilité nasale
32	patent (i.e. said of a vessel)	libre, inobstrué, béant
33	pathological chemistry, a.c. clinical chemistry	chimie pathologique, chimie clinique
34	pavement epithelium (i.e. made up of a single layer of cells)	épithélium pavimenteux
35	PBI (proteine bound iodine)	iode lié aux protéines, iode protéique du sang, iode protéique sanguin, iode protéique du sérum, iode protidique

36	p.c.v. (packed cell volume, q.v.)	volume globulaire total, proportion d'hématies dans le sang
37	p.d. (pupillary distance)	écartement pupillaire, distance entre les pupilles
38	pectinate muscles, a.c. musculi pectinati	muscles pectinés du cœur
39	peculiarities of behaviour	bizarerie
40	pediculosis, a.c. phthiriasis (i.e. an infestation with lice)	pédiculose, phtiriase, maladie pédiculaire
41	pellucid septum, a.c. septum pellucidum, clear septum, septum lucidum	cloison transparente
42	pelvic (adj.)	pelvien, du bassin
43	pelvic fat	tissu adipeux pelvien
44	pelvis renalis, a.c. renal pelvis	bassinet de rein, bassinet rénal, bassinet ampullaire
45	penis, a.c. tentum	pénis, verge
46	performance (i.e. in a psychological test)	performance
47	pericardiac, a.c. pericardial (i.e. pertaining to the pericardium)	pericardique
48	pericardial cavity, a.c. cavum pericardii	cavité péricardique
49	pericardium (i.e. the fibrosous sac that surrounds the heart)	péricarde
50	perichondrium	périchondre
51	periosteum	périoste
52	peritoneal (i.e. pertaining to the peritoneum)	péritonéal
53	peritonsillitis, a.c. phlegmonous angina, quinsy, quinsy sore throat	angine phlegmoneuse, abcès péritonsillaire, abcès de l'amygdale, abcès périamygdalien, phlegmon périamygdalien
54	permanently unemployable	inapte au travail à titre permanent

55	personality make-up	traits de la personnalité
56	personality trait disturbance (i.e. a characteristic of a passive-aggressive personality)	troubles de la personnalité
57	pes cavus (i.e. the exaggerated height of the longitudinal arch of the foot)	pied creux, pes arcuatus, pes escavatus
58	phaeochromocytoma	phéochromocytome, phaeochromocy- tome, paragangliome surrénalien, hypernéphrome médullaire, phae- chromoblastome, médulosurréna- lome, surrénalome hypertensif
59	pharyngeal reflex, a.c. gag reflex (i.e. the contraction of the constrictor muscle of the pharynx elicited by touch- ing the back of the pharynx)	réflexe pharyngé, réflexe pharyn- gén
60	pharyngorhinitis, a.c. rhino- pharyngitis, nasopharyngitis	rhinopharyngite, nasopharyngite
61	phase	phase, stade
62	phlegmonous angina, a.c. quinsy sore throat, quinsy, peri- tonsillitis	angine phlegmoneuse, abcès de l'amygdale, abcès périamygdalien, abcès péritonsillaire
63	phthiriiasis, a.c. pediculosis (i.e. an infestation with lice)	phtiriase, pédiculose, maladie pédiculaire
64	physiatrist (i.e. specialist in physiatrics - the diagnosis and treatment of disease with the aide of physical agents such as light, heat, cold, water and electricity, or with a mechanical apparatus)	physiatre
65	physiotherapist, a.c. physical therapist (i.e. one skilled in the treatment of disease by physical and mechanical means, as massage, regulated exercise, water, etc., under the super- vision of a physician)	physiothérapeute
66	Pick's dementia, a.c. convolu- tional atrophy, lobar atrophy	maladie de Pick, atrophie circon- volutionnelle de Pick, démentie présénile, atrophie des circon- volutions cérébrales

67	pigmented synovitis	synovite pigmentée
68	piloid astrocytoma	astrocytome fibrillaire
69	pilonidal sinus, a.c. coccygeal sinus (i.e. a suppurating sinus containing a tuft of hair occurring chiefly in the coccygeal region)	fistule pilonidale, fistule coccygienne, fistule sacrococcygienne
70	pinching (i.e. of the spine, as seen on X-Ray)	pincement articulaire
71	pin stroking (i.e. in neurology)	frôlement d'épingle
72	pituitary basophilism, a.c. basophil adenoma, Cushing's disease, Cushing's basophilism	basophilisme pituitaire, adénome basophile de l'hypophyse, maladie de Cushing, syndrome génito-surrénal
73	pituitary gland, a.c. pituitary body, hypophysis, glandula pituitaria	glande pituitaire, hypophyse, corps pituitaire
74	pityriasis versicolor, a.c. tinea versicolor, chromophytosis, Eichstedt's disease, dermatomycosis furfuracea	pityriasis versicolor, tinea versicolor, chromophytose, maladie d'Eichstedt
75	plasma volume expander, a.c. plasma extender, artificial plasma expander	solution de remplissage vasculaire, succédané du plasma sanguin, substitut du plasma sanguin
76	plasmodium malariae	plasmodium malariae
77	plasmodium vivax	plasmodium vivax, plasmodium de la tierce
78	platysma	platysma, muscle peaucier du cou
79	pleural cavity, a.c. cavum pleuræ	cavité pleurale
80	pleura parietalis, a.c. parietal pleura	plèvre pariétale
81	pleura pulmonalis, a.c. visceral pleura, pulmonary pleura	plèvre pulmonaire, plèvre viscérale
82	plexus choroideus, a.c. choroid plexus	plexus choroïde

83	plexus pampiniformis, a.c. pampiniform plexus	plexus pampiniforme, veine pampi- niforme
84	pneumoencephalography	pneumoencéphalographie, encéphalo- graphie gazeuse
85	pneumonitis (i.e. a condition of localized acute inflammation of the lung without gross toxemia; a form of benign pneu- monia)	pneumonite, pneumonie bénigne, congestion pulmonaire
86	podiatrist, a.c. chiropodist 1. i.e. a specialist treating only the external parts of the foot, such as the toe-nails and the skin	pédicure
87	2. i.e. one that treats the whole foot	podologue
88	poikilocythemia, a.c. poiki- locytosis	poïkilocitémie, poïkilocytose
89	pointing (i.e. of an abcess)	aboutissement
90	pole, a.c. polus (i.e. of an organ)	pôle
91	Polyneuritic psychosis, a.c. cerebropathia psychica toxae- mica, chronic alcoholic delir- rium, Korsakoff's psychosis	psycho-polynévrise alcoolique, cébropathie toxémique, psychose de Korsakoff, démenance de Meynert, syndrome de Korsakoff
92	polynuclear eosinophile (poly. eo.)	polynucléaire éosinophile, poly. éosinophile
93	polynuclear neutrophil (poly. N.)	polynucléaire neutrophile, poly. neutrophile
94	Polyurethane foam	mousse de polyuréthane, mousse de polyuréthane
95	pons varolii, a.c. pons	pont (de Varole), protubérance annulaire, mésocéphale, méten- céphale
96	poor habits (i.e. in the case of constipation)	habitudes irrégulières
97	popliteal bursitis, a.c. Baker's cyst	bursite poplitée, kyste synovial du creux poplité, kyste poplité

98	population explosion	explosion démographique
99	porta hepatis, a.c. hepatic portal	porte hépatique, sillon transverse du foie, hile du foie, scissure transverse du foie, sillon de la veine porte
100	portal hypertension	hypertension portale
101	portal spaces of the liver	espaces portes, espaces interlobulaires du foie, espaces de Kiernan
102	posterior central gyrus, a.c. gyrus centralis posterior, gyrus postcentralis	circonvolution pariétale ascendante, circonvolution postérorolandique (Broca)
103	posterior cistern, a.c. cisterna posterior, cisterna cerebello-medullaris, cerebellomedullary cistern, cisterna magna	confluent postérieur, citerne cérébello-médullaire, grande citerne, confluent bulbo-cérébelleux, confluent cérébello-médullaire, grand lac cérébello-médullaire, lac cérébelleux inférieur
104	posterior horn of the lateral ventricle, a.c. cornu posterius ventriculi lateralis	corne occipitale du ventricule latéral
105	posterior inferior cerebellar artery, a.c. arteria cerebelli inferior posterior	artère cérébelleuse inférieure et postérieure
106	posterior interosseous nerve, a.c. nervus interosseus posterior	nerf interosseux postérieur
107	postmortem clot (i.e. a blood clot formed in the heart or in a large blood vessel after death)	caillot agonique, thrombus agonique
108	post-mortem lividity, a.c. livor mortis	lividité cadavérique
109	post-mortem rigidity, a.c. rigor mortis, cadaveric rigidity	rigidité cadavérique
110	postocular neuritis, a.c. orbital optic neuritis, retrobulbar neuritis	névrite rétrobulbaire . . .
111	postural sensibility	sensibilité posturale, statesthésie, sens des attitudes

112 potential hypertension	hypertension latente
113 Pott's fracture, a.c. Dupuytren's fracture	fracture de Dupuytren
114 Poupart's ligament, a.c. ligament of Vesalius, inguinal ligament, ligamentum inguinale	ligament de Poupart, ligament inguinal, arcade crurale, arcade fémorale, arcade de Fallope, ligament de Fallope
115 P.P. (pulse pressure, q.v.)	tension artérielle différentielle, pression différentielle, tension différentielle
116 P.R. (pulse rate)	fréquence du pouls
117 precentral gyrus, a.c. gyrus precentralis, anterior central gyrus	circonvolution frontale ascendante, quatrième circonvolution frontale
118 precuneus, a.c. quadrate lobe, quadrate gyrus	précunéus, lobe carré, lobule quadrilatère, avant-coin, circonvolution pariétale interne, lobule pariétal, lobe quadrilatère, lobule pariétal interne
119 prepatellar bursa, a.c. subtendinous bursa	bourse (séreuse) prérotulienne
120 prepatellar bursitis, a.c. hygroma praepatellare, housemaid's knee	bursite prérotulienne, hygroma prépatellaire, hygroma prérotulien
121 preponderance (i.e. in psychology)	prédominance
122 prepsychotic personality	personnalité prépsychotique
123 primary carina	éperon primaire
124 problem-child	enfant difficile (à élever), enfant-problème
125 procain serum	sérum procaïné
126 processus styloideus ulnae, a.c. styloid process of ulna	apophyse styloïde du cubitus
127 proctoscopy, a.c. proctoscopic examination (i.e. the examination of the rectum with a protoscope)	proctoscopie, rectoscopie

128 professional hyperkinesia, a.c. occupation neurosis copodyskinesia	dyskinésie professionnelle, névrose professionnelle, spasmes fonctionnels, spasmes professionnels, crampes fonctionnelles, crampes professionnelles, dyskinésie professionnelle
129 progressive arthritis	arthrite progressive
130 projectile vomiting, a.c. cerebral vomiting	vomissement "en jet", vomissement cérébral, vomissement "en fusée"
131 prolonged rhythm (i.e. of an EEG)	rythme étendu
132 prominence (i.e. protusion or projection)	proéminence, saillie, éminence
133 prone position (i.e. where the patient is lying face down)	pronation, position ventrale, décubitus ventral
134 prostaticovesical plexus, a.c. prostatovesical plexus (i.e. the plexus venosus vesicalis in the male)	plexus prostatique antérolatéral, plexus veineux vésical, plexus vésical
135 prosthesis	prothèse
136 protamin zinc insulin	insuline protamine-zinc, insuline-zinc-protamine
137 proteine bound iodine (PBI)	iode lié aux protéines, iode protéique du sang, iode protéique sanguin, iode protéique du sérum, iode protidique
138 protopathic sensibility	sensibilité protopathique
139 provisional ligature (i.e. one applied at the beginning of an operation but removed before its close)	ligature temporaire
140 psychomotor agitation	agitation psychomotrice
141 psychoneurosis	psychonévrose
142 psychopathic personality with emotional instability	personnalité psychopathique avec instabilité affective
143 psychopathic tendency	tendance psychopathique
144 psychosurgery	psychochirurgie

145 psychotic (adj.)	psychotique
146 psychotic depressive reaction	réaction dépressive psychotique
147 pubic tubercle, a.c. tuberculum pubicum	tubercule pubien, épine du pubis
148 puffy appearance (e.g. of the face)	boursouflure, tuméfaction
149 pulmonary alveoli	alvéoles pulmonaires
150 pulmonary fibrosis	fibrose pulmonaire, sclérose pulmonaire
151 pulmonary glandular tuberculosis	tuberculose gangliopulmonaire, tuberculose ganglionnaire au poumon
152 pulmonary pleura, a.c. visceral pleura, pleura pulmonalis	plèvre pulmonaire, plèvre viscérale
153 pulmonary tuberculosis	tuberculose pulmonaire, phtisie
154 pulpa lienis, a.c. splenic pulp, red pulp, splenic tissue	pulpe splénique, pulpe rouge, boue splénique
155 pulsatile tumour	tumeur pulsatile, tumeur animée de pulsations
156 pulse pressure (P.P.), (i.e. the difference between the systolic and diastolic pressure)	tension artérielle différentielle, pression différentielle, tension différentielle
157 pulse rate (P.R.)	fréquence du pouls
158 pulvinar, a.c. pulvinar thalami	pulvinar, noyau postérieur du thalamus, tubercule postérieur de la couche optique
159 pupillary distance (p.d.)	écartement pupillaire, distance entre les pupilles
160 pupils round and equal	pupilles circulaires et égales des deux côtés
161 putamen	putamen (noyau lenticulaire)
162 pyocyte (i.e. a pus corpuscle or neutrophilic leucocyte)	pyocyte n.m.

- Q -

1	Q and S wave	onde QS
2	quader, a.c. precuneus, quadrate lobe, quadrate gyrus	lobe quadrilatère, précunéus, lobule quadrilatère, avant-coin, circonvolution pariétale interne, lobule pariétal, lobule pariétal interne, lobe carré
3	quadrilateral cartilage	cartilage de la cloison nasale
4	quartan malaria, a.c. quartan ague	fièvre quarte, paludisme à mala- riae, fièvre palustre quarte
5	Quervain's disease, a.c. constricting tenosynovitis, teno-synovitis stenosans	maladie de Quervain, ténosyno-vite sténosante
6	quiescent hemorrhoids	hémarroïdes latentes
7	quinsy sore throat, a.c. quinsy, phlegmonous angina, periton-sillitis	abcès de l'amygdale, angine phleg-moneuse, abcès périamygdalien, phlegmon périamygdalien, abcès péritonsillaire

- R -

1	radiating	irradiant
2	radiatio optica, a.c. optic radiations, occipitothalamic radiations	radiations optiques (de Gratiolet), pédoncule postérieur du thalamus, pédoncule postérieur de la couche optique
3	radiculitis, a.c. radicular neuritis, root neuritis (i.e. inflammation of the root of the spinal nerve)	radiculite, névrite radiculaire
4	radiohumeral bursitis, a.c. radiohumeral epicondylitis, tennis arm, tennis elbow, olecranon bursitis	bursite de l'olécrâne, épicondy-lite humérale, épicondylite des joueurs de tennis
5	range of chest expansion	indice respiratoire
6	ratio (i.e. in a laboratory analysis report)	rapport

7	Raynaud's phenomenon (i.e. intermittent attacks of pallor or cyanosis of the extremities, brought on by cold or emotion)	syndrome de Raynaud, maladie de Raynaud
8	R.B.C. (red blood cell)	globule rouge, érythrocyte
9	reactional neurosis (anxiety type)	névrose réactionnelle (forme anxieuse)
10	reactive (i.e. in psychology)	réactionnel
11	reactive depression (i.e. a depression which is caused by some external situation and is relieved when that situation is removed)	dépression réactionnelle
12	rebound tenderness (i.e. a sensation of pain on the release of pressure)	douleur à la décompression
13	recanalization (i.e. the natural formation of new channels in tissue, as the formation of new blood vessels through a blood clot)	reperméation
14	recovery of bacilli	isolement de bactéries
15	recovery room	salle de réveil
16	recurrent	récidivant, récurrent
17	red blood cell (R.B.C.)	globule rouge, érythrocyte
18	red pulp, a.c. splenic pulp, splenic tissue, pulpa lienis	pulpe rouge, pulpe splénique, boue splénique
19	redundant colon (i.e. as seen on an X-Ray)	côlon plus long que la normale
20	reeling gait, a.c. staggering gait	démarche ébrieuse, allure ébrieuse
21	referred pain	douleur irradiée, irradiation douloureuse, propagation douloureuse, douleur projetée dans une autre région, douleur irradiant dans une région plus ou moins éloignée

22	refracting media (i.e. the transparent tissues and fluids in the eye through which the light rays pass and by which they are refracted and brought to a focus on the retina)	milieux transparents de l'oeil
23	refractory (i.e. not easily yielding to treatment)	réfractaire, rebelle, résistant, tenace
24	registered nurse	infirmière autorisée, infirmière diplômée
25	registered nursing assistant	infirmière auxiliaire autorisée
26	regular insulin	insuline ordinaire (IO), insuline cristallisée, insuline non modifiée
27	regular pulse rate	pouls régulier
	regurgitation	
28	1. i.e. a backward flowing, as the casting up of undigested food	régurgitation, vomiturition
29	2. i.e. the backward flowing of blood into the heart or between the chambers of the heart	régurgitation, reflux du sang
30	reliability (i.e. of a mental test)	fidélité
31	remission (i.e. diminution or abatement of the symptoms of a disease)	rémission, rémittence
32	remove (to) an abcess	inciser et drainer un abcès
33	renal capsule, a.c. capsula adiposa renis, capsula fibrosa renis	capsule rénale, capsule adipeuse du rein, capsule fibreuse du rein
34	renal cortex, a.c. cortex renis, cortex of the kidney	cortex rénal, substance corticale du rein, cortex du rein
35	renal pelvis, a.c. pelvis renalis	bassinet du rein, bassinet ampillaire, bassinet rénal
36	renal tubules, a.c. tubuli renales	tubules rénaux, tubes urinaires, tubes urinifères
37	resonance of the lung	sonorité du poumon

38	respiratory apparatus, a.c. respiratory tract, respiratory system	appareil respiratoire, arbre res- piratoire
39	respiratory embarrassment	gêne respiratoire
40	respiratory tract, a.c. respi- ratory apparatus, respiratory system	appareil respiratoire, arbre res- piratoire
41	respond (to) to treatment	réagir au traitement, répondre aux soins, être sensible au traite- ment, céder au traitement
42	ressuscitation room	salle de réanimation
43	reticulosarcoma, a.c. reto- thelial sarcoma, clasmocytic lymphoma, reticulocytic sar- coma, reticulum cell sarcoma, reticuloendothelial sarcoma	réticulosarcome, réticulo- endothéliosarcome, sarcome à cel- lules réticulaires, sarcome réti- culaire
44	retinitis pigmentosa	rétinite pigmentaire, dégénéres- cence pigmentaire de la rétine, rétinopathie pigmentaire
45	retothelial sarcoma, a.c. clas- mocytic lymphoma, reticulo- cytic sarcoma, reticulum cell sarcoma, reticuloendothelial sarcoma, reticulosarcoma	réticulosarcome, réticulo- endothéliosarcome, sarcome à cel- lules réticulaires, sarcome réti- culaire
46	retrobulbar neuritis, a.c. orbital optic neuritis, post- ocular neuritis	névrite rétrobulbaire
47	retrolisthesis	rétrolisthésis
48	rhesus factor, a.c. rh factor, rh antigen, rh	facteur Rhésus, facteur Rh, anti- gènes Rh, agglutinogènes Rh
49	rheumatic changes	altérations rhumatismales
50	rhinopharyngitis, a.c. naso- pharyngitis, pharyngorhinitis	rhinopharyngite, nasopharyngite
51	rib cage, a.c. bony thorax	cage thoracique, gril costal
52	ridging	crêtes
53	right auricle of the heart, a.c. auricle of the right atrium	auricule droite

54	rigor mortis, a.c. cadaveric rigidity, post-mortem rigidity	rigidité cadavérique
55	ringworm of the body, a.c. tinea circinata	herpès circiné, herpès parasitaire, trichophytie des régions glabres, teigne tonsurante
56	rock fever, a.c. brucellosis, undulant fever, Malta fever, Mediterranean fever, goat fever, Gibraltar fever, mountain fever, Neapolitan fever, Cyprus fever	brucellose, fièvre ondulante, fièvre de Malte, fièvre de Gibraltar, fièvre de Chypre, fièvre méditerranéenne, fièvre sudorale, fièvre sudoro-algique, maladie de Bang, mélitococcie, septicémie de Bruce
57	Romberg's sign, a.c. rombergism	signe de Romberg
58	roof of the tympanum, a.c. tegmen tympani, q.v.	paroi crânienne de la caisse du tympan, toit, paroi supérieure, tegmen du tympan, tegmen tympani
59	root neuritis, a.c. radicular neuritis, radiculitis (i.e. the inflammation of the root of the spinal nerve)	névrite radiculaire, radiculite
60	rotator cuff muscles (i.e. of the shoulder)	muscles périarticulaires de l'épaule
61	round ligament of the uterus, a.c. ligamentum teres uteri	ligament rond de l'utérus
62	Rummel tourniquet apparatus	tourniquet de Rummel-Belmont
63	running suture, a.c. continuous suture, uninterrupted suture	suture continue
64	rupture of the meniscus (i.e. of the knee)	rupture du ménisque

- S -

1	saccus lacrimalis, a.c. lacrimal sac	sac lacrymal
2	sacral hiatus, a.c. hiatus sacralis	hiatus sacré, échancrure sacrée, hiatus sacro-coccygien
3	sacrospinal muscle, a.c. muscu- lus erector spinae, musculus sacrospinalis, erector muscle of the spine	muscles spinaux, muscles des gouttières vertébrales, masse commune du dos
4	sagittal section (i.e. a section that follows the sagittal suture and runs the entire length of the body thus dividing the latter in two halves)	coupe sagittale

5	sallow (i.e. said of flesh having any of several colors averaging a grayish greenish yellow that is paler than the color hay)	jaune
6	saphenous opening, a.c. saphenus hiatus, hiatus saphenus, fossa ovalis femoris, oval fossa of the thigh	fosse ovale
7	sarcoidosis	sarcoïdose, maladie de Besnier-Boeck-Schaumann, lupoïde bénin, réticulose épithélioïde
8	Satinsky clamp	pince de Satinsky, clamp de Satinsky
9	saucerization (i.e. in wound treatment, the excavation of tissue and laying open of the wound so as to form a shallow shelving depression)	mise à plat d'une plaie
10	scalenus anticus syndrome, a.c. scalenus syndrome, Naffziger's cervical rib syndrome	syndrome du scalène antérieur, syndrome de Nafziger, syndrome de la côte cervicale
11	schizophrenic reaction	réaction schizophrénique
12	Schmorl's nodule	nodule de Schmorl, hernie intrasomatique, hernie discale intraspongiosa
13	sclerosing osteitis, a.c. condensing osteitis, chronic non suppurative osteitis	ostéite condensante, ostéite chronique condensante
14	scotoma, a.c. blind spot (i.e. an area of depressed vision within the visual field)	scotome
15	scrubbing (i.e. of a nurse)	asepsie personnelle
16	scrub nurse	infirmière instrumentaliste, instrumentiste, infirmière aseptique
17	secondary carina	éperon secondaire
18	section, a.c. sectio (i.e. a cut surface)	section, coupe

19	segmental apparatus, a.c. brain stem, brain axis (i.e. the axial part of the brain consisting of all except the cerebellum and cerebral cortex and the white matter immediately connected with them)	tronc cérébral
20	seizure, a.c. attack, fit	crise, attaque brusque, accès
21	semilunar line, a.c. linea semilunaris	ligne semi-lunaire de Spieghel, bande de Spieghel
22	sensation to cold or heat	sensibilité thermique
23	sensation to pinprick	sensibilité à la piqûre
24	sensation to touch, a.c. tactile sensibility, thigmesthesia	sensibilité tactile, tact, toucher, thigmesthésie
25	sensorimotor dyspepsia, a.w. sensomotor dyspepsia	dyspepsie sensorimotrice
26	separated tip of the olecranon	fracture non consolidée de la pointe (ou du bec) de l'olécrâne
27	separation of sutures	distension des sutures (traction ou tension exercée dans plusieurs sens sur une structure qui, de ce fait, augmente de surface ou de volume; état qui en résulte)
28	separation of the acromio-clavicular joint	écartement de l'articulation acromio-claviculaire
29	separation of the epiphysis	décollement épiphysaire, disjonction épiphysaire
30	separation of the lower epiphysis of the radius	décollement traumatique de l'épiphyse radiale inférieure, disjonction de l'épiphyse radiale inférieure
31	septicemia, a.c. blood poisoning, sepsis, septic fever (i.e. poisoning caused by the products of the putrefactive process)	septicémie, empoisonnement du sang, état septique
32	septum interlobulare, a.c. interlobular septum	cloison interlobulaire
33	septum pellucidum, a.c. septum lucidum, clear septum, pellucid septum	cloison transparente

34	serological test, a.c. serologic test	test sérologique, réaction sérologique
35	serosanguineous	sérosanguinolent, sérosanguin
36	17-ketosteroids	17-cétostéroïdes, 17-oxostéroïdes
37	shortness of breath (S.O.B.), a.c. dyspnea, panting	essoufflement, dyspnée
38	shortness of breath on exertion (S.O.E.)	essoufflement à l'effort, dyspnée à l'effort
39	short peroneal muscle, a.c. musculus peroneus brevis	muscle court péronier latéral
40	shotty lymph glands, a.c. shotty lymph nodes (i.e. hard and round like a pellet of shot)	ganglions lymphatiques en grains de plomb
41	shoulder girdle, a.c. thoracic girdle (i.e. the encircling bony structure supporting the upper limbs)	ceinture scapulaire
42	sickness at the stomach, a.c. nausea	mal au coeur, nausée, envie de vomir
43	sides of a spectacle frame	tiges, branches
44	side stich (i.e. a thoracic pain)	point de côté
45	sigmoid colon, a.c. sigmoid flexure, colon sigmoideum (i.e. the sigmoid flexure of the colon; the part of the colon between the descending colon and the rectum)	côlon sigmoïde, côlon pelvien, anse sigmoïde, sigmoïde
46	sigmoid sinus, a.c. sinus sigmoideus	segment jugulaire du sinus latéral, segment terminal du sinus latéral
47	signet ring cell	cellule en bague, cellule en bague à chaton, cellule en bague à sceau, cellule de la tumeur de Krückenberg
48	silent ulcer	ulcère asymptomatique
49	simple epithelium (i.e. composed of a single layer of cells)	épithélium simple, épithélium unistratifié

50	single plate (i.e. in radiology)	radiographie simple
51	sino-atrial node, a.c. nodus sinuatrialis, pace-maker	noeud sino-auriculaire, noeud sinusal de Keith et Flack
52	sinus arrhythmia, a.c. juvenile arrhythmia	arythmie sinusale, arythmie totale
53	sinus ethmoidalis, a.c. ethmoidal sinus, cellulae ethmoidales	cellules ethmoidales
54	sinusoid (i.e. a minute endothelium-lined space or passage for blood in the tissues of an organ, as the liver)	sinusoïde
55	sinus sigmoideus, a.c. sigmoid sinus	segment jugulaire du sinus latéral, segment terminal du sinus latéral
56	situational anxiety, a.w. situation anxiety	angoisse reliée à une situation, phobie de situation
57	skin tag (i.e. a small, projecting piece of tissue)	petite masse cutanée
58	skull-cap, a.c. calvaria	calotte crânienne, voûte crânienne
59	sloughing (i.e. the formation or separation of a slough -a mass of dead tissue in or cast out from living tissue)	escarrification, formation d'une escharre (escarre, escharre)
60	smear	frottis, étalement
61	smear, to	étaler
62	S.O.A. (swelling of ankles, q.v.)	enflure des chevilles
63	S.O.B. (shortness of breath, q.v.)	essoufflement, dyspnée
64	sociopathic personality	personnalité sociopathique, personnalité sociopathe
65	sociopathic personality disturbance	trouble sociopathique de la personnalité
66	sodemia, a.c. blood sodium (i.e. the presence of sodium in the blood)	natrémie
67	S.O.E. (shortness of breath on exertion)	essoufflement à l'effort, dyspnée à l'effort

68	soft diet	régime léger, alimentation légère
69	soft murmur	souffle doux
70	soft muscles	muscles flasques
71	solar dermatitis, a.c. dermatitis solaris	dermatite solaire, coup de soleil, lucite, dermatite actinique, dermite solaire, héliodermite
72	soldier's heart, a.c. irritable heart, effort syndrome, cardiac neurosis, DaCosta's syndrome, neurasthenia, disordered action of the heart, fatigue syndrome, neurocirculatory asthenia	coeur irritable, névrose cardiaque, cardionévrose, maladie (syndrome) de Da Costa, instabilité cardiaque, cœur instable, asthénie neurocirculatoire, névrose tachycardique, syndrome neurotachycardique, cardiophrénie, cardioasthénie
73	somatic dysfunction	dysfonctionnement somatique, dérèglement somatique
74	somatization of emotional difficulties (i.e. in psychiatry, the conversion of mental experiences or states into bodily symptoms)	somatisation de troubles affectifs, somatisation de conflits
75	Souques' phenomenon, a.c. finger phenomenon, interossei sign	phénomène de Souques, signe de Souques, phénomène des doigts ou des interosseux
76	space-occupying lesion	lésion intracrânienne expansive
77	specks (i.e. as in a chest X-Ray)	taches
78	speech therapist, a.c. voice trainer	orthophoniste
79	speech therapy	traitement orthophonique, rééducation ortophonique
80	spermatic cord, a.c. funiculus spermaticus	cordon spermatique
81	spermatocele	spermatocèle, gonocèle
82	spike (i.e. a sharp upward deflection in a curve such as the main deflection of the oscillographic tracing of the action potential wave, the smaller wave being called the afterpotential)	pointe, pic

83	spiking fever	fièvre à oscillations très prononcées
84	spiking temperature	clocher de température
85	spinal cord	moelle épinière
86	spinal cord tumor	tumeur intramédullaire
87	spleen, a.c. lien	rate
88	splenic architecture	structure de la rate
89	splenic flexure of the colon, a.c. flexura coli sinistra	angle splénique du côlon, angle gauche du côlon, angle colique gauche
90	splenic pulp, a.c. red pulp, splenic tissue, pulpa lienis	pulpe splénique, pulpe rouge, boue splénique
91	split albumin (i.e. separated into simpler substances)	albumine dégradée
92	split thickness skin graft (S.T. skin graft), a.c. split skin graft (i.e. a skin graft consisting of only half the skin thickness)	greffe épidermique, greffon cutané semi-épais
93	splitting of the heart sounds (i.e. a reduplication or dou- bling of the first or second heart sound, due to failure of the valves on the two sides of the heart to close at precisely the same instant)	dédoublement du premier bruit
94	sprain (i.e. the rupture of fibers of a supporting liga- ment but where continuity of the ligament remains intact)	entorse, foulure
95	spring ligament, a.c. ligamentum calcaneonaviculare plantare	ligament calcanéo-scaphoïdien inférieur
96	sprung back syndrome	sprung back syndrome
97	staggering gait, a.c. reeling gait	démarche ébrieuse, allure ébrieuse
98	static condition (i.e. of the patient)	état stationnaire

99	stay suture	suture de fixation
100	steam tug murmur	bruit de remorqueur, bruit de locomotive, souffle systolique en jet de vapeur
101	stellate ganglion, a.c. ganglion stellatum, ganglion cervico-thoracicum	ganglion stellaire
102	stenosis (i.e. the narrowing or stricture of a duct or canal)	sténose, rétrécissement
103	stereognosis	stéréognosie, gnosie tactile, sens stéréognostique
104	sterile vaseline gauze (S.V.G.)	gaze vaselinée aseptique
105	stomach of normal tone	estomac orthotonique
106	strain (to) at stools	forcer pour aller à la selle
107	stratified epithelium	épithélium stratifié
108	stratified pavement epithelioma	épithélioma pavimenteux stratifié, épithéliome pavimenteux stratifié
109	stratum opticum, a.c. thalamus	couche optique, thalamus
110	stray noises (i.e. in the ears)	bruits parasites
111	stripping (i.e. in surgery for varicose veins)	stripping, tringlage, dépouillement, opération de Fredet
112	stroma, a.c. interstitial tissue	stroma, trame de tissu, tissu interstitiel
113	S.T. skin graft (split thickness skin graft, q.v.)	greffe épidermique, greffon cutané semi-épais
114	sty, a.w. stye, a.c. hordeolum (i.e. the inflammation of one or more of the sebaceous glands of the lid)	orgelet
115	styloid process	apophyse styloïde, tubercule accessoire
116	styloid process of fibula, a.c. apex capititis fibulae	apophyse styloïde du péroné

117	styloid process of ulna, a.c. processus styloideus ulnae	apophyse styloïde du cubitus
118	subacromial bursa	bourse séreuse sous-acromiale
119	subarachnoid sulci (i.e. situated under the arachnoid membrane)	sillons sous-arachnoïdiens
120	subcoracoid (adj.)	sous-coracoïdien
121	subcutaneous fatty tissue	tissu adipeux sous-cutané
122	subcutaneous inguinal ring, a.c. external abdominal ring, external inguinal ring	anneau inguinal superficiel, ori- fice superficiel du canal inguinal
123	subepithelial membrane, a.c. basilemma, basement membrane	couche sous-épithéliale, couche sous-épidermique, membrane basale
124	subside, to	régresser
125	subsidence (i.e. of a sickness)	régression, rémission
126	substantia alba, a.c. white matter of the nervous system	substance blanche
127	subtendinea prepatellaris, a.c. infrapatellar bursa	bourse sous-rotulienne
128	subtendinous bursa, a.c. pre- patellar bursa	bourse (séreuse) prérotulienne
129	subtotal gastrectomy, a.c. partial gastrectomy	gastrectomie subtotale, gastrec- tomie partielle
130	suffused, a.c. hypervascularized (e.g. suffused throat)	hypervascularisé
131	suffused throat (i.e. moistened or permeated through as by blood)	muqueuse hypervascularisée (dont l'irrigation sanguine est exagé- rement développée)
132	suicidal schizophrenia	schizophrénie avec tendance au suicide, schizophrénie à tendance autodestructrice
133	sulcus, pl. sulci	sillon
134	sulcus intertubicularis humeri, a.c. bicipital groove of the humerus	gouttière intertubérositaire, cou- lisso bicipitale, gouttière bici- pitale

135	summary examination	examen sommaire
136	superior temporal gyrus, a.c. superior temporal convolution, gyrus temporalis superior	gyrus temporal antérieur, première circonvolution temporale, circon- volution temporelle supérieure, pli marginal postérieur et inférieur
137	suppurative otitis, a.c. otitis suppurativa	otite suppurée, otite purulente
138	supragenual bursa, a.c. supra- patellar bursa, bursa supra- patellaris	bourse séreuse sous-quadricipitale
139	suprahyoid region (i.e. situated above the hyoid region)	région sus-hyoïdienne
140	supramarginal gyrus, a.c. gyrus supramarginalis	gyrus supramarginal, lobule margi- nal, lobule du pli courbe
141	suprapatellar bursa, a.c. bursa suprapatellaris, supragenual bursa	bourse séreuse sous-quadricipitale
142	suprarenal cortex, a.c. adrenal cortex (i.e. the outer firm yellowish layer that comprises the larger part of the adrenal gland)	cortex surrénal, corticosurrénale, substance corticale surrénale, couche corticale
143	suprarenal gland, a.c. adrenal gland	glande surrénale, surrénale, cap- sule surrénale
144	suprarenal medulla, a.c. adrenal medulla	médullo-surrénale, substance médul- laire surrénale, moelle surrénale
145	supraspinous muscle, a.c. mus- culus supraspinatus	muscle sus-épineux
146	sural nerve, a.c. nervus suralis	nerf saphène tibial, nerf saphène externe
147	suspensory (i.e. a ligament, bone, muscle, sling or bandage which serves to hold up a part)	suspensor n.m.
148	S.V.G. (sterile vaseline gauze)	gaze vaselinée aseptique
149	sweating profusely	transpiration abondante
150	swelling (i.e. of a hernia)	voussure

151	swelling of ankles (S.O.A.), a.c. ankle swelling	enflure des chevilles
152	sycosis barbae, a.c. sycosis of the beard, barber's itch	sycosis n.m.
153	symptomatic treatment, a.c. expectant treatment (i.e. a treatment designed only to relieve untoward symptoms, leaving the cure mainly to nature)	traitement symptomatique, traite- ment d'attente, méthode expectante
154	synovialoma, a.c. synovioma	synoviome
155	systemically	du point de vue somatique
156	systemic tuberculosis	tuberculose généralisée
157	systolic thrill (i.e. a thrill felt on the systole over the precordium in aortic stenosis, pulmonary stenosis and aneu- rysm of the ascending aorta)	frémissement systolique

- T -

1	tactile sensibility, a.c. thigmesthesia, sensation to touch	sensibilité tactile, thigmesthésie, tact, toucher
2	talofibular ligament, a.c. liga- mentum talofibulare	ligament péronéo-astragalien
3	talo-naviculo-cuneiform joint	articulation astragalo-scapho- cunéenne
4	talus, a.c. astragalus, ankle bone	talus, astragale
5	taste	goût, fonction gustative
6	Taylor's apparatus, a.c. Tay- lor's brace (i.e. a steel support for the spine used in Pott's disease)	attelle de Taylor
7	tegmen tympani, a.c. roof of the tympanum (i.e. the thin layer on the petrous part of the temporal bone in the floor of the middle cranial fossa separating the tympanic antrum from the cranial cavity)	tegmen tympani, tegmen du tympan, paroi supérieure, toit, paroi crânienne de la caisse du tympan

8	tela choroidea ventriculi quarti	toile choroidienne du quatrième ventricule, toile choroidienne inférieure
9	tela choroidea ventriculi tertii	toile choroidienne du troisième ventricule, toile choroidienne supérieure
10	telencephalon, a.c. cerebrum (i.e. the main portion of the brain occupying the upper part of the cranium, the two cerebral hemispheres and associated structures)	télenцеphale, cerveau antérieur secondaire, cerveau trémisphérique, cerveau antérieur proprement dit
11	temporal bone, a.c. temple bone	os temporal, temporal
12	tenderness (i.e. abnormal sensitiveness to touch or pressure)	douleur à la pression, sensibilité à la pression, algésie, algesthésie, hyperesthésie, douleur au toucher
13	tender spots, a.c. painful spots	points douloureux
14	tennis elbow, a.c. tennis arm, radiohumeral bursitis, radiohumeral epicondylitis, olecranon bursitis	épicondylite des joueurs de tennis, épicondylite humérale, bursite de l'olécrâne
15	tenosynovitis, a.c. tenovaginitis (i.e. the inflammation of a tendon sheath that is usually a result of a trauma or infection)	ténosynovite, synovite tendineuse, ténovaginite
16	tenosynovitis stenosans, a.c. Quervain's disease, constricting tenosynovitis	ténosynovite sténosante, maladie de Quervain
17	tenovaginitis, a.c. tenosynovitis (i.e. the inflammation of a tendon sheath that is usually a result of a trauma or infection)	ténovaginite, ténosynovite, synovite tendineuse
18	tension headache	céphalée par tension nerveuse, maux de tête causés par la tension
19	tension pneumothorax, a.c. valvular pneumothorax	pneumothorax à soupape, pneumothorax suffocant, pneumothorax sous tension

20	tentorium of cerebellum, a.c. tentorium cerebelli	tente du cervelet
21	tentorium of hypophysis, a.c. diaphragma sellae	tente de l'hypophyse, tente pituitaire
22	tentum, a.c. penis	pénis, verge
23	teres minor muscle, a.c. musculus teres minor	muscle petit rond
24	terminal aorta, a.c. abdominal aorta	aorte abdominale
25	terminal cancer	cancer terminal, cancer en fin d'évolution
26	terminal cone of the spinal cord, a.c. conus medullaris, medullary cone	cône terminal, cône médullaire
27	terminal infection, a.c. agonal infection (i.e. an acute infection occurring near the end of a disease and frequently causing death)	infection terminale, surinfection mortelle, infection pré-agonique
28	terminal phase, a.c. terminal stage	phase terminale, stade terminal, période terminale
29	tertian malaria	fièvre tierce, fièvre tierce bénigne, paludisme tiers, paludisme à forme de fièvre tierce
30	thalamus, a.c. stratum opticum	thalamus, couche optique
31	therapeutic pneumothorax, a.c. artificial pneumothorax, induced pneumothorax	pneumothorax thérapeutique, pneumothorax artificiel, pneumothorax opératoire, méthode de Forlanini, piézothérapie pulmonaire
32	thickening of the antrum	épaississement des parois de l'antrre
33	thigmesthesia, a.c. sensation to touch, tactile sensibility	thigmesthésie, tact, toucher, sensibilité tactile
34	third ventricle, a.c. ventriculus tertius	troisième ventricule, ventricule moyen
35	thoracic duct, a.c. ductus thoracicus	canal thoracique
36	thoracic excursion	excursion thoracique

37	thoracic girdle, a.c. shoulder girdle (i.e. the encircling bony structure supporting the upper limbs)	ceinture scapulaire
38	thrill	thrill, frémissement artériosveineux, frémissement vibratoire
39	throbbing headache	céphalée pulsatile
40	thrombosis	thrombose
41	thrombus material	débris de thrombus
42	thymoma	thymome n.m.
43	thyroid stimulating hormone (T.S.H., T.T.H.)	thyrotrophine (TSH), hormone thyréotrope, thyréostimuline, hormone thyréotrope hypophysaire
44	thyrotropic (adj.)	thyrotrope, thyréotrope
45	timed duodenal intubation	tubage duodénal minuté
46	tinea circinata, a.c. ringworm of the body	herpès circiné, herpès parasitaire, trichophytie des régions glabres, teigne tonsurante
47	tinea cruris, a.c. eczema marginatum, epidermophytosis cruris	eczéma marginé (de Hébra), épidermophytie inguinale, trichophytie crurale
48	tinea pedis, a.c. athlete's foot, Hong-Kong foot	épidermophytie plantaire, pied d'athlète, pied de Hong-Kong, pied de Madagascar
49	tinea versicolor, a.c. pityriasis versicolor, chromophytosis, Eichstedt's disease, dermatomycosis furfuracea	tinea versicolor, pityriasis versicolor, chromophytose, maladie d'Eichstedt
50	tip of the auricular appendix	extrémité de l'auricule (cardiaque)
51	tip of the olecranon, a.c. apex of the olecranon	pointe de l'olécrâne, bec de l'olécrâne
52	tip of the styloid process of ulna	sommet de l'apophyse styloïde du cubitus
53	tonsillar growth	bourgeon amygdalien, tumeur amygdalienne
54	toothless, a.c. edentulous	édenté

55	tortoise-shell mounted glasses	lunettes à montures d'écailles
56	total cholesterol (i.e. in a laboratory report)	cholestérol total
57	tourniquet apparatus	tourniquet
58	trabeculae carnae cordis, a.c. columnae carnae cordis	colonnes charnues du cœur
59	trabeculae of the spleen, a.c. trabeculae lienis	trabécules de la rate
60	tracheotomy tube	canule à trachéotomie, canule trachéale
61	trait	trait, caractère, caractéristique
62	tranquilizer	tranquillisant, sédatif
63	transient (adj.)	fugace, bref, éphémère, transitoire
64	transient rales	râles fugaces
65	transillumination, a.c. diaphanoscopy	transillumination, diaphanoscopie, diascopie, actinoscopie
66	transillumination of the facial sinuses (i.e. method used to detect sinusitis)	transillumination des sinus de la face, diaphanoscopie faciale
67	transmitted to	irradié vers
68	transverse humeral ligament	ligament huméral transverse
69	transverse section (i.e. made at right angles to the long axis of the body)	section transversale, coupe transversale
70	traumatic hernia	hernie traumatique, hernie de force
71	trench mouth	angine de Vincent
72	trichophytosis	trichophytose, trichophytie, épidermophytie interdigitale
73	triple phosphate crystals (i.e. a calcium, ammonium and magnesium phosphate sometimes found in the urine)	cristaux de triphosphate

74	true asthma, a.c. bronchial asthma	asthme vrai, asthme bronchique, asthme essentiel, asthme pur, allergie bronchique
75	T.S.H., a.c. T.T.H. (thyroid stimulating hormone, q.v.)	TSH (thyrotrophine)
76	tubercle of the tibia (i.e. an eminence upon the anterior surface of the tibia to which the ligamentum patellae is attached)	tubérosité antérieure du tibia
77	tuberculin patch test, a.c. Vollmer's patch test	patch-test, patch-test de Vollmer, épidermo-réaction, test par contact, cuti-réaction, test de Vollmer, test percutané de Vollmer
78	tuberculum adductorium, a.c. adductor tubercle	tubercule du grand adducteur
79	tuberculum majus humeri, a.c. greater tuberosity of the humerus	grosse tubérosité de l'humérus, trochiter
80	tuberculum minus humeri, a.c. lesser tuberosity of the humerus	petite tubérosité de l'humérus, trochin
81	tuberculum pubicum, a.c. pubic tubercle	tubercule pubien, épine du pubis
82	tubuli renales, a.c. renal tubules	tubules rénaux, tubes urinaires, tubes urinifères
83	tunica intima vasorum (i.e. the inner coat of blood vessels)	tunique interne
84	tunica vaginalis testis	tunique vaginale, vaginale
85	turbinate bone, a.c. concha nasalis ossea	cornet
86	tussive squeeze (i.e. the compression of the lung in coughing which forces the material from the alveoli and smaller air passages into the bronchi)	compression du poumon causée par la contraction expiratoire du diaphragme et du gril costal
87	tussive syncope (i.e. fainting associated with paroxysms of coughing)	syncope laryngée, ictus laryngé, syncope tussigène

88	two-point discrimination (i.e. term used in psychological test)	discrimination tactile
89	tympanic antrum, a.c. antrum tympanicum	antre mastoïdien
90	tympanum, a.c. cavum tympani	caisse du tympan
91	typical hyloma, a.c. glioma, neuroma (i.e. a tumor composed of tissue which represents neuroglia in any one of its stages of development)	gliome, neurinome

- U -

1	ulcerative colitis, a.c. chronic ulcerative colitis	colite ulcéreuse, recto-colite hémorragique, colite suppurante, recto-colite ulcéro-hémorragique
2	ulna	cubitus n.m.
3	ulnar nerve, a.c. nervus ulnaris	cubital n.m.
4	ulnar nerve transplant	transposition nerveuse pré-épithrochléenne
5	uncommunicative (i.e. the patient)	silencieux, taciturne
6	uncus gyri hippocampi, a.c. uncus, uncus gyri fornici	uncus hippocampique, uncus de l'hippocampe, lobule de l'hippocampe, crochet de la 5 ^e circonvolution temporaire
7	under anesthesia	sous anesthésie
8	underlying (i.e. causes, phenomena, etc.)	sous-jacent
9	undulant fever, a.c. Malta fever, Mediterranean fever, Cyprus fever, goat fever, Gibraltar fever, mountain fever, Neapolitan fever, rock fever, brucellosis	fièvre ondulante, fièvre de Malte, fièvre méditerranéenne, fièvre de Chypre, fièvre de Gibraltar, brucellose, fièvre sudorale, fièvre sudoro-algique, maladie de Bang, mélitococcie, septicémie de Bruce
10	unemployable	inapte au travail

11	uninterrupted suture, a.c. running suture, continuous suture	suture continue
12	Unna's paste boot, a.c. Unna's boot (i.e. a dressing for varicose ulcers, consisting of paste, covered with a spiral bandage and another coat of paste)	botte d'Unna, botte de Unna
13	unwinding of the aorta	déroulement aortique, déroulement de l'aorte
14	upper respiratory tract	voies aériennes supérieures
15	upset (i.e. a psychological disturbance)	bouleversement, trouble
16	uricacidemia, a.c. blood uric acid	uricémie
17	urinalysis	analyse d'urine
18	urinary cast	cylindre urinaire
19	urinate (to), a.c. to micturate	uriner

- V -

1	valgus	valgus, tourné ou dévié en dehors
2	Valleix's points	points de Valleix, points de Beard-Valleix
3	valve	valvule, valve
4	valve cusp	cuspide de valvule
5	valvular pneumothorax, a.c. tension pneumothorax	pneumothorax à soupe, pneumo- thorax suffocant, pneumothorax sous tension
6	valvular thrombus, a.c. parietal thrombus (i.e. a kind of throm- bus so attached to the wall of a vessel as to form a sort of valve)	thrombus pariétal, thrombus latéral
7	varicose (adj.)	variqueux
8	varicose ulcer	ulcère variqueux

9	vasa efferentia (i.e. vessels that convey fluid away from a structure or part)	vaisseaux efférents, canaux efférents
10	vas deferens, a.c. ductus deferens	canal déférent
11	vas injection	injection intradéférentielle
12	vasomotor	vaso-moteur
13	vaso-vagal (i.e. vascular and vagal, pertaining to the vagus nerve)	vaso-vagal, vaso-vague
14	vena emissaria, a.c. emissary vein	veine émissaire
15	venous sinus	sinus veineux
16	ventilation (i.e. the constant supplying of oxygen through the lungs)	ventilation, aération
17	ventral hernia	hernie ventrale, laparocèle
18	ventricular strain	surcharge ventriculaire, hypertrophie ventriculaire, prédominance ventriculaire
19	ventriculus lateralis cerebri, a.c. lateral ventricle of the cerebrum	ventricule latéral
20	ventriculus tertius, a.c. third ventricle	troisième ventricule, ventricule moyen
21	vermis cerebelli, a.c. vermis (i.e. the median lobe or part of the cerebellum)	vermis, partie médiane du cervelet, lobe médian, lobe moyen du cervelet
22	vertebral body	corps vertébral
23	vertebral laminae	lames vertébrales
24	vertebral pedicles	pédicules vertébrales
25	vertical section	section verticale, coupe verticale
26	vibratory sensibility, a.c. pallesthesia, bone sensibility, pallesthetic sensibility, palmesthetic sensibility	sensibilité vibratoire, palles-thésie, sensibilité osseuse aux vibrations, sensibilité osseuse

27	viral infection	infection virale, virose, infection à virus
28	visceral pleura, a.c. pleura pulmonalis, pulmonary pleura	plèvre viscérale, plèvre pulmonaire
29	vitamin deficiency	carence vitaminique, avitaminose
30	vitreous degeneration, a.c. hyalinosis, hyaline degeneration	dégénérescence hyaline
31	vitreous floater	corps flottant, corps flottant du vitré
32	vocational maladjustment	inadaptation au travail
33	voice trainer, a.c. speech therapist	orthophoniste
34	Vollmer's patch test, a.c. tuberculin patch test	patch-test de Vollmer, épidermo-réaction, test par contact, patch-test, cuti-réaction, test de Vollmer, test percutané de Vollmer

- W -

1	wasting of muscles (i.e. the gradual loss, decay or reduction of bulk)	atrophie musculaire, amyotrophie
2	W.B.C.	
2	1. i.e. white blood cell	leucocyte, globule blanc
3	2. i.e. white blood count	numération leucocytaire
4	webs of toes	commissures interdigitales
5	wedging (i.e. of a vertebra)	aplatissement en coin
6	well covered	charnu
7	well-defined (i.e. of an X-ray picture)	bien dessiné
8	wheeze, a.c. wheezing (i.e. a whistling sound made in breathing)	respiration sifflante, sifflement respiratoire, sifflement, murmure sifflant
9	whiplash injury	entorse cervicale en coup de fouet, syndrome cervical traumatique, coup du lapin, lésion traumatique de la colonne vertébrale

10	whirpool bath	bain tourbillon, bain à eau courante
11	whispered pectoriloquy, a.c. whispering pectoriloquy, aphonic pectoriloquy (i.e. the sound of words heard through the chest wall and usually indicating a cavity or consolidation of lung tissue)	pectoriloquie aphone, signe de Bacelli (perception de la voix chuchotée)
12	white blood cell (W.B.C.)	leucocyte, globule blanc
13	white blood count (W.B.C.)	numération leucocytaire
14	white matter of the nervous system, a.c. substantia alba	substance blanche
15	white pulp of the spleen withdrawal	pulpe blanche
16	1. i.e. autistic withdrawal	autisme, repli sur soi, repliement sur soi
17	2. i.e. in addiction	sevrage
18	3. i.e. of drug	suppression, retrait, privation
19	withdrawal syndrome	crise de sevrage, crise de l'abstinence, accidents de sevrage
20	withdrawal treatment	cure de sevrage, cure de désintoxication

- Y -

1	yeast-like organism	élément levuriforme
---	---------------------	---------------------

- Z -

1	zygomatic arch, a.c. arcus zygomaticus	arcade zygomatique
---	--	--------------------

INDEX FRANÇAIS

L'indicatif qui suit chacune des entrées de cet index renvoie à l'indicatif correspondant de la partie anglaise-française.

- abcès de l'amygdale, P62
abcès périamygdalien, P62
abcès péritonsillaire, P62
abdomen aigu, A17
ablation, E48
aboutissement, P89
accès, A116
accidents de sevrage, W19
acidité active, A16
acidité ionique, A16
acidité réelle, A16
acidorésistant, A8
acineux, A11
acinus, A13
acouphène, B89
actinoscopie, D31
adénite tuberculeuse, G19
adéno-carcinome, A20
adénocarcinome, A20
adénome basophile de l'hypophyse, B19
adénopathie tuberculeuse, G19
adhérences, A21
aération, V16
afébrile, A78
affection neuronale, N27
affection neuronique, N27
agglutinogènes Rh, R48
agitation psychomotrice, P140
albumine dégradée, S91
algésie, T12
algesthésie, T12
alimentation légère, S68
alimentation par voie parentérale, I42
allergie bronchique, B73
allorythmie, A37
allure ébrieuse, S97
altérations rhumatismales, R49
alvéoles pulmonaires, P149
ambiance familiale, D49
amblyopie ex non usu, A38
amblyopie congénitale, A38
amblyopie par défaut d'usage, A38
amibe dysentérique, A41
amoeba dysenteriae, A41
amoeba histolytica, A41
ampliation thoracique, C65
amygdales lacunaires, L5
amyotrophie, W1
analyse d'urine, U17
anastomose, B90
anesthésie hystérique, H58
anévrisme sacciforme, B21
angine de Vincent, T71
angine phlegmoneuse, P62
angle colique droit, H23
angle colique gauche, S89
angle de la petite courbure gas-
trique, G3
angle de Treitz, D67
angle droit du côlon, H23
angle duodéno-jéjunal, D67
angle gastrique, G3
angle gauche du côlon, S89
angle hépatique du côlon, H23
angle sous-hépatique du côlon, H23
angle splénique du côlon, S89
angoisse, A66
angoisse reliée à une situation,
S56
angulus, G3
animaux de laboratoire, E53
ankylosé, F55
ankylose, F56
ankylose artificielle, A92
ankylose thérapeutique, A92
anneau crural, F4
anneau inguinal profond, D3
anneau inguinal superficiel, E63
anite, A63
anomalie de croissance, D27
anomalie de développement, D27
anopsie des aviateurs, B32
anorexie, L42
anse sigmoïde, S45
anse sous-hépatique, H23
antiacide, A8, A53
antibiogramme, A59
antigènes Rh, R48

- antistreptolysine O (ASLO), A60
 antre mastoïdien, T89
 antrite de Highmore, M17
 anuscopie, A52
 anxiété paroxystique, A65
 aorte abdominale, A1
 aphaque, A72
 aphonie, L44
 aplasie du poumon, A74
 aplasie pulmonaire, A74
 aplatissement en coin, W5
 aponévrose du grand oblique, E64
 aponévrose palmaire superficielle, P13
 apophyse styloïde, S115
 apophyse styloïde du cubitus, S117
 apophyse styloïde du péroné, S116
 appareil auditif, A118
 appareil circulatoire, C84
 appareil de l'audition, A118
 appareil digestif, D37
 appareil extenseur du genou, E57
 appareil génito-urinaire, G12
 appareil respiratoire, R40
 apparition, D26
 appendice auriculaire, A121
 apyrétique, A78
 aqueduc de Sylvius, A79
 arbre respiratoire, R40
 arcade, B67
 arcade crurale, I30
 arcade de Douglas, L27
 arcade de Fallope, I30
 arcade fémorale, I30
 arcade zygomatique, Z1
 arriération mentale, M40
 artefact, A85
 artère afférente, A30
 artère cérébelleuse inférieure et postérieure, P105
 artère cérébrale moyenne, M46
 artère coronaire, C159
 artères corticales, I36
 artères interlobaires, I35
 artères interlobaires (du rein), I36
 artères interpyramidales, I35
 artères intralobaires, I35
 artères lobaires, I35
 artères lobulaires, I36
 artères périlobulaires, I36
 artères péripyramidales, I35
 artères radiées, I36
 artéries interlobulaires, I36
 arthrite progressive, P129
 articulation astragalo-scaphocunéenne, T3
 articulation calcanéo-cuboïdienne, C3
 articulation gléno-humérale, G20
 articulation scapulo-humérale, G20
 arthrodèse, A92
 arythmie, A96
 arythmie sinusale, S52
 arythmie totale, S52
 asepsie personnelle, S15
 ASLO (antistreptolysine O), A100
 aspect finement tacheté, F11
 aspect limpide, C93
 asphyxie par submersion, D53
 asthénie névrotique, A98
 asthme bronchique, B73
 asthme bronchique chronique, A99
 asthme essentiel, B73
 asthme pur, B73
 asthme vrai, T74
 astragale, A101
 astrocytome, A102
 astrocytome fibrillaire, P68
 atélectasie, A103
 atélectasié, A104
 atélectasique, A104
 athermique, A78
 athéromateux, A105
 athérome, A107
 athérosclérose, A107
 atomiseur, A109
 atrophie circonvolutionnelle de Pick, C149
 atrophie de Kienböck, K7
 atrophie des circonvolutions cérébrales, L33
 atrophie musculaire, W1
 atrophie myotonique, D9
 atrophie olivo-ponto-cérébelleuse, O13
 attaque brusque, A116
 atteint de ladrerie, M25
 atteint de rougeole, M25
 atteinte, I48
 attelle de Taylor, T6
 auricula cordis, A121
 auricule, A121
 auricule cardiaque, A121

auricule droite, A120
autisme, W16
aux deux yeux, O11
auxiliaire de salle, H41
avant-coin, P118
avitaminose, V29
avortement épizootique, E37
axe cérébro-spinal, C47
azote restant, N30
azote non protéique, N30
azote non protéinique (NNP), N30

bacille de Pfeiffer, H2
bacilles acidorésistants, A9
bacillus influenzae, H2
bacterium influenzae, B2
badigeonner (la peau), P7
bain à eau courante, W10
bain tourbillon, W10
balanite, B5
balano-posthite, B6
bande de Spieghel, S21
bandelette mammaire, M9
bande méniscale flottante, F23
barotrauma otique, N29
barotraumatisme, B12
barotraumatisme otique, N29
base de l'estomac, B15
bas-fond de la vessie, B16
bas-fond vésical, B16
basophile, B18
basophilisme pituitaire, P72
bassinet ampullaire, R35
bassinet du rein, R35
bassinet rénal, R35
bassin réniforme, K6
béant, P32
bec de l'olécrâne, A71
bien dessiné, W7
bifurcation de la trachée, B24
bigémisme, B25
bimalléolaire, B28
bizarerie, P39
black-out, B32
bloc atrioventriculaire, H10
bloc auriculoventriculaire, H10
bloc AV, H10
bloc cardiaque, H10
bloc de branche, B84
bord inférieur de la base de l'orbite, I23
botte de Unna, U12

botte d'Unna, U12
bouchon, E15
boue splénique, S90
bouillie athéromateuse, A106
bouleversement, U15
bourdonnement de l'oreille, B89
bourgeon amygdalien, T53
bourse (séreuse) prérotulienne, P119
bourse séreuse sous-acromiale, S118
bourse séreuse sous-deltoidienne, B87
bourse séreuse sous-quadricipitale, S141
bourse sous-acromiocoracoïdienne, B87
bourse sous-rotulienne, I24
boursouflure, P148
bouton osseux, B51
branches, S43
brachymorphe, B58
brachytypique, B58
bref, T63
bréviligne, B66
bride, C150
bride (fibreuse), B7
bronche principale, B76
bronche souche, B76
bronchiole, B75
bronchite asthmatique, A99
bronchite obstruante, A99
bronchite obstructive, A99
bronchite spastique, A99
bronchopneumonie à foyers massifs, C131
bronchopneumonie confluente, C131
bronchopneumonie pseudolobaire, C131
brucellose, B77
bruit de locomotive, S100
bruit de râpe, C101
bruit de remorqueur, S100
bruit de soufflet, B45
bruit respiratoire à timbre granuleux, G34
bruit sec, C95
bruits parasites, S110
brûlure (d'estomac), B86
brûlure par friction, F46
bulbe rachidien, M31
bursite de l'olécrâne, O12

- bursite poplitee, P97
 bursite prérotulienne, P120
 cachexie cancéreuse, C9
 cachexie carcinomateuse, C9
 cachexie néoplasique, C9
 cage thoracique, R51
 caillot agonique, P107
 caisse du tympan, T90
 calotte crânienne, S58
 cambrure de la taille, C172
 canal, D56
 canal cholédoque, C122
 canal cystique, C177
 canal déférent, V10
 canal de Monro, F31
 canal hépatique commun, H22
 canalicule, D56
 canalicule intratrabéculaire, I47
 canal interventriculaire, F31
 canal lacrymo-nasal, N4
 canal rachidien, N22
 canal thoracique, T35
 canaux efférents, D57, V9
 cancer à cellules en grains d'avoine, 01
 cancer en fin d'évolution, T25
 cancer glandulaire, A20
 canule à trachéotomie, T60
 canule trachéale, T60
 capsule adipeuse du rein, R33
 capsule de Bowman, B56
 capsule de Müller, M61
 capsule fibreuse du rein, R33
 capsule rénale, R33
 capsule surrénale, S143
 capsulite, C12
 caractère, T61
 caractère dépressif d'une réaction, D18
 caractéristique, T61
 carcinomateuse, C17
 carcinome, C16
 carcinose, C17
 cardioasthénie, E10
 cardiophrénie, E10
 carence vitaminique, V29
 carène, C28
 carotidien, C29
 carrefour du ventricule latéral, C44
 carrefour ventriculaire, C44
 cartilage de la cloison nasale, Q3
 cas témoin, C143
 catarrhe de Laennec, A99
 catgut chromé, C76
 cavité péricardique, P48
 cavité pleurale, P79
 cavité pneumatique, A33
 cavités annexes des fosses nasales, A4
 cavités cardiaques, C18
 cavités du cœur, C62
 cavités pneumatiques annexées aux fosses nasales, A4
 cavités pneumatiques périnasales, P23
 céder au traitement, R41
 ceinture scapulaire, S41
 cellule de la tumeur de Krückenberg, S47
 cellule en bague, S47
 cellule en bague à chaton, S47
 cellule en bague à sceau, S47
 cellule éosinophile, E29
 cellules à poussière, D70
 cellules "cardiaques" du poumon, H12
 cellules ethmoliales, E43
 cellules mastoïdiennes, M15
 cellules qui se colorent intensément, D4
 centre moteur de Broca, B71
 131 I (iode 131), I1
 céphalalgie, C48
 céphalée, C50
 céphalée à forme migraineuse, H8
 céphalée en casque, H17
 céphalée histaminique, H33
 céphalée par tension nerveuse, T18
 céphalée par hyperémie, H33
 céphalée pulsatile, T39
 cercle artériel de Willis, A90
 cercle artériel du cerveau, A90
 cérébropathie toxémique, C58
 cerveau, B60
 cerveau antérieur proprement dit, C60
 cerveau antérieur secondaire, C60
 cerveau trémisphérique, C60
 cervelet, C54
 cervicalgie, C61
 cervicodynie, C61
 CGMH (concentration globulaire moyenne en hémoglobine), M19

- charnière lombo-sacrée, L46
 charnière sacro-lombaire, L46
 charnu, W6
 chiasma des nerfs optiques, N19
 chiasma optique, N19
 chimie clinique, C96
 chimie pathologique, P33
 chlorocyte, C70
 chlorure de méthylrosanilinium, G13
 chlorurémie, C71
 cholestérol estérifié, C72
 cholestérol libre, F45
 cholestérol total, T56
 chorio-rétinite, C74
 chorio-rétinite maculaire, M2
 chromophytose, C77
 chute du pied, F30
 cicatrice linéaire, F19
 cicatrice rasante, F19
 cingula, C82
 circonvolution crêtee, C82
 circonvolution du corps calleux, C82
 circonvolution frontale ascendante, A54
 circonvolution frontale supérieure, G42
 circonvolution pariétale ascendante, P102
 circonvolution pariétale interne, P118
 circonvolution postérorolandique (Broca), P102
 circonvolutions (cérébrales), G39
 circonvolution temporale supérieure, S136
 cirrhose, C86
 citerne cérébello-médullaire, C53
 clamp de Satinsky, S8
 clocher de température, S84
 clocher thermique, F5
 cloison interlobulaire, I37
 cloison nasale, C119
 cloison transparente, C94
 coccobacille de Pfeiffer, H2
 coccyalgie, C104
 coccygectomy, C106
 coccygodynies, C107
 coccygotomie, C108
 coccyx, C109
 cœur irritable, I51
 col du pancreas, N11
 colite suppurante, C80
 colite ulcéreuse, U1
 collagénose, C111
 collapsus cardiaque, C26
 collapsus cardio-vasculaire, C26
 collapsus circulatoire, C26
 collet, N10
 colonne lombaire redressée, F20
 colonnes charnues du cœur, C120
 côlon pelvien, S45
 côlon plus long que la normale, R19
 côlon sigmoïde, S45
 commissures interdigitales, W4
 commissurotomie, C121
 compatible (avec l'âge), C135
 complexe primaire, C14
 comportement psychique, M37
 compression du poumon causée par la contraction expiratoire du diaphragme et du gril costal, T86
 concentration globulaire moyenne en hémoglobine (CGMH), M23
 concentration moyenne en hémoglobine des hématies, M23
 concrétion prostatique, A43
 condensation, C136
 condensé, I31
 conducteur, C32
 conduit, D56
 cône artériel, C146
 cône artériel pulmonaire, C146
 cône médullaire, M32
 cônes efférents, D57
 cônes spermatiques, D57
 cône terminal, T26
 confluent antérieur et latéral, C88
 confluent bulbo-cérébelleux, C53
 confluent cérébello-médullaire, C53
 confluent latéral, C88
 confluent postérieur, C89
 confluent sylvain, C90
 congestion pulmonaire, P85
 conjonctive bulbaire, B80
 conjonctive oculaire, O10
 constipation rebelle, O4
 constitution d'une butée osseuse, B48
 contact vénérien, E55
 contraction auriculaire hétérotrope, A122

- contracture de Dupuytren, D68
 contrefort, C165
 contrôle, F28
 cordages tendineux, C73
 corde, C150
 cordon, C150
 cordon spermatique, S80
 cordotomie, C151
 corne antérieure de la moelle, A55
 corne d'Ammon, A40
 corne frontale, A55
 corne inférieure du ventricule latéral, I19
 corne médiale des ventricules latéraux du cerveau, M47
 corne motrice, A55
 corne occipitale du ventricule latéral, P104
 corne sphénoïdale du ventricule latéral, I19
 cornet, T85
 corne temporaire du ventricule latéral, I19
 cornets tuméfiés, B47
 corps acétoniques, A5
 corps amyloacé de la prostate, C160
 corps amyloïdes (de la prostate), A43
 corps calleux, C161
 corps cétoniques, K5
 corps flottant, V31
 corps flottant du vitré, V31
 corps mamillaire, M10
 corps pituitaire, P73
 corps vertébral, V22
 cortex cérébral, C56
 cortex du rein, C164
 cortex rénal, R34
 cortex surrénal, S142
 corticosurrénale, S142
 coryza aigu banal, C123
 couche corticale, S142
 couche musculaire, M65
 couche optique, S109
 couche sous-épidermique, S123
 couche sous-épithéliale, S123
 coulisse bicipitale, B22
 coup de soleil, S71
 coup du lapin, W9
 coupe, S18
 coupe sagittale, S4
 coupe transversale, T69
 coupe verticale, V25
 coupe vertico-transversale, C158
 court-circuit, B90
 couteau à greffe, D21
 crachat spumeux, F47
 crachement, E56
 crampe d'estomac, H43
 crampes fonctionnelles, 09
 crampes professionnelles, 09
 crâne facial, F1
 craquement, C95
 crête mammaire, M9
 crêtes, R52
 crise, A116
 crise de l'abstinence, W19
 crise de sevrage, W19
 crise focale, F25
 crises dépressives, D17
 cristaux de triphosphate, T73
 crochet de la 5^e circonvolution temporale, U6
 cubital, U3
 cubitus, U2
 cure de désintoxication, W20
 cure de sevrage, W20
 cuspide, C175
 cuspide de valvule, V4
 cuti-réaction, T77
 cylindre, C33
 cylindre urinaire, U18
 débile mental, M39
 débilité mentale, M38
 débris de thrombus, T41
 décollement épiphysaire, S29
 décollement traumatique, F43
 décollement traumatique de l'épiphysse radiale inférieure, S30
 décomposition, B65
 décubitus ventral, P133
 dédoublement du premier bruit, S93
 défaillance cardiaque, H11
 déficience mentale légère, B55
 dégénérescence hyaline, H45
 dégénérescence pigmentaire de la rétine, R44
 dégradation, B65
 démarche ébrieuse, S97
 démence de Meynert, K9
 démence présénile, P66
 déminéralisation des os, D12
 dénomination commune, G11

dépendance, D13
dépouillement, S111
dépression réactionnelle, R11
dérèglement somatique, S73
dérivation, B90
dermatite actinique, S71
dermatite causée par un médicament, D55
dermatite de contact, C139
dermatite eczématoïde, E5
dermatite médicamenteuse, D55
dermatite solaire, S71
dermatome, D21-22
dermatomycose, D24
dermatophytie, D24
dermatophytose, D24
dermatotome, D21
derme, D25
dermite solaire, S71
déroulement aortique, U13
déroulement de l'aorte, U13
déséquilibre affectif, E18
désossification, D12
desquamations animales, A48
deuxième circonvolution frontale, C82
déviation des pieds en valgus, E47
diabète sucré, D29
diadococinésie, D30
diagnostic pas encore établi, N31
diagnostic pas encore posé, N31
diaphanoscopie, D31
diaphanoscopie faciale, T66
diascopie, D31
dilatateur aortique de Bailey, B3
dilatateur de Bailey, B3
dilatation, E3
dilatation cardiaque, C19
dilatation du cœur, C19
dilution plus étendue, G35
diminution de l'espace intervertébral entre 2 vertèbres, N2
diploïque, D39
discoïdectomie, D41
discrimination tactile, T88
disjonction de l'épiphyse radiale inférieure, S30
disjonction épiphysaire, S29
dislocation, D43
dissociation affective, A28
distal, D45
distance entre les pupilles, P159
distance entre les yeux, E65
distension des sutures, S27
distribution, D46
17-cétostéroïdes, S36
17-oxostéroïdes, S36
doigts en baguette de tambour, C99
doigts en battant de cloche, C99
doigts en spatule, C99
doigts hippocratiques, C99
dosage de l'albumine, A35
dose létale, L14
dose mortelle, L14
douleur à jeun, H43
douleur à la décompression, R12
douleur à la pression, T12
douleur au toucher, T12
douleur constante, A6
douleur draguante, D50
douleur en barre à la ceinture, G17
douleur en ceinture, G17
douleur gravative, D50
douleur irradiant dans une région plus ou moins éloignée, R21
douleur irradiée, R21
douleur projetée dans une autre région, R21
douleurs de type angineux, A47
douleur sourde et persistante, A6
drainage de Mikulicz, C171
drainage par mèches de gaze, C171
drain thoracique, C64
drogue contrôlée, C144
du bassin, P42
du point de vue somatique, S155
dyscinésie biliaire, B27
dyskinésie professionnelle, 09
dysenterie paludéenne, M6
dysfonction cardiaque, C21
dysfonctionnement cardiaque, C21
dysfonctionnement somatique, S73
dyshidrose, D72
dysidrose, D72
dyskénésie biliaire, B27
dyskinésie professionnelle, 09
dyspepsie hyperchlorydrique, D73
dyspepsie par hyperchlorydrie, D73
dyspepsie sensorimotrice, S25
dyspnée, D74
dyspnée à l'effort, S38
dyspnée réelle, D6

- dystonie biliaire, B27
 dystrophie myotonique, D9
 eau blanche, L10
 eau de Goulard, L10
 écartement de l'articulation acromio-claviculaire, S28
 écartement pupillaire, P159
 échancrure sacrée, S2
 écorce, C163
 écorce cérébelleuse, C52
 écorce cérébrale, C56
 ectasie, E3
 eczéma, E5
 eczéma de contact, C139
 eczéma dyshydrosiforme, D72
 eczéma dysidrosique, D72
 eczéma marginé de Hébra, E4
 eczéma médicamenteux, D55
 édenté, T54
 effort, E51
 électrochoc, E14
 électrochocthérapie, E14
 électroconvulsion, E14
 électrodessiccation, E13
 élément levuriforme, Y1
 éléments mycéliques, F53
 embarrure, D16
 embole, E16
 embolus, E15-16
 éminence, P132
 empoisonnement barbiturique, B9
 empoisonnement du sang, B39
 emphysème bulleux, B83
 emphysème kystique, B83
 encéphale, B60
 encéphalographie gazeuse, P84
 endartérite oblitérante, E23
 endocarde, E24
 enfant difficile (à élever), P124
 enfant-problème, P124
 enflure des chevilles, A51
 engelure, C67
 enrouement, H35
 entamoeba dysenteriae, A41
 entorse, S94
 entorse cervicale en coup de fouet, W9
 énurésie, E28
 envie de vomir, N6
 épaisseur, I31
 épaisissement des parois de l'antre, T32
 épendyme, E30
 éperon calcanéen, C2
 éperon primaire, P123
 éperon secondaire, S17
 éperon trachéal, C28
 éphémère, T63
 épicarde, E33
 épicondylite des joueurs de tennis, T14
 épicondylite humérale, R4
 épidermophytie, E35
 épidermophytie inguinale, E36
 épidermophytie interdigitale, T72
 épidermophytose plantaire, T48
 épidermophytose, E35
 épidermo-réaction, T77
 épilepsie focale, F26
 épilepsie partielle, F26
 épine du pubis, P147
 épithélioma, C16
 épithélioma anaplastique, O1
 épithélioma glanduliforme, A20
 épithélioma pavimenteux stratifié, S108
 épithéliome pavimenteux stratifié, S108
 épithélium pavimenteux, P34
 épithélium simple, S49
 épithélium stratifié, S107
 épithélium unistratifié, S49
 épreuve à la sulfobromophtaléine, B72
 épreuve céphaline-cholestérol, C51
 épreuve composite, C127
 épreuve de dysmétrie, F12
 épreuve d'effort, E50
 épreuve de la bromsulfaléine, B72
 épreuve de la bromsulfonephtaléine, B72
 épreuve de sulphaléine bromée, B72
 épreuve doigt-nez, F12
 épreuve index-nez, F12
 épreuve talon-genou, H16
 épuisement nerveux, N15
 équilibre acide-base, A7
 équilibre acido-basique, A7
 équilibrer un diabète, C145
 éréthisme cardiaque, C22
 ergot de Morand, H32
 érythème pernio, C67
 érythrocyte, R17
 escarrification, S59

- ésoptropie, E41
 espace celluleux palmaire, P14
 espace delto-pectoral, D10
 espace palmaire, P14
 espaces de Kiernan, P101
 espaces interlobulaires du foie, P101
 espaces portes, P101
 espérance de vie, L17
 essentiel, I3
 essoufflement, S37
 essoufflement à l'effort, S38
 estomac orthotonique, S105
 étalement, S60
 étaler, S61
 état anxieux, A66
 état septique, S31
 état stationnaire, S98
 être sensible au traitement, R41
 éventration diaphragmatique, D33
 évolution, D26
 examen sommaire, S135
 excision, E48
 excision du disque intervertébral, D41
 excroissance fongueuse, F52
 excursion diaphragmatique, E49
 excursion thoracique, T36
 exrèse, E48
 expectoration, E56
 expectorations aérées, F47
 expiration brusque, B20
 expiration bruyante, B20
 explosion démographique, P98
 exposition (au froid), E54
 expusion, E56
 extension forcée, H50
 extériorisation, E59-60
 extrasystole auriculaire, A122
 extrémité de l'auricule (cardiaque), T50
 extrémité supérieure de l'épididyme, G24
 facteur Rh, R48
 facteur Rhésus, R48
 faim douloureuse, H43
 feuillet viscéral de la séreuse péricardique, E33
 feuillet viscéral du péricarde séreux, E33
 fibrillo-flutter, F6
 fibrocartilage semi-lunaire du genou, M36
 fibromyosite, F7
 fibrose musculaire, M82
 fibrose pulmonaire, P150
 fibrose pulmonaire interstitielle diffuse, D36
 fidélité, R30
 fièvre à oscillations très prononcées, S83
 fièvre de Chypre, C176
 fièvre de Gibraltar, G16
 fièvre de Malte, M8
 fièvre méditerranéenne, M30
 fièvre ondulante, U9
 fièvre palustre quarte, Q4
 fièvre quarte, Q4
 fièvre sudorale, R56
 fièvre sudoro-algique, R56
 fièvre tierce, T29
 fièvre tierce bénigne, T29
 fièvre vespérale, E45
 fistule coccygienne, C105
 fistule pilonidale, P69
 fistule sacrococcygienne, C105
 fixation, F18
 fixation d'un tendon, A115
 fléchissement du pied, F30
 flutter impur, I7
 folioles du diaphragme, L11
 fonction gustative, T5
 fond du caecum, A70
 foramen ovale, F33
 foramen ovale de Pacchioni, P1
 forcer pour aller à la selle, S106
 formation d'une escharre (escarre, escharre), S59
 formule sanguine, C126
 fosse amygdalienne, A42
 fosse cérébrale postérieure, F37
 fosse ovale, N36
 fosses nasales, N3
 fosse tonsillaire, F41
 fossette de Mohrenheim, D10
 fossette inguinale externe, E62
 fossette lacrymale, L2
 fossette sous-claviculaire, D10
 foudroyant, F50
 foulure, S94
 foyer, F24
 foyer aortique, A68
 foyer mitral, M53

- fracture avec enfoncement, D16
 fracture comminutive ouverte, G128
 fracture de Dupuytren, D69
 fracture de Pouteau, C114
 fracture de Pouteau-Colles, C114
 fracture non consolidée de la pointe
 (ou du bec) de l'olécrâne, S26
 fracture par enfoncement, D16
 frémissement artériosoveineux, T38
 frémissement systolique, S157
 frémissement vibratoire, T38
 fréquence cardiaque, H13
 fréquence d'une maladie, I10
 fréquence du pouls, P157
 frôlement d'épingle, P71
 frottis, S60
 fugace, T63
 fulguration, F48
- gaine carotidienne, C30
 gaine vasculaire du cou, C30
 gaine vasculaire du paquet vasculo-
 nerveux du cou, C30
 ganglion lymphatique, L50
 ganglions basaux, B13
 ganglions de la base du cerveau, B13
 ganglions discrets, D42
 ganglions isolés, D42
 ganglions lymphatiques en grains de
 plomb, S40
 ganglion stellaire, S101
 gastrectomie partielle, P29
 gastrectomie subtotale, S129
 gâtisme, G7
 gaze vaselinée aseptique, S104
 gène fonctionnelle, I6
 généraliste, G10
 gène respiratoire, R39
 genou cagneux, B26
 genu valgum bilatéral, B26
 giardiase, G15
 giardose, G15
 glande pituitaire, P73
 glande surrénale, S143
 gliome, G22
 globule blanc, W12
 globule rouge, R17
 globus pallidus, G26
 glomérules de Malpighi, G27
 glomérules rénaux, G27
 glomérulonéphrite, G28
 gnosie tactile, S103
- godet à irrigation, I50
 gonflement cérébral, B64
 gonocèle, S81
 goût, T5
 gouttière bicipitale, B22
 gouttière intertubérositaire, B22
 graisse du feuillet viscéral de la
 séreuse péricardique, E32
 grande scissure du poumon, O2
 grande scissure interlobaire, O2
 grand hippocampe, H31
 grand lac cérébello-médullaire,
 G53
 grand monocyte, L7
 granulocyte basophile, B18
 greffe cutanée d'épaisseur totale,
 F49
 greffe épidermique, S92
 greffon cutané semi-épais, S92
 greffon cutané très épais, F49
 greffon de peau totale, F49
 gril costal, R51
 gros râle, C102
 grosses bronches, B76
 grosse tubérosité de l'humérus,
 G36
 groupes sanguins, B37
 gyrus supramarginal, S140
 gyrus temporal antérieur, S136
- habitudes irrégulières, P96
 haemophilus influenzae, H2
 Hb. (hémoglobine), H5
 héliodermite, S71
 hématoïdes concentrées, P4
 hémianopie hétéronyme, H26
 hémianopie homonyme, H37
 hémianopie latérale, H37
 hémianopsie hétéronyme, H26
 hémianopsie homonyme, H37
 hémilaminectomie, H19
 hémoglobine (Hb.), H20
 hémorragies occultes, O8
 hémarroïdes latentes, Q6
 hépatisation pulmonaire, C136
 hernie cicatricielle, I12
 hernie de force, T70
 hernie de l'hiatus oesophagien du
 diaphragme, P21
 hernie diaphragmatique, D34
 hernie diaphragmatique congénitale,
 C132

- hernie diaphragmatocèle, D34
 hernie discale intraspongieuse, S12
 hernie hiatale, H27
 hernie hiatale paraoesophagienne, P21
 hernie intrasomatique, S12
 hernie traumatique, T70
 hernie ventrale, V17
 herpès circiné, R55
 herpès parasitaire, R55
 hexagone artériel de Willis, A90
 hiatus sacré, S2
 hiatus sacro-coccygien, S2
 hibernation artificielle, A93
 hile du foie, H24
 hippocampe, H31
 hippocampe ventral, H31
 hippocratisme digital, C99
 histoire de la maladie, H34
 homéotherme, H36
 hôpital d'évacuation, C34
 hormone thyréotrope, T43
 hormone thyréotrope hypophysaire, T43
 hygroma prépatellaire, H47
 hygroma prérotulien, H42
 hypercinésie, H51
 hypercorticisme, H48
 hyperémotivité, H49
 hyperesthésie, T12
 hyperextension, H50
 hyperkinésie, H51
 hypernéphrome médullaire, P58
 hyperostose frontale interne, H52
 hyperplasie de tissu adipeux inflammatoire, H53
 hyperréflexivité, N37
 hypertension latente, P112
 hypertension portale, P100
 hyperthrombocytémie, H54
 hypertrophie ventriculaire, V18
 hyperthyroïdie larvée, L8
 hyperthyroïdisme larvé, L8
 hypervascularisé, H55
 hypochondrie, H56
 hypocondrie, H56
 hypokaliémie, A93
 hypométabolisme, A93
 hypophyse, P73
 hypothermie, A93
 hysterie d'angoisse, A64
 ictère choléstatique (cholostatique), 05
 ictère obstructif, 05
 ictère par obstruction, 05
 ictère par rétention, 05
 ictère post-hépatique, 05
 ictus laryngé, T87
 idiopathique, I3
 îlots de Langerhans, I53
 îlots pancréatiques, I53
 image lacunaire, F10
 immaturité affective, E19
 impotence, L43
 inadaptation, M4
 inadaptation au travail, V32
 inappétence, L42
 inapte au travail, U10
 inapte au travail à titre permanent, P54
 inciser et drainer un abcès, R32
 incisions de drainage, D51
 incontinence d'urine, E28
 incubation, I15
 indice respiratoire, R5
 infarctus, I17
 infarctus antéroseptal, A57
 infarctus nécrosique, N12
 infarctus nécrotique, N12
 infection à virus, V27
 infection pré-agonique, T27
 infection terminale, T27
 infection virale, V27
 infiltration lombaire, L45
 infiltration stellaire, I20
 infirmier, H41
 infirmière aseptique, S16
 infirmière autorisée, R24
 infirmière auxiliaire autorisée, R25
 infirmière diplômée, R24
 infirmière instrumentaliste, S16
 inflammation du tissu conjonctif, I21
 inflammation interstitielle, I41
 infundibulum, I27
 infusion, I28
 infusion de queues de cerise, I29
 injection intradéférentielle, V11
 inobstrué, P32
 insertion d'un tendon, A115
 instabilité affective, E20
 instabilité cardiaque, D44
 instrumentiste, S16
 insuffisance cardiaque, H11
 insuline cristallisée, R26
 insuline isophane, I54

insuline non modifiée, R26
insuline NPH, N32
insuline ordinaire (IO), R26
insuline protamine-zinc, P136
insuline-zinc-protamine, P136
intégrité, C125
intelligence marginale, B54
interacineux, I33
interalvéolaire, I34
intervention facultative, E12
intoxication alimentaire, F29
intoxication barbiturique, B9
intoxication oxycarbonée, C15
intoxication par l'oxyde de carbone, C15
IO (insuline ordinaire), R26
iode lié aux protéines, P137
iode protéique du sang, P137
iode protéique du sérum, P137
iode protéique sanguin, P137
iode protidique, P137
iode radio-actif, I1
irradiant, R1
irradiation douloureuse, R21
irradié vers, T67
isolement de bactilles, R14
isthme, I55

jaune, S5

kaliémie, K2
kératite dendritique, D11
kératite disciforme, D40
kératite herpétique, H25
kyste échinococcique, E1
kyste hydatique, H46
kyste poplité, P97
kyste synovial du creux poplité, P97

lac cérébelleux inférieur, C89
ladre (chez l'animal), M25
ladserie, M26
lambliase, L6
lames vertébrales, V23
lampe infrarouge, I25
langue chargée, C103
langue saburrale, C103
laparocèle, V17
lavage de vessie, B33
lavage vésical, B33
lavement baryté, B10

lésion, I48
lésion évolutive, A14
lésion intracrânienne expansive, S76
lésion traumatique de la colonne vertébrale, W9
leucocyte, W12
libre, P32
lichen simplex chronique, L15
ligament calcanéo-scaphoïdien inférieur, S95
ligament de Fallope, I30
ligament de Poupart, P114
ligament huméral transverse, T68
ligament inguinal, I30
ligament latéral externe du genou, C112
ligament latéral interne du genou, C113
ligament longitudinal antérieur, A56
ligament péroneo-astragalien, T2
ligament péroneo-calcanéen, C4
ligament rond de l'utérus, R60
ligament vertébral commun antérieur, A56
ligature temporaire, P139
ligne axillaire, A124
ligne des crêtes iliaques, I44
ligne mamelonnaire, N28
ligne mamillaire, M11
ligne mammaire, M9
ligne médioclaviculaire, M11
ligne semi-lunaire de Spiegel, S21
limitation des naissances, B30
liquide gastrique, G4
lividité cadavérique, P108
lobe carré, P118
lobe médian, V21
lobe moyen du cervelet, V21
lobe quadrilatère, Q2
lobulé, L34
lobule, L35
lobule de l'hippocampe, U6
lobule du pli courbe, S140
lobule marginal, S140
lobule ovalaire, P20
lobule paracentral, P20
lobule pararolandique, P20
lobule pariétal, P118
lobule pariétal interne, P118

- lobule quadrilatère, Q2
 lobuleux, L34
 lobuli epididymidis, D57
 loge amygdalienne, A42
 long abducteur du pouce, A3, L38
 longévité probable, L17
 lucite, S71
 lumen, L48
 lumière, L47
 lunarite, L49
 lunettes à montures d'écailles, T55
 lunettes bifocales, B23
 lupoïde bénin, S7
 luxation, D43
 lymphocyte, L51
- mâchoire inférieure, M12
 macrophage, M1
 maladie de Bang, R56
 maladie de Besnier-Boeck-Schaumann, S7
 maladie de Charcot, A44
 maladie de Cheyne, H56
 maladie de Cushing, C173
 maladie de Déléage, D9
 maladie de de Quervain, Q5
 maladie de Dupuytren, D68
 maladie d'Eichstedt, E11
 maladie de Kahler, K1
 maladie de Kienböck, K7
 maladie de Kienböck-Preiser, K7
 maladie de Parkinson, P26
 maladie de Pick, P66
 maladie de Raynaud, R7
 maladie de Steinert, D9
 maladie de collagène, C111
 maladie du col vésical, M29
 maladie du semi-lunaire, L49
 maladie pédiculaire, P40
 maladie (syndrome) de Da Costa, D1
 malaise cardiaque, C20
 mal au cœur, N6
 mal de tête, H6
 manchon, C168
 manchon capsulaire, C168
 mandibule, M12
 manque d'air, C167
 manque de résistance, L1
 manteau des hémisphères, M14
 masse commune du dos, E38
 massif facial, B52
 matité (à la percussion), D64
- maux de tête causés par la tension, T18
 maxillaire inférieur, M12
 médecin de médecine générale, G10
 médecin généraliste, G10
 médiotarsien, M48
 médullo-surrénale, S144
 médullosurrénalome, P58
 melaena, M34
 mélancolie à forme dépressive, M33
 mélanoragie, M34
 mélanoorrhée, M34
 méléna, M34
 mélitococcie, R56
 membrane basale, B14
 membre homologue, N18
 ménisque articulaire du genou, M36
 ménisque flottant, F23
 mensuration des hématies, M28
 mEq (milliéquivalent), M42
 mEq/l (milliéquivalent par litre), M43
 mésocéphale, P95
 métencéphale, P95
 méthode de Cerletti et Bini, E14
 méthode de Forlanini, T31
 méthode électroconvulsive, E14
 méthode expectante, E52
 migraine ophthalmique, N16
 milieu familial, D49
 milieux transparents de l'œil, R22
 milliéquivalent (mEq), M50
 milliéquivalent par litre (mEq/l), M51
 millilaval (mval), M50
 mise à plat d'une plaie, S9
 moelle épinière, S85
 moelle surrénale, S144
 monture, F44
 motilité, M58
 mousse de polyuréthane, P94
 mousse de polyuréthane, P94
 muqueuse hypervascularisée, S131
 murmure, B45, M64
 murmure sifflant, W8
 muscle court extenseur du pouce, E58
 muscle court péronier latéral, S39
 muscle jambier antérieur, M79
 muscle jambier postérieur, M80
 muscle jumeau inférieur, G8

- muscle jumeau supérieur, G8
 muscle long péronier latéral, L39
 muscle opposant, O17
 muscle peaucier du cou, P78
 muscle petit rond, T23
 muscles des gouttières vertébrales, E38
 muscles flasques, S70
 muscles jumeaux de la jambe, G5
 muscle sous-épineux, I26
 muscles papillaires, P18
 muscles pectinés du cœur, P38
 muscles périarticulaires de l'épaule, R59
 muscles spinaux, E38
 muscle sus-épineux, S145
 mval (millival), M42
 myélocéphale, M31
 myélome multiple, M62
 myocyte, M81
 myopathie myotonique, D9
 myosite fibreuse, M83
 myosite interstitielle chronique, M83
 myosite sclérosante, M83
 myotonie atrophique, A114
 myotonie dystrophique, D75
- nasopharyngite, N5
 natrémie, S66
 nausée, N6
 nébuliseur, N9
 néphélion, N8
 néphrite albuminurique, A36
 néphrite glomérulaire, G28
 néphrosclérose, N13
 nerf grand abdomino-génital, I4
 nerf ilio-hypogastrique, I4
 nerf ilio-inguinal, I5
 nerf interosseux postérieur, P106
 nerf petit abdomino-génital, I5
 nerf saphène externe, S146
 nerf saphène tibial, S146
 nerf sciatique poplité externe, C124
 neurinome, N26
 névralgie coccygienne, C107
 névraxe, C47
 névrile optique, N20
 névrile opto-chiasmatique, N22
 névrile radiculaire, R3
 névrile rétrobuluaire, R46
 névrodermite, N24
- névrogolie, N25
 névrose cardiaque, C23
 névrose d'angoisse, A65
 névrose professionnelle, O9
 névrose réactionnelle (forme anxiueuse), R9
 névrose se manifestant par des maux de tête, H7
 névrose tachycardique, E10
 NNP (azote non protéinique), N33
 nodule de Ghon, G14
 nodule de Schmorl, S12
 noeud lymphatique, L50
 noeud sino-auriculaire, S51
 noeud sinusal de Keith et Flack, S51
 noyade, D53
 noyau caudé, C37
 noyau dentelé accessoire externe, E15
 noyau emboliforme, E15
 noyau lenticulaire, L12
 noyau postérieur du thalamus, P158
 noyaux du prosencéphale, B13
 numération leucocytaire, W13
 nummulaire, N37
 nuque, B1
- oblitération artérioscléreuse, A91
 oblitération vasculaire, A91, O7
 obstruction généralisée des voies aériennes périphériques, A99
 obturation, O7
 occlusion, O7
 oedémateux, E7
 oedématié, E8
 oedème cérébral, B62
 oedème malléolaire, A50
 oedème orthostatique, D15
 omnipraticien, G10
 onde QS, Q1
 ongles cassants, B70
 ongles fragiles, B70
 opacité de la cornée, N8
 opération de Fredet, S111
 oreillette, A113
 organes des sens, N24
 organes sensoriels, N24
 orgelet, S114
 orifice interventriculaire, F31
 orifice profond du canal inguinale, D3

- orifice superficiel du canal inguin-
 al, E63
 orthogénie, B30
 orthophoniste, S78
 os de la face, F1
 os malaire, M5
 ostéite chronique condensante, C79
 ostéite condensante, C130
 os temporal, T11
 ostéochondrite du semi-lunaire, L49
 os zygomatique, N28
 otite barotraumatique, N29
 otite des aviateurs, A123
 otite moyenne suppurée, N30
 otite purulente, S137
 otite suppurée, S137
 otorrhée, N32
 ovalaire, N85
 oxycarbonisme, C15

 paléostriatum, P8
 palesthésie, P10
 pallidum, P11
 paludisme à forme de fièvre tierce,
 T29
 paludisme à malariae, Q4
 paludisme tiers, T29
 papille optique, B35
 papuleux, P19
 paquet hémorroïdaire, H3
 paragangliome surrénalien, P58
 paralysie agitante, P22
 paroi, L31
 partie médiane du cervelet, V21
 patch-test, T77
 patch-test de Vollmer, V34
 pathomimicrie, M7
 pathomimie, M7
 pectoriloquie aphone, A73
 pédicule, I55
 pédicules vertébrales, V24
 pédiculose, P40
 pédicure, P86
 pédoncule postérieur de la couche
 optique, N21
 pédoncule postérieur du thalamus,
 N21
 pelvien, P42
 pénis, P45
 performance, P46
 péricarde, P49
 péricardique, P47

 périchondre, P50
 période terminale, T28
 périoste, P51
 péritonéal, P52
 perméabilité, C125
 perméabilité des voies respira-
 toires, P31
 perméabilité nasale, P31
 pernion, C67
 pérone, F8
 personnalité inadaptée, I8
 personnalité obsessive-compulsive,
 O3
 personnalité passive-agressive,
 P30
 personnalité prépsychotique, P122
 personnalité psychopathique avec
 instabilité affective, P142
 personnalité psychopathique (ina-
 daptée), I9
 personnalité sociopathe, S64
 personnalité sociopathique, S64
 perturbation de l'équilibre men-
 tal, D47
 pes arcuatus, P57
 pes excavatus, P57
 petit anévrisme sacciforme, B21
 petite masse cutanée, S57
 petite scissure interlobaire, F15
 petite tubérosité de l'humérus,
 L13
 petite vérie volante, C66
 petit hippocampe, H32
 petits calices, M52
 phaeochromoblastome, P58
 phaeochromocytome, P58
 phase, P61
 phase terminale, T28
 phénomène de la vision noire, B32
 phénomène des doigts ou des inter-
 osseux, F13
 phénomène de Souques, S75
 phéochromocytome, P58
 phobie de situation, S56
 phosphate double d'ammoniac et de
 magnésium, A39
 phtiriase, P63
 phtisie, P153
 physiatre, P64
 physiothérapeute, P65
 pic, S82
 pied creux, P57

- pied d'athlète, A108
 pied de Hong-Kong, H38
 pied de Madagascar, T48
 pied d'hippocampe, H31
 pied en griffe, C92
 pied équin paralytique, D52
 pieds bots valgus, E47
 pied tombant, D52
 piézothérapie pulmonaire, T31
 piliers du cœur, P18
 pince de Satinsky, S8
 pincement articulaire, P70
 pincement de l'interligne articulaire, N2
 pityriasis versicolor, P74
 pivot lombo-sacré, L46
 pivot sacro-lombaire, L46
 plaie cutanée par frottement, F46
 plasmodium de la tierce, P77
 plasmodium malariae, P76
 plasmodium vivax, P77
 plâtre articulé, B31
 plâtre bivalve, B31
 platysma, P78
 plèvre pariétale, P24
 plèvre pulmonaire, P152
 plèvre viscérale, V28
 plexus choridé, C75
 plexus pampiniforme, P16
 plexus prostatique antérolatéral, P134
 plexus veineux vésical, P134
 plexus vésical, P134
 pli du coude, F27
 pli fessier, G31
 pli interfessier, A45
 pli marginal postérieur et inférieur, S136
 pneumoencéphalographie, P84
 pneumonie atypique, A117
 pneumonie à virus, A18
 pneumonie bénigne, P85
 pneumonie interstitielle aiguë, A18
 pneumonite, P85
 pneumothorax artificiel, A95
 pneumothorax à soupe, T19
 pneumothorax opératoire, I16
 pneumothorax sous tension, T19
 pneumothorax suffocant, T19
 pneumothorax thérapeutique, T31
 podologue, P87
 poikilocytose, P88
- point aveugle, B35
 point de côté, S44
 pointe, S82
 pointe de l'olécrâne, A71
 points de Beard-Valleix, V2
 points de Valleix, V2
 points douloureux, P6
 pôle, P90
 poly. éosinophile, P92
 polygone artériel de Willis, A90
 poly. neutrophile, P93
 polynucléaire basophile, B18
 polynucléaire éosinophile, P92
 polynucléaire neutrophile, P93
 pontage, B90
 pont (de Varole), P95
 porte hépatique, H24
 porteur (de germes), C31
 position en chien de fusil, C170
 position ventrale, P133
 poste de secours avancé, A25
 poste de secours en campagne, F9
 pouls bigéminé, B25
 pouls régulier, R27
 poussée expiratoire explosive, B20
 précunéus, P118
 prédominance, P121
 prédominance ventriculaire, V18
 prélèvement aseptique, A97
 prélevé par ponction veineuse, C97
 première circonvolution temporale, S136
 pression différentielle, P156
 privation, W19
 proctoscopie, P127
 proéminence, P132
 prolifération de l'endartère, E22
 prolongement temporal du ventricule latéral, I19
 pronation, P133
 pronostic réservé, G38
 propagation douloureuse, R21
 proportion d'hématies dans le sang, P3
 prostatisme vésical, M29
 prothèse, P135
 prothèse auditive, A119
 protocole opératoire, N15
 protubérance annulaire, P95
 psychochirurgie, P144
 psychonévrose, P141

- psychonévrose mixte, M55
 psycho-polynévrise alcoolique, P91
 psychose de Korsakoff, K9
 psychose (type maniaque), M13
 psychotique, P145
 pulpe blanche, W15
 pulpe rouge, R18
 pulpe splénique, S90
 pulvérisateur, N9
 pulvinar, P158
 punctum caecum, B35
 pupilles circulaires et égales des deux côtés, P160
 putamen (noyau lenticulaire), P161
 pyocyte, P162
 pyramidal, C169
- quatrième circonvolution frontale, A54
 queue de l'épididyme, C36
- radiations optiques (de Gratiolet), N21
 radiculite, R3
 radiographie simple, S50
 radiothérapie pénétrante, D5
 radiothérapie profonde, D5
 râle rude, C102
 râles fugaces, T64
 rappel, F28
 rappel sommaire, B68
 rapport, R6
 rate, S87
 raucité de la voix, H35
 réaction de Hanger, C51
 réaction de Kline, K8
 réaction d'élimination de Kline, K8
 réaction dépressive psychotique, P146
 réactionnel, R10
 réaction schizophrénique, S11
 réaction sérologique, S34
 réagir au traitement, R41
 rebelle, R23
 récidivant, R16
 recto-colite hémorragique, C80
 recto-colite ulcéro-hémorragique, C80
 rectoscopie, P127
 récurrent, R16
 réduire une fracture, A77
 rééducation orthophonique, S79
- réflexe de Liddell et Sherrington, M84
 réflexe d'étirement, M84
 réflexe myotatique, M84
 réflexe pharyngé, P59
 réflexe pharyngéen, P59
 réflexes vifs, B69
 reflux du sang, R29
 réfractaire, R23
 réfréner un diabète, C145
 refroidissement, E54
 regard atone, A110
 régime léger, S68
 région de la nuque, N34
 région sus-hyoïdienne, S139
 régresser, S124
 régression, S125
 régulation des naissances, B30
 régurgitation, R28-29
 relief de la muqueuse, M60
 rémission, R31, S125
 rémittence, R31
 repas baryté, B11
 reperméation, R13
 repliement sur soi, W16
 repli sur soi, W16
 répondre aux soins, R41
 résidu gastrique à jeun, G4
 résistant, R23
 résistant aux acides, A8
 respiration de Kussmaul, A34
 respiration de Kussmaul et Kien, A34
 respiration saccadée, I49
 respiration sifflante, W8
 retard de consolidation, D8
 réticuloendothéliosarcome, R43
 réticulosarcome, R43
 réticulose épithélioïde, S7
 rétinite pigmentaire, R44
 rétinopathie pigmentaire, R44
 retrait, W19
 retrécissement, S102
 rétrolithésis, R47
 revêtement épithélial épendymaire du ventricule latéral, E31
 revêtu de, L30
 rhinopharyngite, R50
 rhizomère, D22
 rhumatisme palindromique, P9
 rhumatisme récurrent, P9
 rhume banal, C123

- rhume simple, C123
 rigidité cadavérique, C1
 rigor tremens, P22
 rondelle osseuse, B51
 rougeole, M27
 roulement diastolique, D35
 rupture du ménisque, R63
 rythme bigéminal, B25
 rythme cardiaque, H13
 rythme couplé, C166
 rythme étendu, P131
 rythme normal du pouls, G33
- sac lacrymal, L3
 saillie, B82, P132
 salle de réanimation, R42
 salle de réveil, R15
 sang occulte, O8
 sarcoïdose, S7
 sarcome à cellules réticulaires, R43
 sarcome réticulaire, R43
 scaphoïde bipartite, B29
 schizophrénie à forme catatonique, C35
 schizophrénie à tendance auto-destructrice, S132
 schizophrénie avec tendance au suicide, S132
 schizophrénie catatonique, C35
 scissure horizontale, F15
 scissure interlobaire horizontale, F15
 scissure interlobaire oblique, O2
 scissure oblique du poumon, O2
 scissure transverse du foie, H24
 sclérose latérale amyotrophique, A44
 sclérose musculaire, M82
 sclérose pulmonaire, P150
 sclérose pulmonaire idiopathique, D36
 sclérose rénale, N13
 scotome, S14
 sécrétion bronchique, B74
 section, S18
 section transversale, T69
 section verticale, V25
 sédatif, T62
 segment jugulaire du sinus latéral, S46
 segment terminal du sinus latéral, S46
- selle mélaenique, M35
 selles moulées, F35
 semelle orthopédique, A80
 sensation de constriction douloureuse, C137
 sensation de cuisson, B85
 sens des attitudes, P111
 sensibilité à l'action des antibiotiques, A58
 sensibilité à la piqûre, S23
 sensibilité à la pression, T12
 sensibilité aux antibiotiques, A58
 sensibilité épicerique, E34
 sensibilité osseuse, B49
 sensibilité osseuse aux vibrations, B49
 sensibilité posturale, P111
 sensibilité protopathique, P138
 sensibilité tactile, T1
 sensibilité thermique, S22
 sensibilité thermo-analgésique, P5
 sensibilité vibratoire, V26
 sens stéréognostique, S103
 septicémie, S31
 septicémie de Bruce, R56
 sérosanguin, S35
 sérosanguinolent, S35
 sérum procainé, P125
 seuil ascendant, A76
 seuil d'audition, A76
 sevrage, W17
 sifflement, W8
 sifflement respiratoire, W8
 sigmoïde, S45
 signe de Bacelli, A73
 signe de MacMurray, M20
 signe de Romberg, R57
 signe de Souques, S75
 silencieux, U5
 silhouette, C142
 sillon, S133
 sillon angulaire, G3
 sillon de la veine porte, H24
 sillon interfessier, A45
 sillons sous-arachnoïdiens, S119
 sillon transverse du foie, H24
 simulation de maladie, M7
 sinus brumeux, C98
 sinus de la face, A4
 sinusite ethmoïdale, E44
 sinusite maxillaire, M17
 sinusolide, S54

- sinus opaque, C98
 sinus paranasaux, P23
 sinus veineux, V15
 sismothérapie, E14
 situé vers l'extrémité, D45
 solution de remplissage vasculaire, A94
 somatisation de conflits, S74
 somatisation de troubles affectifs, S74
 sommet de l'apophyse styloïde du cubitus, T52
 sonorité du poumon, R37
 sortie, E59
 souffle, B45, M64
 souffle doux, S69
 souffle râpeux, C101
 souffle systolique en jet de vapeur, S100
 sous anesthésie, U7
 sous-coracoïdien, S120
 sous-jacent, U8
 spasmes fonctionnels, 09
 spasmes professionnels, 09
 spermatocèle, S81
 sprung back syndrome, S96
 stabilisé, A83
 stade, P61
 stade terminal, T28
 stase colique, C116
 stase du colon, C116
 statesthésie, P111
 sténose, S102
 stéréognosie, S103
 strabisme convergent, C148
 stripping, S111
 stroma, S112
 structure de la rate, S88
 subcoma insulinique, I32
 substance antiacide, A53
 substance blanche, W14
 substance corticale, C163
 substance corticale du rein, C164
 substance corticale surrénale, S142
 substance médullaire surrénale, S144
 substitut du plasma sanguin, A94
 succédané du plasma sanguin, A94
 support métatarsien, A80
 suppression, W18
 suraligu, F50
 surcharge ventriculaire, V18
 surdité de perception des hautes fréquences, H30
 surdité des hautes fréquences, H30
 surdité nerveuse, N14
 surdité pour les sons élevés, H30
 surdité rétrocochléaire, N14
 surinfection mortelle, T27
 surjet, G29
 surmenage nerveux, N15
 surréflectivité, N37
 surrénale, S143
 surrénalome hypertensif, P58
 suspensoir, S147
 suture à point de matelassier, M16
 suture à points en U, M16
 suture à points passés, M16
 suture à points séparés, I40
 suture continue, C141
 suture de fixation, S99
 suture de pelletier, G29
 suture en capiton, M16
 suture en surjet, L37
 sycosis, S152
 symplexion, A43
 syncope laryngée, T87
 syncope tussigène, T87
 syndrome cervical traumatique, W9
 syndrome de Batten-Steinert, D9
 syndrome de Bing-Horton, H40
 syndrome de chasse, D65
 syndrome de Curschmann-Batten-Steinert, D9
 syndrome de Cushing, C174
 syndrome de décharge, D65
 syndrome de Déjerine-Thomas, N13
 syndrome de Hench-Rosenberg, P9
 syndrome de Korsakoff, K9
 syndrome de la côte cervicale, N1
 syndrome de Lange, D9
 syndrome de Morgani-Morel, M57
 syndrome de Nafziger, N1
 syndrome de Raynaud, R7
 syndrome d'évacuation accélérée, D65
 syndrome du scalène antérieur, S10
 syndrome génito-surrénal, B19
 syndrome neurotachycardique, E10
 syndrome phobique, A64
 synoviome, S154
 synovite pigmentée, P67
 synovite tendineuse, T15
 système cardiovasculaire, C27
 système circulatoire, C84
 système endocrinien, E25
 système hématopoïétique, H18

- système nerveux central, C47
 tabatière anatomique, A46
 tache, B44
 tache aveugle, B35
 tache cutanée, B44
 tache de Mariotte, B35
 taches, S77
 tachycardie d'origine affective, E21
 taciturne, U5
 tact, S24
 taie de la cornée, N8
 talus, T4
 tamponnade, C25
 tamponnement du cœur, C25
 tapissé de, L30
 taux de morbidité, I11
 tegmen du tympan, T7
 tegmen tympani, T7
 teigne tonsurante, R55
 télencéphale, T10
 température du soir, E45
 température vespérale, E45
 temporal, T11
 temps de coagulation (sang veineux), C97
 temps de sédimentation, B41
 tenace, R23
 tendance à des troubles mentaux, M41
 tendance psychopathique, P143
 tendances à des troubles mentaux à longue échéance, L41
 teneur globulaire moyenne en hémoglobine, M22
 teneur moyenne des hématies en hémoglobine, M22
 ténonite, C12
 ténosynovite, T15
 ténosynovite sténosante, C138
 ténovaginite, T17
 tension artérielle différentielle, P156
 tension différentielle, P156
 tente de l'hypophyse, T21
 tente du cervelet, T20
 tente pituitaire, T21
 test de Hanger, G51
 test de la bromesulfonephthaléine, B72
 test de la B.S.P., B72
 test d'encastrement, F34
 test de Vollmer, V34
 test par contact, T77
 test percutané de Vollmer, V34
 test sérologique, S34
 tête de l'épididyme, C13
 tête du noyau caudé, H9
 thalamus, T30
 thigmesthésie, T33
 thrill, T38
 thrombose, T40
 thrombus agonique, P107
 thrombus formé au moment du décès, A32
 thrombus latéral, P25
 thrombus mural, M63
 thrombus pariétal, P25
 thyrome, T42
 thyréostimuline, T43
 thyréotrope, T44
 thyrotrope, T44
 thyrotrophine (TSH), T43
 tiges, S43
 tinea versicolor, T49
 tintement, B89
 tisane, I28
 tisane de queues de cerise, I29
 tissu acineux, A12
 tissu adipeux de l'épicarde, E32
 tissu adipeux inflammatoire, I22
 tissu adipeux pelvien, P43
 tissu adipeux sous-cutané, S121
 tissu conjonctif, C133
 tissu connectif, C133
 tissu de la névroglie, G21
 tissu hémorroïdal, H4
 tissu interstitiel, I43
 toile choroidienne du quatrième ventricule, T8
 toile choroidienne du troisième ventricule, T9
 toile choroidienne inférieure, T8
 toile choroidienne supérieure, T9
 toucher, S24
 toucher rectal, D38
 tourné ou dévié en dehors, V1
 tourniquet, T57
 tourniquet de Rummel-Belmont, R61
 toux quinteuse, F17
 toxicomane, D54
 trabécules de la rate, T59
 tractus digestif, G6
 tractus gastro-intestinal, G6
 trait, T61

- trait de fracture, F42
 traitement actif, A15
 traitement conservateur, C134
 traitement curatif, A15
 traitement d'attente, E52
 traitement orthophonique, S79
 traitement radical, D7
 traitement symptomatique, S153
 traits de la personnalité, P55
 trame de tissu, I43
 tranquillisant, T62
 transillumination, T65
 transillumination des sinus de la face, T66
 transit digestif, B11
 transitoire, T63
 transpiration abondante, S149
 transposition nerveuse préépithélio-chiléenne, V4
 travées de Remak, H21
 travées hépatiques, H21
 trichophytie, T72
 trichophytie crurale, T47
 trichophytie des régions glabres, R55
 trichophytose, T72
 trigone cérébral, F36
 tringlage, S111
 trochin, L13
 trochiter, G36
 troisième ventricule, T34
 tronc cérébral, B63
 trouble, U15
 trouble caractériel, C63
 trouble cardiaque fonctionnel, C21
 trouble de développement, D28
 trouble de la personnalité avec obsessions impulsives, O3
 trouble fonctionnel, F51
 troubles de la personnalité, P56
 troubles du caractère, O63
 trouble sociopathique de la personnalité, S65
 trouble trophique, N38
 trou de Botal, F33
 trou de conjugaison, I46
 trou de Monro, F31
 trou de Pachchioni, P1
 trou intervertébral, I46
 TSH (thyrotrophine), T75
 tubage duodénal, D66
 tubage duodénal minuté, T45
 tubercule accessoire, S115
 tubercule de Ghon, G14
 tubercule du grand adducteur, A19
 tubercule mamillaire, M10
 tubercule postérieur de la couche optique, P158
 tubercule pubien, P147
 tuberculose ganglionnaire, G19
 tuberculose ganglionnaire au poumon, P151
 tuberculose gangliopulmonaire, P151
 tuberculose généralisée, S156
 tuberculose pulmonaire, P153
 tuberculose pulmonaire ouverte, N14
 tubérosité antérieure du tibia, T76
 tubes de Bowman, B57
 tubes urinaires, R36
 tubes urinifères, R36
 tubules rénaux, R36
 tuméfaction, P148
 tumeur amygdalienne, T53
 tumeur animée de pulsations, P155
 tumeur fongueuse, F52
 tumeur intramédullaire, S86
 tumeur mycosique, F52
 tumeur pulsatile, P155
 tunique interne, T83
 tunique vaginale, T84
 type arctiligne, D48
 type bréviline, B59
 type dépendant et immature, D14
 type dolichomorphe, D48
 ulcère asymptomatique, S48
 ulcère bulbaire, B81
 ulcère cornéen, C154
 ulcère de la cornée, C154
 ulcère ramifié de la cornée, D11
 ulcère variqueux, V8
 ulcus bulbaire, B81
 uncus de l'hippocampe, U6
 uncus hippocampique, U6
 uricémie, B43
 uriner, U19
 vaginale, T84
 vaisseaux efférents, V9
 valeur globulaire (VG), G23
 valeur hémoglobinique, G23
 valgus, V1

- valve, V3
 valvule, V3
 valvule bicuspidé, M54
 valvule mitrale, M54
 varicelle, C66
 variqueux, V7
 vaso-moteur, V12
 vaso-vagal, V13
 vaso-vague, V13
 veine émissaire, E17
 veine pampiniforme, P16
 ventilation, V16
 ventre de bois, A2
 ventricule latéral, L9
 ventricule moyen, T34
 verge, P45
 vermis, V21
 VG (valeur globulaire), C81
 VGM (volume globulaire moyen), M21
 vice de réfraction, E39
 violet de gentiane, G13
 virose, V27
 vision trouble, B46
 vitesse de sémination des hématies (VSH), B41
 vitesse de sémination globulaire (VSG), B41
 vitesse de sémination sanguine (VS), B41
 voie efférante, N34
 voie haute, B11
 voies aériennes nasales, N3
 voies aériennes supérieures, U14
 voies gastro-intestinales, G6
 voies nasales, N3
 voies respiratoires nasales, N3
 voile noir, B32
 voix enrouée, H44
 voix rauque, H44
 volume corpusculaire moyen, M24
 volume globulaire moyen (VGM), M24
 volume globulaire total, P3
 volume moyen des globules rouges, M24
 vomissement cérébral, C57
 vomissement "en fusée", P130
 vomissement "en jet", P130
 vomiturbation, R28
 voussure, B82, S150
 voûte à quatre piliers de Winslow, F36
 voûte crânienne, S58
 VS, VSG, VSH, B79
 vue brouillée, B46
 zone de Broca, B71
 zone radiculaire, D22
 zone radiculaire de sensibilité tactile, D22

LISTE SÉLECTIVE
DES BULLETINS DE TERMINOLOGIE

- 13 Notes sur les noms de plantes particuliers au Canada (1954),
96 pages.
- 20 Le vocabulaire des services nationaux de l'emploi (1954), 58 pages.
- 22 Pêche commerciale et sportive (1954), 176 pages.
- 28 La réadaptation des invalides (1955), 70 pages.
- 36 L'électronique (1955), 39 pages.
- 38 Nomenclature des oiseaux du Canada (1955), 51 pages.
- 44 Canalisation et aménagement hydroélectrique (1956), 90 pages.
- 51 L'Art héraldique (1957), 43 pages.
- 66 Termes administratifs et politiques (1958), 57 pages.
- 67 Vocabulaire parlementaire (1958), 41 pages.
- 85 L'urbanisme (1960), 51 pages.
- 96 Le commerce extérieur (1961), 67 pages.
- 109 Les assurances (1963), 133 pages.
- 111 Vocabulaire statistique (1965), 230 pages.
- 118 Traduction des mots TAX, TAXABLE, TAXATION, TAXING et leurs
conjugués (1966), 64 pages.
- 121 Traduction du mot CAPITAL et de ses conjugués (1966), 24 pages.
- 122 Traduction des mots BOND, BONDED, BONDABLE, BONDING, DEBENTURE
et de leurs conjugués (1966), 21 pages.
- 129 Les oiseaux du Canada (1967), 79 pages.
- 131 Dictionnaire quadrilingue d'abréviations techniques (1968),
2 fascicules.
- 132* Télégraphie et téléphonie (1973), 544 pages (S52-2/132F -- \$6.75)
- 134 L'incendie (1969), 30 pages.

- 135 Les supermarchés (1969), 24 pages.
- 137 Le hockey (1969), 63 pages.
- 138* Astronautique (1973), 203 pages (S52-2/138F -- \$3)
- 141 Lexique d'art et d'archéologie (1970), 1116 pages.
- 142 Affaires étrangères et diplomatie (1970), 189 pages.
- 143 Le matériel de classement (1970), 19 pages.
- 144* Répertoire alphabétique des lois fédérales (1973), 52 pages (S52-2/144F -- \$1)
- 145A Guide orthographique et grammatical (1971), 13 pages.
- 147* Vocabulaire général (Glossaire anglais-français) (1972), 7 fascicules (S52-2/147F -- \$17.95)
- 148* Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada (1973), 50 pages (S52-2/148F -- \$1)
- 149* La propriété industrielle et le droit d'auteur (1973), 104 pages (S52-2/149F -- \$1.75)
- 150* Postes et philatélie (1974), 159 pages (S52-2/150F -- \$1.75)
- 151* Électrotechnique (1974), 228 pages (S52-2/151F -- \$3.50)

* Les bulletins suivis d'un numéro de catalogue et d'un prix doivent être obtenus auprès d'Information Canada à l'adresse suivante :

Direction de l'édition
Information Canada
171, rue Slater
Ottawa, Canada
K1A 0S9

Veuillez envoyer un chèque ou un mandat postal établi à l'ordre du Receveur général du Canada.

Les autres bulletins s'obtiennent gratuitement à l'adresse suivante :

Section Information - Diffusion
Bureau des traductions
Secrétariat d'Etat
Ottawa, Canada
K1A 0X3

